Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale

in Lingue e civiltà dell'Asia

e dell'Africa Mediterranea

(doppio diploma con l'università Capital Normal University di Pechino)

Tesi di Laurea

L'avverbio 好像 *hǎoxiàng* in cinese moderno: un'analisi corpus-based

Relatrice
Ch.ma Prof.ssa Bianca Basciano
Correlatore
Dott. Marco Casentini
Laureanda
Lanna Ilaria
Matricola 869674
Anno Accademico
2023/2024

INDICE

前言 **4**

INTRODUZIONE **6**

CAPITOLO 1 ..... **8**

1.1. L'evidenzialità **8**

1.1.1. Evidenzialità espressa a livello grammaticale 9

1.1.2. Evidenzialità espressa a livello lessicale 10

1.2. Classificazione dell'evidenzialità sulla base delle fonti dell'evidenza **11**

1.3 Grammaticalizzazione dei verbi di percezione: significati evidenziali **14**

1.4 Evidenzialità in cinese **17**

1.5 Evidenzialità in italiano **20**

1.5.1 Grammaticalizzazione degli evidenziali in italiano 22

2. I verbi di percezione **23**

2.1. Verbi di percezione in italiano **26**

3. L'avverbio cinese *hǎoxiàng* 好像 e i suoi utilizzi **30**

CAPITOLO 2 ..... **36**

Analisi di *hǎoxiàng* 好像 in cinese **36**

1.1 L'oggetto dell'analisi e gli obiettivi della ricerca **36**

1.2 Metodi e strumenti di ricerca **37**

1.3 Risultati dell'analisi delle occorrenze di *hǎoxiàng* 好像 ne *L'amica geniale* ... **38**

1.3.1. *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di similitudine 39

1.3.2. *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di evidenzialità 42

1.3.3. *Hǎoxiàng* 好像 come mitigatore 44

1.4 Risultati dell'analisi delle occorrenze di *hǎoxiàng* 好像 in *Il giorno in cui morì il sole* **46**

1.4.1 *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di evidenzialità 46

1.4.2 *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di similitudine 48

1.4.3 *Hǎoxiàng* 好像 come mitigatore 49

1.5 I due romanzi a confronto **50**

CAPITOLO 3 52

L'avverbio *hǎoxiàng* 好像 e i suoi corrispettivi in italiano 52

3. L'amica Geniale: Analisi della traduzione *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine e come marcatore di evidenzialità 53

3.1 *Hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine 53

3.2 *Hǎoxiàng* 好像 con funzione evidenziale 58

4. Il giorno in cui morì il sole: Analisi della traduzione di *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine e come marcatore di evidenzialità 62

4.1 *Hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine 62

4.2 *Hǎoxiàng* 好像 in funzione evidenziale 67

CONCLUSIONI 71

BIBLIOGRAFIA 73

APPENDICE 85

A) Frasi *L'amica geniale* 85

B) Frasi *Il giorno in cui morì il sole* 132

前言

在现代汉语中有大量的副词，许多副词对意大利汉语学习者而言，难以理解，尤其是那些在口语中经常使用的副词。尽管副词的使用频率很高，大多数母语为意大利语的汉语学习者在学习这些副词时都曾感到十分吃力。在课堂上对这些副词的讲解有限，老师会提供各词的意大利语翻译，但是缺乏对副词的真正使用、语义与语境的解释。

该副词在母语者中使用频率很高，本研究试图以两部小说（一部意大利小说、一部中文小说）中所观察的句子为研究的语料库进行分析，揭示 “好像”的功能，其翻译方式及两者之间的关系。

本文共分为 4 部分：

第一章首先从“证据性” 的概念着手，分析其表达方式以及分类方法。其次，探讨“证据性”在意大利语与汉语中所表达方式。并在总结前人的研究结果的基础上，进一步分析感知动词的问题（因为副词“好像”可以通过意大利语中的感知动词来翻译），具体来说，感知动词如何逐渐获得了证据性的次要意义。最后，将深入探讨副词“好像”的具体意义及其用法。

第二章和第三章构成了论文的核心部分。首先，将介绍研究对象、方法与工具。在第二部分，通过饼状图来展示分析结果并突出副词“好像”在两部小说中所有的功能及其使用频率。结果将分为两部分，首先呈现 *L'amica geniale*《我的天才女友》的结果，其次揭示《日熄》 *Il giorno in cui morì il sole* 的结果。最后，为了提供一个全面的视角，笔者对两部小说的分析结果进行简单的比较。

第三章介绍副词“好像”的主要意大利翻译形式。由于“好像” 在大多数所研究的句子中以相似性标记和证据性标记为出现，本文仅分析“好像”作为相似性标记和证据性标记的翻译形式 。本章分别为两部小说绘制图表，列出“好像”作为相似性和证据性标记的意大利语翻译方式，并且对意大利翻译进行讨论。通过分析可发现，同一功

能对应多种意大利语翻译方式。 因此意大利语能够通过多种不同的翻译方式传递相同的意义。

最后，本文将通过分析结论，总结研究问题的讨论结果。

INTRODUZIONE

Il cinese moderno presenta una vasta gamma di avverbi, molti dei quali difficili da comprendere per gli studenti italofoni, in particolare quelli frequentemente utilizzati nel linguaggio parlato in quanto molto spesso viene fornita la traduzione, ma non viene spiegata la semantica dell'avverbio e i contesti in cui può essere impiegato, due elementi chiave per comprenderne il suo reale utilizzo.

La presente ricerca si propone, attraverso l'analisi di due romanzi uno italiano *L'amica geniale* e uno cinese *Rìxī* 日熄(traduzione italiana: *Il giorno in cui morì il sole*)e le rispettive traduzioni utilizzati come corpora per la ricerca, di porre luce sulle funzioni di *hǎoxiàng* 好像 e di vedere come queste funzioni vengano espresse in italiano.

L'elaborato è strutturato come segue: Il primo capitolo, presenta la nozione di evidenzialità, come si esprime e come viene classificata in letteratura sulla base delle fonti dell'evidenza. Si illustrerà come l'evidenzialità si esprime in italiano e successivamente in cinese. Verrà inoltre affrontata la questione dei verbi di percezione (essendo l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 traducibile in italiano con verbi di percezione), come essi abbiano assunto nel tempo significati evidenziali. Infine, verrà presentato l'avverbio cinese *hǎoxiàng* 好像 e verranno illustrati i suoi significati e le sue funzioni.

Il secondo e terzo capitolo rappresentano la parte centrale dell'elaborato. Il secondo si focalizza sull'analisi delle funzioni dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 all'interno dei due romanzi presi in esame. Nel terzo capitolo saranno presentate le varie traduzioni dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 in base alla funzione che svolge all'interno della frase.

Per entrambi i romanzi, verranno analizzate solamente le traduzioni di *hǎoxiàng* 好像 come marcatore di similitudine ed evidenzialità in quanto rappresentano la maggioranza delle frasi. Si osserverà come a un'unica funzione di *hǎoxiàng* 好像 corrispondano più forme in italiano che veicolano lo stesso significato.

L’elaborato si chiude con le conclusioni tratte dall’analisi e una discussione dei risultati in riferimento alle domande di ricerca, mettendo in luce le principali similitudini e differenze tra l’uso di *hǎoxiàng* 好像 nel cinese moderno e le corrispondenti espressioni italiane. In appendice sono riportate tutte le frasi analizzate, con la loro traduzione e la funzione svolta da *hǎoxiàng* 好像 all’interno di esse.

CAPITOLO 1

1.1. L'evidenzialità

Molti studiosi (tra cui, Dendale e Tasmowski 2001; Squartini 2001, 2004, 2008; De Haan 1999, 2001, 2005; Aikhenvald 2003, 2004; Ajmer 2009; Cornillie 2009; Whitt 2010; Diewald e Smirnova 2011) hanno condotto ricerche sul fenomeno dell'evidenzialità e negli anni sono state proposte molte definizioni; tuttavia, tutti sostengono che indichi "il modo in cui il locutore è venuto a conoscenza del contenuto proposizionale dell'enunciato" (Squartini 2005:246).

La categoria dell'evidenzialità è presente in ogni tipologia di lingua, sia essa agglutinante, isolante, polisintetica o flessiva. Ciò che differenzia una lingua da un'altra è il modo in cui viene codificata l'informazione, che può avvenire mediante mezzi grammaticali o lessicali. Uno degli aspetti teorici più dibattuti messo in luce da Aikhenvald (2004) riguarda proprio la questione dell'appartenenza dell'evidenzialità a una categoria grammaticale o lessicale. In particolare, il dibattito ruota intorno al fatto se sia opportuno parlare di evidenzialità solo nelle lingue che dispongono di elementi grammaticali specifici atti ad esprimere la fonte dell'informazione, come morfemi legati o particelle, oppure anche in lingue come l'italiano, in cui la medesima funzione viene svolta da espressioni avverbiali o da modi verbali differenti.

Aikhenvald (2004), nonostante affermi che avere mezzi lessicali per specificare la fonte dell'informazione è una caratteristica universale delle lingue, considera l'evidenzialità una categoria grammaticale e mostra che vi sono lingue, come la lingua wintu, pomo orientale, yukaghir, qiang e tariana,[1] in cui l'evidenzialità viene espressa per mezzo di marche grammaticali obbligatorie; di conseguenza, queste lingue "presentano sistemi evidenziali di

[1] La lingua wintu era una lingua originariamente parlata dai Wintu, popolo nativo americano della california settentrionale. Ora è parlata nella Valle del Sacramento in California.
La lingua pomo orientale rientra nelle lingue pomo, parlate tradizionalmente dagli indigeni Pomo nella California settentironale. La lingua yuaghir è una lingua indigena parlata nel nord-est della Siberia, in Russia. La lingua qiang è parlata dai qiang, gruppo etnico della Cina occidentale. La lingua Tariana è una lingua parlata in Amazzonia, nel nord del Brasile.

tipo grammaticale" (Musi 2021:52). L'autrice aggiunge che altre lingue, come inglese e russo, utilizzano invece altri modi per codificare la fonte dell'informazione, come espressioni avverbiali e particelle: rispettivamente, *reportedly* in inglese e *jakoby*, *mol*, e *deskatj* in russo (Aikhenvald 2004). A questo proposito, chiama questi mezzi lessicali atti ad esprimere la fonte dell'informazione *evidential strategies,* ovvero "those categories and forms which acquire secondary meanings somehow related to information source" (Aikhenvald 2004: 10).

Di conseguenza, è stato osservato che, solo in alcune lingue l'evidenzialità viene grammaticalizzata, mentre in altre lingue le indicazioni riguardo alla fonte dell'informazione sono esterne al sistema grammaticale vero e proprio (Squartini 2005). Su un campione di 418 lingue considerate nel WALS[2], solamente 24 lingue marcano l'evidenzialità all'interno del sistema grammaticale. All'interno di questo gruppo troviamo le lingue dei Balcani e del Caucaso (De Haan 2005).

1.1.1. Evidenzialità espressa a livello grammaticale

Boas (1911) ritiene che all'interno del sistema grammaticale di alcune lingue sia obbligatorio per il locutore esprimere la fonte dell'informazione; dunque, non marcando la fonte dell'informazione, la frase risulterebbe agrammaticale. Anche Aikhenvald (2004) sostiene che nelle lingue in cui l'evidenzialità è codificata all'interno del sistema grammaticale sia obbligatorio esprimere come il locutore è venuto a conoscenza dell'informazione. Comrie (2000) sostiene che l'evidenzialità codificata a livello grammaticale si trova solamente in alcune lingue, come le lingue indigene delle Americhe. A tal proposito, Aikhenvald (2004) afferma che la maggior parte delle lingue europee, come inglese e francese, non codificano l'evidenzialità a livello grammaticale. Secondo l'autrice, i sistemi evidenziali si differenziano in base alla loro complessità e in base al numero delle

[2] Il *World Atlas of Language Structures* (WALS) è un ampio database che raggruppa le proprietà strutturali (fonologiche, grammaticali, lessicali) delle lingue che sono state raccolte grazie a materiali descrittivi (come, ad esempio, grammatiche di riferimento) da un team di 55 autori. https://wals.info/

fonti dell'informazione che codificano. I sistemi semplici presentano due opzioni, ovvero codificano l'informazione in due modi differenti (un esempio sono i sistemi a due scelte, *first-hand* e *non first-hand*[3]), mentre i sistemi più complessi possono arrivare anche a sei scelte. Un esempio di lingua a tre scelte è la lingua wanka quechua[4], che presenta tre modi di codificare l'evidenzialità: 1) informazione acquisita mediante esperienza visiva diretta, 2) informazione acquisita tramite inferenza, 3) informazione acquisita da una terza persona.

Prendendo come esempio la lingua tariana, parlata in una zona del Brasile, l'evidenzialità viene codificata all'interno del sistema grammaticale, dove si possono trovare cinque morfemi evidenziali diversi e ognuno di essi esprime una fonte dell'informazione differente (Aikhenvald 2004).

1.1.2. Evidenzialità espressa a livello lessicale

Nelle lingue europee i locutori si servono di verbi, avverbi, parentetici, verbi modali e particelle per esprimere la fonte dell'informazione (Diewald e Smirnova 2010).

Prendendo come esempio la lingua francese, vengono adottati mezzi lessicali come: verbi *penser* 'pensare', *trouver* 'pensare, giudicare', *avoir l'impression* 'avere l'impressione' (Squartini 2008). In inglese invece, si trovano verbi come *think, suppose, find, claim, state, allege*; verbi che esprimono apparenza o avverbi come: *reportedly, supposedly, allegedly* (Whitt 2008).

Come dimostrato da Pietrandrea (2007), anche in italiano si trovano espressioni avverbiali per esprimere la fonte dell'informazione. A tal proposito, Aikhenvald (2004) mostra come i mezzi lessicali sopracitati, quali verbi e avverbi, grazie ad un processo di estensione semantica, assumono significati evidenziali solamente in particolari contesti, mantenendo quindi il loro significato originario. Di conseguenza, verbi e avverbi possiedono un loro significato di base, ma grazie a questo processo acquisiscono anche un significato

[3] L'evidenzialità di tipo *first-hand* implica che il parlante abbia percepito, osservato o vissuto l'evento direttamente. Indica che l'informazione viene acquisita direttamente dal parlante attraverso 5 sensi, Al contrario, l'evidenzialità *non first-hand* si riferisce a informazioni non direttamente esperite dal parlante perché riportate o inferite da altre fonti, come nella frase: Dicono che abbia comprato una casa nuova a New York in cui il parlante riporta qualcosa che ha sentito dire

[4] La lingua Wanka Quechua una delle numerose varianti regionali del Quechua, è una varietà della lingua Quechua parlata principalmente nella regione andina centrale del Perù

secondario. Ad esempio, l'avverbio inglese *reportedly* non è diventato un evidenziale: mantiene il suo significato originario, ma in particolari contesti può assumere un significato secondario, indicando la fonte dell'informazione. L'autrice chiama questi mezzi lessicali *evidential strategies*, perché assumono in determinati contesti significati diversi dal loro significato originario, dando origine a significati evidenziali (Aikhenvald 2004). Un esempio significativo è costituito dal modo condizionale, che può acquisire un secondo significato riguardo "the evaluation of a non-firsthand information source" (Aikhenvald 2004:106).

Tra le *evidential strategies* elencate da Aikhenvald (2004), possiamo trovare: il condizionale, i tempi passati, il perfettivo, il passivo (Dendale e Van Bogaert 2007).

1.2. Classificazione dell'evidenzialità sulla base delle fonti dell'evidenza

Aikhenvald (2004) suddivide le lingue che codificano l'evidenzialità a livello grammaticale in base al numero delle fonti da cui traggono l'informazione e dal modo in cui vengono contrassegnate. Ad esempio, vi sono lingue come quelle indigene del Nord e Sud America e diverse lingue dell'Eurasia, tra cui le lingue caucasiche nordorientali, che codificano la fonte dell'informazione solo in due modi, quali ad esempio *Firsthand* (attraverso il senso della vista) e *Non-firsthand* (tutti gli altri modi escluso il senso della vista). Di contro, in alcune lingue, come la lingua tuyuca e tariana, parlate in alcune zone del Brasile, l'informazione viene codificata in 5 fonti diverse: *Visual*, *Non-Visual, Sensory*, *Inferred*, *Assumed* e *Reported* (Aikhenvald 2004).

Secondo Aikhenvald (2004), le lingue che codificano l'evidenzialità a livello grammaticale possono utilizzare fino a sei diversi parametri per descrivere le fonti dell'informazione:

1. *Visual*: l'informazione viene acquisita attraverso il senso della vista
2. *Non-Visual*: l'informazione viene acquisita attraverso il senso dell'udito, gusto, tatto e olfatto

3. *Inference*: l'informazione è acquisita attraverso evidenza visibile o tangibile

4. *Assumption*: informazione acquisita basandosi sul ragionamento logico o conoscenza generale

5. *Hearsay*: informazione acquisita per sentito dire, senza specificare da chi

6. *Quotative*: informazione acquisita da una persona nota.

Invece, Willet (1988) e Palmer (2001) suddividono la categoria degli evidenziali in *direct*, ovvero quando il locutore ha avuto esperienza diretta di ciò che sta affermando, e *indirect*. Gli evidenziali *direct* si possono suddividere ulteriormente in vista, udito e altri tipi di evidenze sensoriali, mentre gli evidenziali *indirect* suddividono in *inferred* e *reported*.

Anche Givon (1982) e De Haan (2005) sostengono che la categoria dell'evidenzialità si possa suddividere in due categorie principali: *direct* 'diretta' (il parlante ha avuto esperienza diretta dell'azione) ed *indirect* 'indiretta' (il parlante non ha evidenza diretta di ciò che sta affermando). I due autori sostengono che l'evidenzialità diretta coinvolge i sensi della vista e dell'udito: il parlante, grazie a questi due sensi, ottiene le informazioni; al contrario, l'evidenzialità indiretta è ulteriormente suddivisibile in *inferentials,* ovvero il parlante ha dedotto da evidenze tangibili cosa potrebbe essere accaduto, e *quotatives,* o "per sentito dire", in cui il parlante è venuto a conoscenza dell'azione grazie a una terza persona. L'autore sostiene che, quando il parlante si avvale dell'evidenzialità di tipo *indirect,* egli non è così sicuro della veridicità di ciò che sta affermando diversamente da quando succede quando si usa l'evidenzialità diretta.

Willet (1988) adotta una prima divisione tra evidenziali *direct* 'diretti', che vengono classificati in *visual*, *auditory* e altre evidenze che si basano sui sensi, e *indirect* 'indiretti', che vengono invece suddivisi in *inference* (*result, reasoning*) e *reported* (*second hand, folklore/hearsay*).

Un'attenzione particolare è stata attribuita alla categoria degli inferenziali. Whitt (2008) sostiene che i verbi di percezione quando utilizzati nel loro significato evidenziale assumano una lettura inferenziale. Anche Squartini (2008) pone particolare attenzione sulla categoria degli *inferentials* e suddivide la categoria delle inferenze in due gruppi: *circumstancial inference,* ovvero un processo mentale basato su un'evidenza sensoriale esterna come in (1) e l'inferenza che manca di evidenza sensoriale esterna come in (2). Ad esempio, dato un contesto in cui una terza persona sta indicando un ragno, il locutore esclama:

1) *Attento deve essere ancora vivo perché l'ho visto che si muove.* (Squartini 2008: 922)

Come sostiene Anderson (1986), il ragionamento in atto in questa tipologia di frase è di tipo circostanziale, ovvero il locutore deduce che il ragno sia ancora vivo grazie all'esperienza diretta compiuta in prima persona mediante il senso della vista. Ha visto il ragno muoversi e di conseguenza deduce che sia ancora vivo.

Nella frase (1), la fonte dell'informazione è data dal senso della vista, il locutore utilizza il verbo modale *dovere* + infinito per parlare di qualcosa di cui è venuto a conoscenza mediante il senso della vista, ed egli grazie ad un processo mentale ha dedotto che il ragno sia ancora vivo. Ma il modale *dovere* in italiano, così come il suo corrispondente in francese e in inglese, viene utilizzato anche con un'altra funzione: un processo inferenziale per cui, a differenza della funzione circostanziale, il locutore deduce qualcosa basandosi su sue esperienze personali passate o conoscenza generale del mondo. Ad esempio, dato un contesto in cui suonano alla porta, il locutore esclama:

2) *Deve essere il postino.* (Squartini 2008: 922)

Il locutore che pronuncia la frase (2) non ha avuto esperienza diretta dell'accaduto, egli deduce che sia il postino perché nel suo bagaglio di conoscenze personali sa che il postino passa sempre alla stessa ora e, di conseguenza, deduce che possa essere lui.

Altri autori adottano questa suddivisione tra inferenza circostanziale basata sul senso della vista e inferenza basata su informazioni acquisite tramite ragionamento, utilizzando termini diversi: Barnes (1984) parla di *apparent* (*inferred*) contrapposta a *assumed knowledge*. In Aikhenvald (2004) vengono utilizzati rispettivamente i termini *Inferred 1* e *Inferred 2*. Tuttavia, secondo Squartini (2007) il dominio dell'inferenza non include al suo interno solamente la differenza tra *inferred* e *assumed,* ma comprende anche le congetture.

Nel presente lavoro di tesi si segue la classificazione di Willet (1988), in cui vi è una divisione in evidenzialità *direct* 'diretta' ed *indirect* 'indiretta'. All'interno dell'evidenzialità diretta, l'autore raggruppa le evidenze che si basano sui sensi, in particolare il senso della vista. Al contrario, all'interno dell'evidenzialità indiretta, Willet (1988) adotta una divisione tra le inferenze suddivisibili in *result* e *reasoning* e i *reportatives* (*second hand*, *folklore*/*hearsay)*, in cui qualcuno è venuto a conoscenza di un fatto mediante qualcun altro e/o per sentito dire.

Come osserva Sparvoli (2015), nella lingua inglese esiste una differenza nel modo in cui vengono espresse le inferenze *results* e le inferenze *reasoning*, in quanto vengono utilizzati diversi *inferential adverbs* o *evidentials* in base allo scenario inferenziale. L'autrice suddivide la categoria degli *evidentials* in tre: *inter-subjective evidentials*, *result evidentials, reasoning evidentials*. Queste categorie verranno illustrate nel par. 1.4.

1.3 Grammaticalizzazione dei verbi di percezione: significati evidenziali

Whitt (2009) e Ajmer (2009) mostrano come i cosiddetti *perception verbs* sono un caso esemplificativo di evidenziali che hanno subito un processo di grammaticalizzazione. Gli autori, basandosi su Viberg (1983) e Harm (2000), fanno una distinzione tra *subject-oriented perception verbs* o *object oriented perception verbs*.

Secondo Krug (2000: 277) "of particular interest to the study of grammaticalization are those [verbs] which permit a variety of complementation strategies". A tal proposito,

dall'analisi condotta da Chafe (1986), Mithun (1986), Anderson (1986), Aijmer (1996, 1997, 2009) e de Haan (2007), sul verbo inglese *seem*, è emerso che è molto più utilizzato nel suo significato evidenziale, con il quale può esprimere un'inferenza o il sentito dire, che con il suo significato primario di 'avere la sembianza, avere l'apparenza di qualcosa'. Infatti, come mostra Aijmer (2009), originariamente il verbo *seem* portava il significato di 'essere adatto per' e solo dal tredicesimo secolo in poi assume il significato di 'avere la sembianza, avere l'apparenza di qualcosa'; da questo significato, si sviluppano gli altri significati complementari del verbo, di cui il caso più evidente è il suo uso come evidenziale o marca modale ausiliare, ottenuto grazie al processo di grammaticalizzazione del verbo. Secondo l'autore, il verbo *seem* è un verbo "phenomenon-based", ovvero c'è un evento scatenante, percepito mediante i sensi, che dà adito a una reazione da parte del locutore. L'autore sulla base della traduzione inglese-svedese dimostra come diverse costruzioni con il verbo *seem* possiedano diverso significato.

A tal proposito, Barron (1997) parla di *raising verbs* (in italiano 'verbi a sollevamento'). Prendendo come esempio le frasi (3) e (4), mostra come entrambi i verbi, *seem* e *believe*, non vengano utilizzati nel loro significato originario, rispettivamente 'avere la sembianza' e 'credere', bensì "they in some way express the source of or grounds for the speaker's belief", assumendo così significati evidenziali (Barron 1997: 4).

3) *Leo seems to prefer red wine*. (Barron 1997: 2)

'Leo preferisce il vino rosso.'

4) *Clio is believed to have lied about that.* (Barron 1997: 2)

'A quanto pare, Clio ha mentito a riguardo.'

Nelle frasi (3) e (4), si può notare come i soggetti delle due frasi, *Leo* e *Clio*, non hanno una relazione semantica con i verbi *seem* e *believe*; al contrario, sono collegati ai verbi della

proposizione che segue, ovvero *prefer* e *have lied*. Ciò è dimostrato dal fatto che le frasi sopra riportate possono essere parafrasate in questo modo:

5) *It seems that Leo prefers red wine.* (Barron 1997: 2)

'Sembrerebbe che Leo preferisca il viso rosso.'

6) *It is believed that Clio lied about that*. (Barron 1997: 2)

'Si crede che Clio abbia mentito a riguardo.'

Le frasi (3) e (4) presentano una preposizione secondaria, in cui i verbi *seem* e *believe* hanno *scope* sulla proposizione che segue. Di conseguenza, Barron (1997) afferma che le frasi in cui è presente un verbo di percezione, come *seem* nella frase (8), possono acquisire significati evidenziali se vengono soddisfatte le seguenti condizioni: in primo luogo, il verbo subisce un cambiamento semantico, passando dall'indicare qualcosa di direttamente percepibile mediante il senso della vista (come nel caso di *seem,* il cui significato primario è 'avere la sembianza, avere l'apparenza di qualcosa') a rappresentare un processo mentale esperito dal parlante; in secondo luogo, vi è la presenza di una predicazione secondaria.

Anche Sparvoli (2015) mette in luce il cambiamento semantico di avverbi come *apparently* ed *evidently.* Più nello specifico, l'autrice, esaminando gli avverbi *clearly, obviously, apparently, evidently* in inglese, sostiene che, nella categoria dei *result-evidentials*, *apparently* ed *evidently* siano stati sottoposti ad un processo di mutamento semantico, in quanto non esprimono solamente il significato di apparenza basata sul senso della vista, bensì hanno sviluppato nuovi significati in cui esprimono anche percezione non visiva, ovvero basata su altri sensi. Ciò è dovuto al processo di grammaticalizzazione del verbo di percezione originario (Barron 1997).

De Haan (2007) prende in esame i verbi *seem* in inglese e *scheinen* in tedesco e sostiene che entrambi sono stati sottoposti ad un processo di 'soggettificazione'. Il prodotto finale di questo processo è un verbo con significati evidenziali.

Anche Mélac (2023) fa notare come molti evidenziali nella lingua inglese hanno subito dei cambiamenti semantici associati a processi di grammaticalizzazione. L'autore mette in luce cinque processi: riduzione, desemanticizzazione, *backgrounding*, *decategorialization* e *paradigmatization*. L'autore, prendendo come esempio l'evidenziale *look*, mostra come inizialmente nell'inglese antico veniva utilizzato per azioni concrete e stava a significare 'dirigere il proprio sguardo verso qualcosa'. In seguito, si è sviluppato un significato secondario, ma associato al significato primario: avere una certa espressione facciale. Da questo significato, si è sviluppato dal quattordicesimo secolo un significato più ampio: 'avere una certa apparenza visiva', 'apparire in un certo modo (visivamente)'. In un primo momento, il verbo veniva utilizzato con soggetti animati, poi il suo significato è stato esteso anche ai soggetti inanimati e, successivamente, ha iniziato ad essere usato in costruzioni come *look like* per parlare di apparenza visiva. Infine, assumendo significati evidenziali, il verbo *look* ha iniziato ad essere utilizzato da un locutore per inferire una data situazione grazie a stimoli ottenuti mediante evidenze visive. Come si è potuto osservare, vi è stato un processo di evoluzione semantica per quanto riguarda il significato del verbo *look*, partendo da un verbo che indicava l'azione concreta di vedere, dirigere il proprio sguardo su qualcosa, fino ad essere impiegato in frasi in cui il locutore si serve di stimoli visivi per dedurre una data situazione.

Grazie agli studi sul verbo *look* (Melac 2023), sul verbo *seem* (Chafe 1986; Mithun 1986; Anderson 1986; Aijmer 1996, 1997,2009; Barron 1997; de Haan 2007) e sugli avverbi in inglese (Sparvoli 2015), è possibile affermare che i significati evidenziali si sono sviluppati come significato secondario, grazie a diversi processi di cambiamento semantico.

1.4 Evidenzialità in cinese

La categoria degli avverbi orientati al parlante è presente anche in cinese (Sparvoli 2015). All'interno di questa categoria, si possono differenziare marche dal carattere epistemico e marche che esprimono l'evidenzialità. In questa tesi ci si concentrerà solamente sulle marche che indicano evidenzialità.

Sparvoli (2015) fa un confronto tra cinese e inglese, al fine di verificare somiglianze e discordanze nell'utilizzo degli evidenziali nelle due lingue, e suddivide gli evidenziali nella lingua cinese in:

1. *Inter-subjective evidentials: xiǎnrán* 显然, *míngmíng* 明明(nella stessa categoria troviamo *clearly*, *obviously* in inglese);

2. *Result evidentials*: *hǎoxiàng* 好像 (all'interno di questa categoria, troviamo *apparently* e *evidently* in inglese);

3. *Reasoning evidentials*: come *xiǎngbì* 想必 (inglese *presumably* rientra in questa categoria).

Dalla ricerca di Sparvoli, emerge come, in base al contesto, vengono utilizzati diversi avverbi per indicare la fonte dell'informazione. Sparvoli (2015) si basa su cinque scenari evidenziali delineati da Krawczyk (2012) per testare la fattibilità o meno delle frasi con gli avverbi inglesi e cinesi. Nel presente lavoro di tesi verranno illustrati solo due scenari, in quanto gli unici compatibili con *hǎoxiàng* 好像, oggetto del presente lavoro di tesi.

Contesto 1: A torna a casa e la casa odora di gas. In questo contesto, è possibile affermare la seguente frase:

7) 好像我忘关烤箱了。 (Cinese) (Sparvoli 2015: 323)

Hǎoxiàng	*wǒ*	*wàng*	*guān*	*kǎoxiāng*	*le*
HAOXIANG	1SG	dimenticare	chiudere	forno	PFV

'Probabilmente ho dimenticato di chiudere il forno'

La frase (7) indica un'inferenza basata su un'evidenza di tipo sensoriale; in questo caso, si possono usare due diversi avverbi per esprimere la fonte dell'evidenza, ovvero *kànlái* 看来 e *hǎoxiàng* 好像, che vengono tradotti in inglese con *apparently* e rientrano entrambi nella categoria dei *result evidentials*. Il locutore sulla base di evidenze sensoriali deduce un fatto: in questo caso il locutore torna a casa e sente odore di gas e deduce di aver dimenticato il forno acceso.

Contesto 2: A ha grigliato la carne e ora sta guardando la tv, nell'aria c'è un profumo di carne grigliata. In questo contesto, si può pronunciare la seguente frase:

8) 好像烤肉好了。 (Cinese) (Sparvoli 2015: 324)

Hǎoxiàng	*kǎo-ròu*	*hǎo*	*le*
HAOXIANG	grigliare-carne	pronta	PFV/MOD

'Apparentemente la carne è pronta.'

Nella frase (8), il parlante si serve del senso dell'olfatto (il profumo che sente nell'aria) per inferire che la carne deve essere pronta, in quanto associa il profumo di carne nell'aria al profumo della pietanza quando è cotta; di conseguenza, inferisce che quest'ultima sia pronta. Al pari della frase (7), anche in questo caso viene utilizzato *hǎoxiàng* 好像, che rientra nella categoria dei *result evidentials*, in quanto il parlante si basa su un'evidenza generata mediante i cinque sensi (in questo caso l'olfatto) per asserire la frase.

Vi è un altro contesto in cui è possibile utilizzare *hǎoxiàng* 好像 ed è quello congetturale osservabile in frase (9), in cui il parlante, sulla base di un contesto di tipo congetturale, asserisce che sta per nevicare.

Contesto 3: Stai camminando con un amico e dal nulla esclami:

9) 好像要下雪了。 (Sparvoli 2015: 325)

Hǎoxiàng	*yào*	*xià-xué*	*le*
HAOXIANG	MOD	scendere-neve	PFV

'Apparentemente nevicherà.'

Nella frase (9), il parlante esprime questa frase dopo aver guardato il cielo; di conseguenza, sulla base del colore del cielo, pensa che potrebbe nevicare e utilizza *hǎoxiàng* 好像 per esprimere questa inferenza basata sui sensi. Dallo studio di Sparvoli (2015),

emerge come *hǎoxiàng* 好像 rientri nella categoria dei *result evidentials* e possa essere utilizzato solamente in due contesti: inferenziale e congetturale.

1.5 Evidenzialità in italiano

Al pari del cinese, anche l'italiano, come evidenziato in Musi (2021), non presenta un sistema grammaticale chiuso dedicato all'espressione dell'evidenzialità, bensì ci si serve di numerosi mezzi lessicali per esprimere la fonte dell'informazione. Originariamente si pensava che l'italiano codificasse i significati evidenziali solo tramite mezzi lessicali, ma negli ultimi anni questa visione è stata messa in dubbio da numerosi studiosi, come ad esempio Squartini (2008), che ritiene siano in atto numerosi processi di grammaticalizzazione per cui molti tempi verbali italiani hanno iniziato a subire un'estensione di significato, andando così a codificare numerosi significati evidenziali.

Anche Ramat e Topadze (2008) mostrano che in italiano l'evidenzialità viene espressa anche mediante le forme verbali, e non solo attraverso mezzi lessicali come gli avverbi. Nel loro lavoro di ricerca, gli autori confrontano i modi di codificare l'evidenzialità di due lingue geograficamente e tipologicamente molto distanti tra di loro: il georgiano e l'italiano. Questi autori mostrano che entrambe le lingue non si collocano rigidamente tra lingue che esprimono l'evidenzialità a livello grammaticale o a livello lessicale, si trovano nel mezzo, in quanto esprimono la fonte dell'informazione sia attraverso alcune forme verbali (rientrando così nella categoria più comunemente considerata la categoria grammaticale) che attraverso mezzi lessicali quali gli avverbi. A tal proposito, gli autori fanno una rassegna delle forme verbali atte a esprimere significati evidenziali in italiano e mostrano come il condizionale, nonostante abbia diversi usi considerati primari, come ad esempio l'irrealtà e la controfattualità, nel tempo abbia sviluppato, grazie ad un processo di evoluzione semantica, significati evidenziali. In particolare, è interessante notare come il condizionale del verbo 'dovere' in italiano, 'dovrebbe', viene utilizzato maggiormente come evidenziale che con il suo significato primario, come in (10):

10) *Dovrebbe esserci un bavaglino nella borsa*. (Ramat e Topadze 2008: 23)

In questa frase il locutore nell'utilizzare il verbo 'dovere' alla forma condizionale parte da premesse incerte in quanto non è sicuro che nella borsa ci sia realmente un bavaglino, e per questo motivo trae delle conclusioni ipotetiche. In questo caso il verbo 'dovere' alla forma condizionale viene utilizzato come evidenziale.

Inoltre, Ramat e Topadze (2008) mostrano che anche il futuro semplice e il futuro anteriore hanno acquisito significati evidenziali: "It is based on the speaker's inference, whose source is not specified: it can be either external or internal, based on either hearsay or reasoning" (Ramat e Topadze 2008: 26). Si osservino le frasi (11) e (12):

11) *Ora come ora saranno le 5.* (Ramat e Topadze 2008: 25)

12) *A quest'ora Giovanni sarà arrivato a Parigi.* (Ramat e Topadze 2008: 26)

Nella frase (11) il locutore utilizza il futuro semplice del verbo 'essere', di contro nella frase (12) viene utilizzato il futuro anteriori del verbo 'arrivare'. Entrambi hanno funzione evidenziale in quanto il locutore inferisce in (11) che siano le 5 e in (12) che Giovanni è arrivato a Parigi sulla base di fonti non specificate. Il locutore potrebbe aver sentito da terze parti le informazioni o potrebbe averle dedotte lui stesso.

Infine, Ramat e Topadze illustrano come le forme 'sembra', derivante dal verbo 'sembrare', e 'pare', derivante dal verbo 'parere', vengano utilizzate come *reported evidential*, indicando che l'informazione non viene acquisita in prima persona dal parlante, viene riportata da terzi o è acquisita per sentito dire (Ramat e Topadze 2008).

Per concludere, lo sviluppo di significati evidenziali "confirm the existence of a grammaticalization continuum between the lexicon and grammar" (Ramat e Topadze 2008: 27), di conseguenza gli autori affermano che sono in atto dei processi di grammaticalizzazione che fanno sì che si sviluppino questi significati evidenziali, quali *decategorization* e *semantic erosion*.

1.5.1 Grammaticalizzazione degli evidenziali in italiano

Come abbiamo visto nel paragrafo precedente, Ramat e Topadze (2008) hanno messo in luce che in italiano vi sono forme verbali che, grazie a processi di grammaticalizzazione hanno acquisito nel tempo significati evidenziali. A tal proposito, Squartini (2008) mostra come in italiano siano effettivamente in atto dei processi di grammaticalizzazione di alcune forme che sono collegate agli atti del linguaggio, come i *verba dicendi*. La forma alla terza persona singolare 'dice' si è formata a partire dall'espressione italiana 'si dice che'. Viene utilizzata nell'italiano parlato e sta diventando, attraverso un processo di grammaticalizzazione, un marcatore per indicare discorso diretto e indiretto. A tal proposito, anche Ramat e Topadze (2008) mostrano come nella lingua portoghese venga utilizzato il marcatore *dizque* (tradotto in italiano con l'espressione 'si dice che') per marcare un'informazione acquisita per sentito dire.

In aggiunta, anche il verbo 'pare', mostra un certo grado di grammaticalizzazione come evidenziale indiretto che esprime informazioni riportate, in quanto si è formata a partire dalle espressioni italiane 'mi pare che' e 'pare che' (Ramat e Topadze 2008). Alla stregua del verbo 'pare' (terza persona del verbo 'parere'), anche la forma 'sembra' (terza persona del verbo 'sembrare') si è sviluppata a partire dalla costruzione italiana 'sembra che' e viene utilizzato come *reported evidential*. Entrambe le forme possono essere posizionate in varie parti della frase ed indicano che l'informazione non viene acquisita direttamente, bensì la fonte dell'informazione è costituita da terze parti.

È interessante notare come anche la costruzione 'si vede che' viene annoverata come una forma in grado di esprimere evidenzialità indiretta (inferenza basata sul ragionamento o su un *assumption*), ma a differenza delle forme 'pare' e 'sembra', che hanno mantenuto il loro significato originale, ha subito un processo di erosione semantica, in quanto il verbo 'vedere' ha perso il suo significato originario, non indicando più l'atto del vedere:

13) *Si vede che ha fatto tardi e si vergognava a dirlo.* (Ramat e Topadze 2008: 29)

Nella frase (13) viene utilizzata la forma ‘si vede che’: in questo caso, il verbo ‘vedere’ ha perso il suo significato originario di evidenza sensibile, e grazie al processo di erosione semantica viene impiegato per esprimere una probabilità (Pietrandrea 2005).

La frase (13) potrebbe anche essere riformulata in questo modo:

14) *Probabilmente ha fatto tardi e si vergognava a dirlo.*

Alla stregua dell’espressione ‘si vede che’, in cui viene utilizzato un verbo di percezione sensoriale che, come primo significato ha quello di evidenza visibile, si può trovare il verbo ‘sentire’ che, se seguito dal complementatore ‘che’, assume il significato evidenziale di ‘sentito dire’. Si prenda ad esempio la frase in (15):

15) *Ho sentito che hai un nuovo lavoro*. (Ramat e Topadze 2008: 30)

La frase (15) non indica che l’interlocutore ha percepito qualcosa attraverso il senso dell’udito, bensì che l’informazione è stata ricevuta da terze parti.

Si può concludere, sulla base di Ramat e Topadze (2008), che l’italiano, specialmente la varietà parlata, crea nuove forme per esprimere l’evidenzialità a partire dai verbi di percezione come: ‘parere’, ‘sembrare’ e ‘sentire’. Sarà mostrato in seguito, nella sezione successiva dedicata ai verbi di percezione, come in italiano i verbi ‘sembrare’ e ‘parere’ vengono utilizzati in particolari strutture come strategie evidenziali (Musi 2021).

2. I verbi di percezione

Aikhenvald (2004) mostra come gli evidenziali sono in grado di descrivere i modi in cui l’informazione è stata percepita e mostrano inevitabilmente una sovrapposizione semantica con i verbi di percezione, in quanto in grado di veicolare significati evidenziali in tutte e due le lingue oggetto di studio del presente elaborato. Dato che l’evidenzialità indica il modo in cui le persone hanno acquisito una determinata informazione, il ruolo della percezione

nell'acquisizione dell'evidenza è innegabile (Whitt 2008). Numerosi sono gli studi sui verbi di percezione nelle lingue europee, soprattutto dal punto di vista contrastivo (Whitt 2009: inglese e tedesco; Jansegers 2019: spagnolo; Bašić 2020: inglese e croato; Henkel 2023: inglese e francese; Musi 2015: italiano; Diewald, Smirnova 2010).

I verbi di percezione si possono suddividere, secondo Viberg (1983) e Harm (2000), in *subject-oriented* e *object-oriented*. I primi sono verbi transitivi, che mettono in risalto il ruolo dell'esperiente all'interno dell'atto percettivo. Nella frase (16), Karen costituisce il soggetto grammaticale della frase, ed è colei che intenzionalmente ha ascoltato la musica. Si osservi la frase (16):

16) *Karen listened to the music.* (Whitt 2008: 21)
'Karen ha ascoltato la musica.'

Karen è colei che ha avuto esperienza di quanto espresso dal verbo, ovvero ascoltare la musica, e costituisce anche il soggetto grammaticale della frase. I verbi *subject-oriented,* denominati da Viberg (1983) verbi *experience-based*, raramente acquisiscono significati evidenziali. Come abbiamo detto, il soggetto grammaticale della frase (18) è colei che in prima persona ha esperienza diretta dell'azione espressa dal verbo *listened*; non vi è, dunque, indicazione del modo in cui l'esperienza è stata acquisita, in quanto è il soggetto stesso della frase a compiere l'azione espressa dal verbo *listen*.

Al contrario, i verbi di percezione *object-oriented* sono verbi intransitivi e il soggetto della frase è costituito dall'oggetto che viene percepito. Si veda come esempio la frase (17), in cui Karen, a differenza della frase (16), non è colei che attivamente svolge un'azione, bensì costituisce l'oggetto della percezione espressa dal predicato. Di conseguenza, colui che la percepisce come 'in salute' è una terza persona, che non appare esplicitamente nella frase. È possibile dedurre che, colui che ha esperienza dell'azione espressa dal predicato *looks healthy* 'apparire in salute' non è Karen, bensì una terza persona. L'esperiente

(*perceiver*) nella maggior parte dei casi non compare esplicitamente all'interno della frase. Si veda la frase (17):

17) *Karen looks healthy.* (Whitt 2008: 22)
'Karen appare in salute.'

Nella frase (17), il parlante, basandosi su un'evidenza data dai sensi ed esemplificata dal verbo *look*, inferisce le condizioni dello stato di salute di Karen. In questa frase è stato utilizzato il verbo *look* 'vedere', utilizzato con il suo significato evidenziale.

Grazie agli studi di Viberg (1983), Harm (2000) e Whitt (2008), è possibile concludere che i verbi *object-oriented* sono in grado di esprimere significati evidenziali. Inoltre, molti studiosi (Barron 2001; Ramat e Topadze 2008; Sparvoli 2015; Musi 2021; Melac 2023) hanno dimostrato che i verbi di percezione hanno acquisito, grazie a fenomeni di grammaticalizzazione, significati evidenziali esprimendo la fonte che il locutore ha dell'evidenza.

È importante includere il discorso sui verbi di percezione poiché l'avverbio cinese *hǎoxiàng* 好像, oggetto di studio del presente lavoro, viene tradotto in italiano principalmente con i verbi di percezione 'sembrare' e 'apparire', che appartengono alla categoria dei verbi di percezione *object-oriented*, in cui, come visto in precedenza, "è l'entità o il fenomeno che costituisce l'oggetto della percezione a riempire il posto di soggetto grammaticale" (Musi 2022:151).

Per quanto concerne la questione terminologica, Musi (2021) evidenzia che, negli studi sui corrispondenti in altre lingue dei verbi 'sembrare' e 'apparire' (Gisborne e Holmes, 2007 parlano dell'inglese), i verbi di percezione vengono denominati anche "verbi di apparenza". L'autrice afferma che la classe dei verbi di apparenza è ritenuta una classe le cui caratteristiche semantiche "non sono state ancora definite in modo preciso e […] viene per lo più assimilata a quella dei verbi di percezione orientati al percetto" (Musi 2022:16). A tal

proposito, Musi (2021) suppone che i verbi di percezione *object-oriented* siano stati denominati da Gisborne (2007) verbi di apparenza in quanto veicolanti un significato di incertezza.

Per quanto riguarda i significati evidenziali dei verbi di percezione nelle lingue romanze, Barron (1997, 2001) sostiene che si siano formati attraverso un processo morfosintattico. L'autrice evidenzia come nel latino vi siano due verbi in particolare: il verbo *videre* (*see* in inglese), la cui forma passiva *videri* è stata lessicalizzata con il significato di *seem* in inglese, e il verbo *similare,* la cui controparte francese è *sembler*, mentre quella italiana 'sembrare', esprimenti entrambi il medesimo significato di *seem* in inglese. Inoltre, Barron (1997,2001) sottolinea che i significati evidenziali condivisi dal verbo *sembrare* e dai suoi corrispondenti in inglese (*seem*), latino (*videri*), turco (*görünmek*) e francese (*sembler*) si sono sviluppati grazie a due fattori: la presenza di una predicazione secondaria e il cambiamento semantico da un processo puramente fisico a uno mentale. Anche Boye (2010) e Musi (2021) mostrano che i verbi di percezione *object-oriented* per poter esprimere evidenzialità devono necessariamente avere portata su una proposizione.

2.1. Verbi di percezione in italiano

In italiano gli unici due verbi di percezione *object-oriented* sono: 'sembrare' e 'apparire'. Musi (2021) sottolinea come questi due verbi vengono utilizzati in sostituzione del verbo *essere* quando non si è certi che ciò che è stato affermato corrisponda alla realtà.

Per quanto concerne 'sembrare' e 'apparire', verrà mostrato più avanti che vengono resi in cinese nella maggior parte dei casi con l'avverbio *hǎoxiàng* 好像. Come sottolineato in Musi (2022), i verbi 'sembrare' e 'apparire' sono incompatibili con fonti di informazioni dirette e, di conseguenza, fungono da strategie di evidenzialità indiretta, ovvero indicano che la fonte dell'informazione viene da terze parti, per sentito dire. Questa tipologia di verbi presuppone un processo mentale da parte di colui che esperisce l'azione. A tal proposito,

Ramat e Topadze (2008) mostrano come la costruzione ‘a quanto sembra’ indichi evidenzialità riportata.

Per quanto riguarda le costruzioni con ‘sembrare’, si trovano due tipi di costruzioni: personali e impersonali. Le costruzioni personali con il verbo ‘sembrare’ sono suddivisibili in due tipologie: costruzioni personali copulative e costruzioni personali con predicazione secondaria. In tutte e due le costruzioni il verbo ha portata su una proposizione.

Un esempio è la frase (18), dove si può trovare una costruzione personale copulativa con il verbo ‘sembrare’:

18) *Il dipinto sembra incompleto.* (Musi 2021: 259)

Nella frase (18), il dipinto è il soggetto della frase e il verbo ‘sembrare’ è alla terza persona singolare. L’oggetto del verbo ‘sembrare’ è un oggetto semplice composto da un aggettivo.

Invece, una costruzione personale con predicazione secondaria con il verbo ‘sembrare’ è esemplificato dalla seguente frase:

19) *Guardando all’affrettata stesura del colore, il dipinto sembra/appare essere incompleto.* (Musi 2021: 259)

In questo caso, dopo il verbo ‘sembrare’ non si ha un semplice aggettivo qualificativo, bensì una preposizione. In entrambe le frasi (18) e (19) il verbo ha portata su una proposizione.

Nelle costruzioni personali copulative si possono riassumere tre significati del verbo *sembrare*:

1. Indica incertezza quanto l’esperiente della frase è in dubbio sulla verità dell’enunciato, in frasi come*: Luca sembra stanco*. In questa frase, il locutore si avvale del verbo ‘sembrare’ per esprimere incertezza sulla stanchezza o meno di ‘Luca’. Per questa ragione, non utilizza il verbo ‘essere’, ma ‘sembrare’, per sottolineare questa

incertezza.

2. Indica vaghezza nelle frasi in cui il contenuto preposizionale è approssimato a causa dei limiti della percezione, in frasi come: *Luca sembra alto due metri*.

3. Indica controfattualità, quando il contenuto della proposizione non corrisponde a realtà, in frasi come: *Marco sembra stanco, ma non lo è*. In questa frase vediamo che, oltre alla frase principale, abbiamo una frase avversativa che segue la principale a confutare ciò che è stato espresso nella frase precedente.

Ciò che accomuna tutte e tre le costruzioni personali copulative di 'sembrare' è il fatto che "l'evento del sembrare implica l'instaurarsi, nella mente dell'esperiente, di uno schema di paragone, un'operazione di confronto tra due entità" (Musi 2022: 266).

Le costruzioni impersonali, a differenza delle altre, prevedono la presenza di una predicazione complessa, in cui il verbo 'sembrare' viene combinato con complementi predicativi e predicazione secondaria. Le costruzioni sintattiche più frequenti sono quelle personali. Le più ricorrenti sono quelle introdotte dal complementatore 'che'.

Nelle costruzioni impersonali, come in quelle personali, vi è l'instaurarsi nella mente dell'esperiente di uno schema di paragone; anche in queste costruzioni, il verbo 'sembrare' indica incertezza. È interessante notare come, in questo tipo di costruzioni, siano stati attestati degli usi di *sembrare* differenti da quelli espressi in precedenza. Qui il verbo non indica incertezza o controfattualità, bensì viene utilizzato per mitigare la forza illocutiva dell'asserzione, per motivi di cortesia. Nella seguente frase (20), il giornalista sta reagendo ad un commento del suo blog:

20) *"mi sembra di aver detto esattamente il contrario. La mia ontogenesi non rispecchia affatto la filogenesi dei cristiani, che al contrario non sono andati oltre lo stadio infantile del pensiero (almeno in quanto cristiani)."* (commento, *La Repubblica*, 26 dicembre 2010) (Musi 2021: 279)

L'utilizzo di 'sembrare' nella frase (20) non esprime incertezza o controfattualità. Il locutore non vuole mettere in dubbio la verità della proposizione, bensì si serve del verbo 'sembrare' al fine di mitigare la forza confutatoria.

Secondo Musi (2022), mettendo a confronto i verbi 'sembrare' e 'apparire', il verbo 'apparire' compare più frequentemente ai modi infinitoe participio passato, non compare in costruzioni impersonali. Il verbo può trovarsi sia in costruzioni intransitive semplici (in cui indica un cambiamento di stato) o complesse, in funzione di verbo copulativo. In ambedue le costruzioni si comporta come predicato esperienziale. Le costruzioni con il verbo 'apparire' condividono il fatto di esprimere la percezione. Nelle costruzioni intransitive e copulative si parla di percezione diretta perché il verbo indica proprietà fisica, stato fisico o dimensione; nelle costruzioni copulative, invece, ci si serve della percezione diretta come base per esprimere percezione indiretta. In questo tipo di costruzioni, il complemento predicativo esprime proprietà mentali. Al contrario, quando viene utilizzato il verbo 'sembrare' non vi è mai percezione diretta. A differenza di 'sembrare', 'apparire' non viene mai utilizzato come marca di comparazione.

Per quanto riguarda i significati evidenziali di 'sembrare' e 'apparire', come fa notare Musi (2021), il verbo 'sembrare' e le sue forme corrispondenti (inglese, spagnolo, francese, tedesco) sono state analizzate nella letteratura precedente come indicatori di evidenzialità indiretta. Infatti, è stato messo in luce come il verbo sia risultato compatibile solamente con fonti di informazione indirette; inoltre, come osservato in precedenza i verbi 'sembrare e apparire' esprimono evidenzialità nelle costruzioni in cui i verbi presentano portata proposizionale. A tal proposito Musi (2021) afferma che il fatto che 'sembrare' sia compatibile solo con fonti d'informazione indirette costituisce una prova a favore della sua funzione di strategia evidenziale.

Anche il verbo 'apparire' è risultato compatibile con fonti di informazioni indirette di tipo inferenziale, ma si differenzia da 'sembrare' in quanto in grado di esprimere, nella costruzione intransitiva semplice e copulativa con aggettivo predicativo, una percezione

diretta. Al contrario, 'sembrare' non indica in nessun caso percezione diretta. Si potrebbe pensare che il verbo 'apparire' venga utilizzato come strategia per indicare evidenzialità diretta, ma il verbo non ha mai portata proposizionale e, di conseguenza, qui non può assumere valori evidenziali; infatti, caratteristica imprescindibile per lo sviluppo di valori evidenziali è che il verbo abbia portata su una proposizione (Musi 2022).

3. L'avverbio cinese *hǎoxiàng* 好像 e i suoi utilizzi

Le prime attestazioni dell'utilizzo di *hǎoxiàng* 好像 risalgono alla dinastia Song (960-1279), dove veniva utilizzato con il significato di 'somiglianza'. Durante la dinastia Ming (1368-1644), inizia ad essere utilizzato più frequentemente e viene inizialmente lessicalizzato come verbo indicante somiglianza. Solo verso la fine della dinastia Ming *hǎoxiàng* 好像 comincia ad essere utilizzato come avverbio indicante somiglianza. Durante le dinastie Ming e Qing (1644-1911), grazie a un graduale processo di grammaticalizzazione del verbo *xiàng* 像 in avverbio indicante supposizione, comincia ad emergere il significato secondario di *hǎoxiàng* 好像 come avverbio indicante un'inferenza o una congettura (Zhu e Tang 2017). I due nuovi significati sono riscontrabili anche in Sparvoli (2015), che, basandosi sui diversi scenari evidenziali elencati da Krawczyk (2012; cfr. par. 1.4), dimostra come *hǎoxiàng* 好像 esprima il modo in cui il locutore è venuto a conoscenza dell'informazione in contesti inferenziali e congetturali.

In particolare, come abbiamo visto nel par. 1.4, *hǎoxiàng* 好像 rientra nella categoria dei *result evidentials* e può essere usato in due contesti: il primo in cui, data un'evidenza basata sui sensi, come l'odore di gas, è possibile inferire utilizzando *hǎoxiàng* 好像 che il forno sia acceso, come osservato nelle frasi (7) e (8); il secondo, in cui basandosi su un contesto di tipo congetturale, si può inferire una situazione, come nella frase (9). Di conseguenza, Sia Zhu e Tang (2017) che Sparvoli (2015) convengono nell'affermare che l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 esprima inferenze e congetture.

Hsieh (2019) nella sua ricerca sugli avverbi *yěxǔ* 也许, *kěnéng* 可能 e *hǎoxiàng* 好像, ritiene che, oltre ad esprimere apparenza, come è stato esplicato in precedenza,

hǎoxiàng 好像 venga utilizzato dall'interlocutore per esprimere un senso di incertezza. Anche Ye (2016) mostra come, nel *Xiàndài hànyǔ xūcí lì shì* 现代汉语虚词例释 le funzioni esplicitate di *hǎoxiàng* 好像 siano due: Introdurre una similitudine ed esprimere un giudizio incerto. Come mostrato dall'autore, *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per indicare un giudizio incerto, esemplificato dall'autore con la formula in (21) e dall'esempio in (22):

21) A 像 B, 且, 不能确定 A 是不是 B

A *xiàng* B *qiè bù néng quèdìng* A *shì bù shì* B

'A sembra B, ma non si può determinare con certezza che A sia B'

22) 你的演出好像出了光盘，是吗？(Ye 2016: 104)

Nǐ	*de*	*yǎnchū*	*hǎoxiàng*	*chūle*	*guāngpán, shì*	*ma?*
2SG	DET	esibizione	HAOXIANG	uscire-PFV	CD	essere MOD

'La tua esibizione sembra essere uscita da un CD, vero?'

Dalla formula in (21), emerge che il parlante potrebbe aver sentito dire/osservato/pensato personalmente a una situazione che di conseguenza l'ha portato ad asserire che A sia come B. Egli non è certo di quanto asserito ed esprime un giudizio sulla base di un ragionamento. Ciò è riscontrabile nella frase (22) dove il parlante giudica che l'esibizione sembra uscita dal CD sulla base di qualcosa che ha percepito oppure sentito dire da qualcuno. Nonostante ciò, egli non può essere certo che l'esibizione sia realmente uscita da un CD.

Il suo giudizio potrebbe corrispondere alla realtà dei fatti oppure no, e per questo motivo viene qualificato come giudizio incerto. Anche Wang (2022), basandosi su un corpus da lui stesso compilato, formato da 11 conversazioni orali tra due o più interlocutori su argomenti a scelta, sottolinea come l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 venga utilizzato per sottolineare il fatto che l'informazione potrebbe non coincidere con la realtà.

Un altro significato ricorrente è quello esaminato da Zhu (2007), Yang e Jia (2007), Ye (2016) e Hsieh (2015), in cui l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato anche per esprimere

una similitudine. Ye (2016) utilizza la seguente formula per esemplificare questo significato di *hǎoxiàng* 好像, esemplificata dall'esempio (24):

23) A 像 B，且 A 不是 B

A *xiàng* B *qiè* A *bù shì* B

'A sembra B, ma A non è B'

24) 步伐僵硬得好像被检阅的士兵踢正步，带着无畏的倔强。(Ye 2016: 104)

Bùfá	*jiāngyìng dé*	*hǎoxiàng*	*bèi*	*jiǎnyuè*	*de*	*shìbīng*	
Passi	rigidi DE	HAOXIANG	BEI	ispezionare	DE	soldato	
tī	*zhèngbù, dàizhe*	*wúwèi*	*de*	*juéjiàng.*			
calciare	marcia portare DUR	senza paura	DE	determinazione			

'I passi erano rigidi come quelli di un soldato che marcia con una testarda determinazione e privo di paura.'

Nella frase (24) l'interlocutore sa benissimo che le due entità messe a paragone sono entità diverse con differenti caratteristiche; di conseguenza la comparazione compiuta dall'interlocutore tra A e B non trova riscontro diretto nella realtà, in quanto è solamente immaginata dall'interlocutore. Hsieh (2015) osserva come l'avverbio venga utilizzato all'interno di una similitudine per esprimere la propria opinione su un argomento.

È interessante notare come in Liu (2009) e Wang (2022) emerga una funzione diversa di *hǎoxiàng* 好像, che si distingue dalle precedenti elencate: questo avverbio può essere utilizzato per mitigare il tono dell'enunciato. Liu (2009) afferma che *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per mitigare i toni del parlante, rendendo l'enunciato meno perentorio. L'autore non fa menzione delle situazioni specifiche in cui l'avverbio funge da mitigatore.

Al contrario, Wang (2022) esaminando 11 conversazioni orali tra amici e colleghi in contesti informali, di durata dai 10 ai 30 minuti, ha riscontrato che *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato in quasi la metà delle occorrenze come strategia di cortesia per mitigare i *Face-*

Threatening Acts[5] (Brown e Levinson 1987) nelle situazioni che potrebbero potenzialmente mettere a disagio l'interlocutore o minacciare la sua immagine sociale.

Si osservino le seguenti frasi:

25) A:这 65 度吗？

zhè *65 dù* *ma?*

Questo 65 gradi MOD

'Questo fa 65 gradi?'

B: 好像没那么高，我觉得。

Hǎoxiàng *méi* *nàme* *gāo,* *wǒ* *juéde*

HAOXIANG NEG così alto, 1SG pensare

'Apparentemente non è così alto, penso.'

In questa situazione, B utilizza l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 per mitigare i toni della conversazione. A chiede se un alcolico fa 65 gradi (alludendo al fatto che la gradazione alcolica sia alta) e l'interlocutore B risponde dicendo che, secondo lui, non è così alto (come ritiene invece l'interlocutore A). B inoltre utilizza l'espressione cinese *wǒ juéde* 我觉得, in modo da smorzare il tono di disaccordo, pur rimanendo la sua posizione iniziale, e rendere l'enunciato più cortese (Wang 2022).

Inoltre, *hǎoxiàng* 好像 può essere utilizzato come *politeness strategy* per far sì che l'enunciato dell'interlocutore risulti più modesto all'ascoltatore (Wang 2022). Si veda la seguente frase:

26) 我不知道，好像我跟他都是属于那种很喜欢学习新的东西的

wǒ *bù* *zhīdào,* *hǎoxiàng* *wǒ* *gēn* *tā* *dōu shì*

1SH NEG sapere, HAOXIANG 1SG con 3PL tutti essere

[5] Brown e Levinson (1987) trattano la questione di *Face* suddividendo in *Positive Face* e *Negative Face*. Collegate al concetto di faccia sono le strategie di interazione sociale, per cui un individuo fa un'azione di riparo o compenso (*Face-Threatening Acts*) per evitare che la sua 'faccia' venga messa in dubbio o ostacolata.

shǔyú nà zhǒng hěn xǐhuan xuéxi xīn de dōngxi de
Appartenere quel CL molto piacere studiare nuove de cose DE
'Non lo so, sembrerebbe che io e lui apparteniamo a quel gruppo di persone a cui piace imparare cose nuove.' (Wang 2022: 323)

Interessante è far notare come questo significato di *hǎoxiàng* 好像 si colleghi alla lingua italiana. Infatti, Caffi (2007) e Schneider (2007) hanno sottolineato che in italiano le forme evidenziali vengono spesso utilizzate come mitigatori del grado di coinvolgimento del parlante verso il contenuto della proposizione". Musi (2014), rifacendosi a Caffi (2007) e Schneider (2007), osserva come nell'italiano antico il verbo 'sembrare' presenta un'accezione in cui ha carattere attenuativo.

Per riassumere, nella letteratura sull'argomento, sono stati individuati cinque usi principali dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像:

1. Somiglianza
2. Uso evidenziale
3. Similitudine
4. Incertezza
5. Mitigatore

Ad oggi, sono numerosi gli studi contrastivi esistenti sull'espressione dell'evidenzialità nelle lingue europee (Diewald e Smirnova 2010; Henkel 2023; Whitt 2008; Ramat e Topadze 2008; Squartini 2008; Vliegen 2011), ma mancano degli studi che mettano a confronto cinese e italiano. Inoltre, nonostante *hǎoxiàng* 好像 sia un avverbio molto utilizzato in cinese, è stato possibile osservare che mancano delle ricerche che mettano in luce tutte le funzioni che l'avverbio svolge nella frase.

Questo lavoro si propone di esaminare le funzioni di *hǎoxiàng* 好像 e le rispettive traduzioni in italiano attraverso l'analisi di un corpus di frasi raccolte in due romanzi, al fine di gettare luce sulle sue funzioni e sui modi in cui l'avverbio viene reso in italiano. Inoltre,

si vuole anche verificare se le rese italiane siano in grado di rendere gli stessi significati che *hǎoxiàng* 好像 veicola nella lingua cinese.

CAPITOLO 2

Analisi di *hǎoxiàng* 好像 in cinese

1.1 L'oggetto dell'analisi e gli obiettivi della ricerca

Come osservato in precedenza nel capitolo 1, l'evidenzialità esprime come il parlante è venuto a conoscenza di un fatto o evento e si può dividere in *diretto indiretto* Gli evidenziali di tipo indiretto, come il sentito dire o l'inferenza, introducono un alto grado di incertezza, in quanto non sempre in grado di garantire la veridicità dell'informazione (Miecznikowski 2017). L'avverbio *hǎoxiàng* 好像 in esame, come evidenziato da Sparvoli (2015), conferma questa definizione e può essere considerato un marcatore di evidenzialità in determinati contesti.

Come osservato in precedenza, *hǎoxiàng* 好像 viene spesso utilizzato per esprimere incertezza (Ye, 2016; Hsieh, 2019) e inferenze ottenute mediante i cinque sensi o contesti di tipo congetturale (Sparvoli 2015).

Benzi (2019) mostra come i contesti inferenziali e congetturali implichino incertezza; infatti, nei contesti inferenziali, per poter asserire una frase ci si basa su evidenze sensoriali, e ciò è ben esemplificato in Sparvoli (2015) per il cinese nelle frasi (7) e (8) del capitolo 1 ove l'affermazione del parlante è basata sul senso dell'olfatto. Inoltre, anche nei contesti congetturali, colui che parla si basa su supposizioni, ripetuta in (9) del capitolo 1, dove il parlante, sulla base di supposizioni, fa una deduzione.

A tal proposito, Chao (1968) mette in luce come le espressioni di tipo congetturale nella lingua cinese vengano utilizzate per mitigare il grado di certezza di un enunciato. Anche Li e Thompson (1981) sottolineano come *hǎoxiàng* 好像 esprima una probabilità segnalando che il parlante si basa su evidenze basate sui sensi e non.

La presente ricerca prende in esame un corpus di frasi raccolte in due romanzi costituito da 233 frasi per il romanzo *L'amica Geniale* e 101 frasi per il romanzo *Il giorno in cui morì il sole*, per un totale di 334 frasi. Per ogni frase è stata presa anche la rispettiva traduzione

italiana. L'obiettivo principale è di verificare nel corpus di frasi prese in esame se le funzioni di *hǎoxiàng* 好像 identificate nel capitolo 1 sono confermate e se emergono funzioni nuove rispetto a quelle già identificate.

1.2 Metodi e strumenti di ricerca

Per la presente ricerca è stato preso in esame due romanzi. Il primo è il romanzo italiano *L'amica geniale* dell'autrice Elena Ferrante e la rispettiva traduzione cinese *Wǒ de tiāncái nǚyǒu* 我的天才女友, tradotta da *Chén Yīng* 陈英. Dato che nel presente capitolo si andrà ad analizzare l'avverbio *hǎoxiàng* 好像, per questo romanzo, siamo partiti dalla traduzione cinese con un duplice obbiettivo: in primo luogo, trovare tutte le frasi contenenti *hǎoxiàng* 好像 nella versione tradotta del romanzo per analizzarne le funzioni sulla base delle funzioni esplicate nel primo capitolo, per poi eseguire un'analisi delle frasi discriminando, frase per frase, la rispettiva funzione dell'avverbio, per un totale di 233 frasi. Successivamente, dopo aver identificato le funzioni, ci si è spostati sulla versione originale italiana del romanzo per esaminare la forma originale delle frasi rese in cinese con *hǎoxiàng* 好像.

Il secondo romanzo preso in esame è *Rìxī* 日熄 dell'autore cinese *Yán Liánkē* 阎连科, tradotto in italiano da Lucia Regola (*Il giorno in cui morì il sole*). In primo luogo, per analizzare le funzioni svolte da *hǎoxiàng* 好像 siamo partiti dalla versione originale del romanzo in cinese, cercando tutte le frasi contenenti questo avverbio, per un totale di 101 frasi. In secondo luogo, al fine di osservare come l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 viene reso in italiano è stata analizzata la versione tradotta in italiano del romanzo.

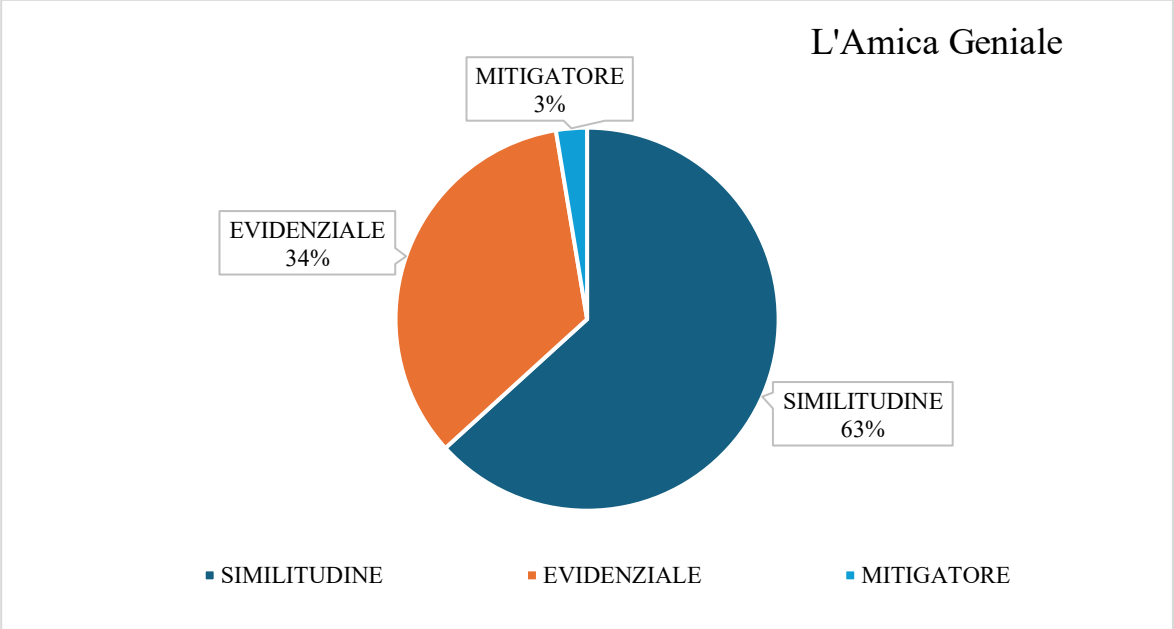
Le domande che guidano il lavoro di ricerca sono le seguenti:

1. Quante volte e come viene utilizzato l'avverbio all'interno dei due romanzi presi in esame? Che funzioni presenta?
2. L'avverbio ha sempre una forma corrispettiva in italiano con la stessa funzione?

3. Che correlazione c'è tra le funzioni dell'avverbio e le funzioni espresse dalle corrispettive forme italiane?

1.3 Risultati dell'analisi delle occorrenze di *hǎoxiàng* 好像 ne *L'amica geniale*

Grafico 1: *L'amica geniale* - Risultati



Come si può vedere dal grafico 1, nella traduzione cinese de *L'amica geniale*, *hǎoxiàng* 好像 svolge tre diverse funzioni: funzione di similitudine, marcatore di evidenzialità, e mitigatore.

Più nel dettaglio si può osservare che, nel campione analizzato, nella maggioranza dei casi (precisamente il 63%) *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per marcare una similitudine, per un totale di 148 frasi su 233. Questo dato conferma gli studi di Zhu (2007), Yang e Jia (2007), Ye (2016) e Hsieh (2015), secondo i quali *hǎoxiàng* 好像 introduce una similitudine. Di contro, nel 34% dei casi (79 frasi su 233), *hǎoxiàng* 好像 è marcatore di evidenzialità, confermando quanto affermato da Sparvoli (2015), che classifica l'avverbio come marcatore di evidenzialità facente parte della categoria dei *result-evidential*; come già discusso in precedenza, come marca di evidenzialità, *hǎoxiàng* 好像 non indica solo la fonte dell'informazione, ma anche un alto grado di incertezza. Di contro, l'uso di *hǎoxiàng* 好像

come mitigatore rappresenta solamente il 3% delle frasi totali, con 6 frasi su 233, funzione evidenziata da Liu (2009) e Wang (2022), che sostengono che *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per mitigare la forza dell'enunciato.

1.3.1. *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di similitudine

Come si è potuto osservare nel grafico, nel romanzo *L'amica Geniale,* l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato principalmente per marcare una similitudine. Si veda il seguente esempio:

1) 假如她拿一个酒瓶塞子放到她的布娃娃头上就好像给娃娃戴一顶帽子。

jiǎrú	*tā*	*ná*	*yī*	*gè*	*jiǔ-píng*	*sāizǐ*	*fàng-dào*	
Come se	3SG	prendere	un	CL	alchol-bottiglia	tappo	mettere-COMPL	
tā	*de*	*bù-wáwá*	*tóushàng*	*jiù*	*hǎoxiàng*	*gěi*	*wāwa*	
3SG	DE	pezza-bambola	testa-sopra	proprio	HAOXIANG	a	bambola	
dài	*yī*	*dǐng*	*màozi*					
portare	un	CL	cappello					

'Come se lei avesse preso un tappo e lo avesse messo sulla bambola, sembrava proprio che alla bambola metteva in testa un cappello'[6]

Guardando nello specifico la frase in (1), si può notare come l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 crei un rapporto di similitudine tra le 2 parti da cui è composta la frase, in cui il parlante suppone mediante l'utilizzo della congiunzione *jiǎrú* 假如 che 她 *tā* 'lei' prenda un tappo e lo metta sulla testa della bambola come fosse un cappello. Il parlante utilizza *hǎoxiàng* 好像 per paragonare il tappo a un cappello in quanto, se posto sopra la testa, presenta somiglianze a livello visivo simili a un cappello, e di conseguenza identifica la prima immagine della bambola con il tappo in testa alla seconda immagine della bambola che indossa un capello.

In queste frasi *hǎoxiàng* 好像 marca una similitudine e questo rapporto è ben esemplificato

[6] In questo capitolo, ai fini dell'analisi, verrà fornita solamente la traduzione letterale delle frasi in esame. Nel capitolo 3 saranno presenti sia la traduzione letterale che quella originale.

nella formula utilizzata da Ye (2016) riportata nel primo capitolo (19), per spiegare la funzione di marcatore di similitudine svolta da *hǎoxiàng* 好像.

Anche nella frase in (2) l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 marca un rapporto di similitudine:

2) 莉拉特别擅长讲话，好像一切都是真的：我们将来的学校和老师。

Lìlā	*tèbié*	*shàncháng*	*jiǎnghuà,*	*hǎoxiàng*	*yīqiè*	*dōu*
Lila	particolarmente	brava	raccontare	HAOXIANG	tutto	tutto
shì	*zhēn*	*de:*	*Wǒmen*	*jiānglái de*	*xuéxiào*	*hé* *lǎoshī*
essere	vero	DE:	1PL	futuro DE	scuola	e professori

'Lila era particolarmente brava a raccontare, sembrava fosse tutto fosse vero: la nostra scuola e professori futuri.'

Come nella frase (1), anche in questo caso l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 funge da marcatore di una similitudine tra due parti. Nella prima parte della frase, il parlante afferma che *Lìlā tèbié shàncháng jiǎnghuà* 莉拉特别擅长讲话 'Lila sia particolarmente brava a raccontare' e presenta il suo racconto come se fosse veritiero, *hǎoxiàng yīqiè dōu shì zhēn de* 好像一切都是真的 'come se fosse tutto vero'). L'abilità di Lila nel raccontare dà l'impressione al parlante che ciò che racconta sia autentico. Di conseguenza, *hǎoxiàng* 好像 stabilisce un rapporto di similitudine tra le parti, facendo intendere che il parlante è ben consapevole che ciò che sta mettendo a paragone non corrisponde alla realtà dei fatti, ma riflette piuttosto una sua percezione soggettiva, come già mostrato nella frase (1).

Di conseguenza, è possibile affermare che, nelle frasi (1) e (2), il parlante si serve di *hǎoxiàng* 好像 per marcare un rapporto di similitudine tra le parti. Si può ipotizzare quindi che il lettore, leggendo questa tipologia di frasi, riconosca che non rispecchino la realtà dei fatti, bensì solamente una similitudine creata appositamente dal parlante. Inoltre è interessante notare come, a confermare gli studi di Zhu (2007) e Hsieh (2019), in 25 frasi su 233, vi è la presenza dell'aggettivo *yīyàng* 一样 a rafforzare ulteriormente il rapporto di similitudine creato dall'avverbio *hǎoxiàng* 好像, come è possibile osservare nella frase (3).

3) 盘子都从窗子飞了出来，好像它们是自己飞出来一样。

pánzǐ *dōu cóng chuāngzǐ* *fēile chūlái*

Piatti tutti da finestra volare-PFV-COMPL

Hǎoxiàng *tāmen* *shì* *zìjǐ* *fēi chūlái* *yīyàng*

HAOXIANG 3PL essere sé stessi volare-uscire uguale

'I piatti sono volati fuori dalla finestra, come se fossero volati fuori essi stessi.'

Nella frase in (3), si può notare la presenza dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 che introduce un rapporto di similitudine tra i piatti che volano fuori dalla finestra e un'immagine ipotetica, ovvero i piatti che volano da soli come fossero dotati di volontà propria. La similitudine si crea in quanto vi è un confronto tra l'azione reale dei piatti (che si può ipotizzare siano stati spinti da qualcuno) e l'immagine metaforica dei piatti che si muovono da soli. Si osservi come alla fine della frase è presente l'aggettivo *yīyàng* 一样, a rafforzare ulteriormente questo rapporto di similitudine; tuttavia, la sua presenza non è obbligatoria. Il parlante è consapevole che il paragone non trova corrispondenza nella realtà.

Si riportano altri esempi simili, in cui la presenza di *yīyàng* 一样 marca ulteriormente la similitudine:

4) 她的声音好像炸开来一样，回声很大。

tā *de* *shēngyīn* *hǎoxiàng* *zhà-kāilái* *yīyàng,*

3SG DET voce HAOXIANG esplodere-COMPL uguale

huíshēng *hěn* *dà*

eco molto grande

'La sua voce era come se esplodesse, l'eco era molto grande.'

Nella frase (4), al pari della frase (3), si può osservare la presenza dell'aggettivo *yīyàng* 一样 a fine frase, a rafforzare il rapporto di similitudine. Il parlante in questa frase fa un paragone tra la voce di una persona e un'esplosione. Ciò che viene paragonato è la potenza di questa voce, così forte da sembrare un'esplosione. Il primo elemento del paragone è *tā de*

shēngyīn 他的声音 e il secondo è esemplificato dal verbo *zhàkāilái* 炸开来 ‘esplodere’. Al pari della frase in (3), la presenza dell’aggettivo *yīyàng* 一样 non è obbligatoria, ma rafforza la similitudine creata dall’avverbio *hǎoxiàng* 好像.

1.3.2. *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di evidenzialità

Come espresso in precedenza, nelle frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 è marcatore di evidenzialità, questo avverbio esprime sempre incertezza; di conseguenza, si ipotizza che il lettore, leggendo la frase in (5), percepisca che il parlante, nell’asserire la frase, non può verificare la veridicità di quanto affermato:

5) 奥利维耶罗好像不明白。

Àolìwéiyēluó	*hǎoxiàng*	*bù*	*míngbai*
Oliviero	HAOXIANG	NEG	capire

‘Oliviero sembra non capire.’

La frase (5) presenta l’avverbio *hǎoxiàng* 好像 prima del predicato, formato dal verbo *míngbai* 明白 ‘capire’, preceduto dall’avverbio di negazione *bù* 不. Qui *hǎoxiàng* 好像 ha funzione di marcatore evidenziale, in quanto colui che asserisce questa frase afferma che ‘Oliviero’, probabilmente non capisce sulla base di un’evidenza, che può essere di tipo diretto in quanto il parlante potrebbe aver visto direttamente Oliviero, o indiretto, in quanto potrebbe aver inferito ciò grazie ad un’informazione ricevuta da terze parti. Inoltre, *hǎoxiàng* 好像,oltre a svolgere questa funzione evidenziale, conferisce alla frase un tono di incertezza, indipendentemente che la fonte dell’informazione sia il parlante stesso o una terza persona.

Anche nella frase (6), al pari della frase (5), *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato come marcatore evidenziale:

6) 莉拉在最后关头好像彻底醒来了。

Lìlā	*zài*	*zuìhòu*	*guāntóu*	*hǎoxiàng*	*chèdǐ*

Lila PROGR ultimo momento HAOXIANG completamente

xìnglái le

svegliarsi PFV

'Lila all'ultimo momento sembrava completamente sveglia'

In (6), *hǎoxiàng* 好像 precede il predicato della frase formato dal verbo *xìnglái* 醒来 'svegliarsi', preceduto dall'aggettivo *chèdǐ* 彻底 'completamente'. L'avverbio funge da marcatore evidenziale in quanto il parlante asserisce che 'Lila', soggetto della frase, sembra si sia svegliata completamente sulla base di informazioni reperite mediante i sensi, quindi in maniera diretta, oppure perché riferito da terze parti. In questa tipologia di frasi, però, come già sottolineato per la frase in (5), la presenza di *hǎoxiàng* 好像 conferisce alla frase un tono di incertezza, in quanto il parlante non può mai dirsi certo di quanto asserito. La frase potrebbe essere riscritta anche senza la presenza dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像, ma perderebbe proprio quel senso di incertezza che veicola l'avverbio.

Si osservi infine la frase (7):

7) 我很害怕，想跟紧莉拉，但她好像很愤怒

Wǒ hěn hàipà, xiǎng gēnjǐn lìlā,

1SG molto impaurita MOD seguire Lila

dàn tā hǎoxiàng hěn fènnù

ma 3SG HAOXIANG molto arrabbiata

'Ho molta paura, voglio seguire Lila, ma lei sembra molto arrabbiata'

In questa frase, al pari delle frasi in (5) e (6), *hǎoxiàng* 好像 marca l'evidenzialità e si può vedere che anche qui precede il predicato formato dall'aggettivo *fènnù* 愤怒 'arrabbiata' preceduto a sua volta da *hěn* 很 'molto'. In questo esempio specifico, colui o colei che asserisce la frase coincide con il soggetto della frase, *wǒ* 我 'io'; di conseguenza, si può dedurre che il parlante abbia visto in prima persona Lila per poter asserire che lei sia molto arrabbiata. Nonostante in questa frase si parli di evidenzialità di tipo diretto l'avverbio

hǎoxiàng 好像 veicola comunque incertezza, e di conseguenza si può ipotizzare che il lettore, leggendo questa frase, percepisca il tono incerto veicolato da *hǎoxiàng* 好像.

Di conseguenza, dopo aver rilevato che in 70 frasi su 233 *hǎoxiàng* 好像 funge da marcatore di evidenzialità, e aver analizzato nello specifico le frasi in (5), (6) e (7), è possibile affermare che l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 marca l'evidenzialità sia essa di tipo diretto o indiretto

Inoltre, come già evidenziato in precedenza, e ulteriormente confermato dagli esempi in (5), (6) e (7), quando l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 marca l'evidenzialità esprime sempre incertezza, indipendentemente dal tipo di fonte a cui si far riferimento. Pertanto, si può ipotizzare che il lettore, leggendo le frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 ha funzione di marcatore evidenziale, percepisca il tono di incertezza sotteso nelle frasi. Per questo motivo, come emerge dal grafico, nel 34% delle frasi individuate nel corpus, *hǎoxiàng* 好像 è marcatore di evidenzialità. Ciò che emerge da questo studio è che, al di là del tipo di fonte dell'informazione (tramite i cinque sensi, o di tipo inferenziale, congetturale), tutte le frasi appartenenti a questa categoria veicolano un senso di incertezza. Di conseguenza, in queste frasi *hǎoxiàng* 好像 non si limita a indicare la fonte dell'informazione, ma conferisce alla frase un tono incerto, suggerendo che il parlante non è in grado di assicurare la veridicità assoluta di quanto sta asserendo. Nelle frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 è marcatore di evidenzialità, esprime sia la fonte dell'informazione che un grado di incertezza, indipendentemente dal fatto che la fonte dell'informazione sia di tipo diretto o indiretto.

1.3.3. *Hǎoxiàng* 好像 come mitigatore

Nel campione di frasi analizzato, il 3% delle frasi contengono l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 in funzione di mitigatore. Quanto affermato da Wang (2022) riguardo la funzione dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 come mitigatore trova riscontro nelle frasi in (8) e (9):

8) 说真的，我好像隐约记得大海的蓝色

shuō zhēn de, wǒ hǎoxiàng yǐnyuē jìdé dàhǎi de lánsè

dire reale DE 1SG HAOXIANG indistinto ricordare oceano DET colore

'A dire la verità, mi sembra di ricordare in maniera indistinta il colore dell'oceano.'

In questa frase, *wǒ* 我 'io' è il soggetto e coincide con il parlante, che utilizza l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 per mitigare un'affermazione che potrebbe potenzialmente metterlo a disagio. Si osservi come il parlante all'inizio usi l'espressione 说真的 *shuō zhēn de* 'a dire la verità' per esprimere che ciò che sta dicendo corrisponde al vero, ma nella frase successiva utilizzi *hǎoxiàng* 好像 per mitigare il tono della frase e ammorbidire l'enunciato, come se non volesse prendersi piena responsabilità di quanto sta asserendo. Lo stesso fenomeno è osservabile in (9):

9) 我试了一下，好像忽然间翻译变得非常容易。

wǒ *shìle* *yīxià,* *hǎoxiàng* *hūránjiān*

1SG provare PFV un po', HAOXIANG all'improvviso

fānyì *biàn* *dé* *fēicháng* *róngyì.*

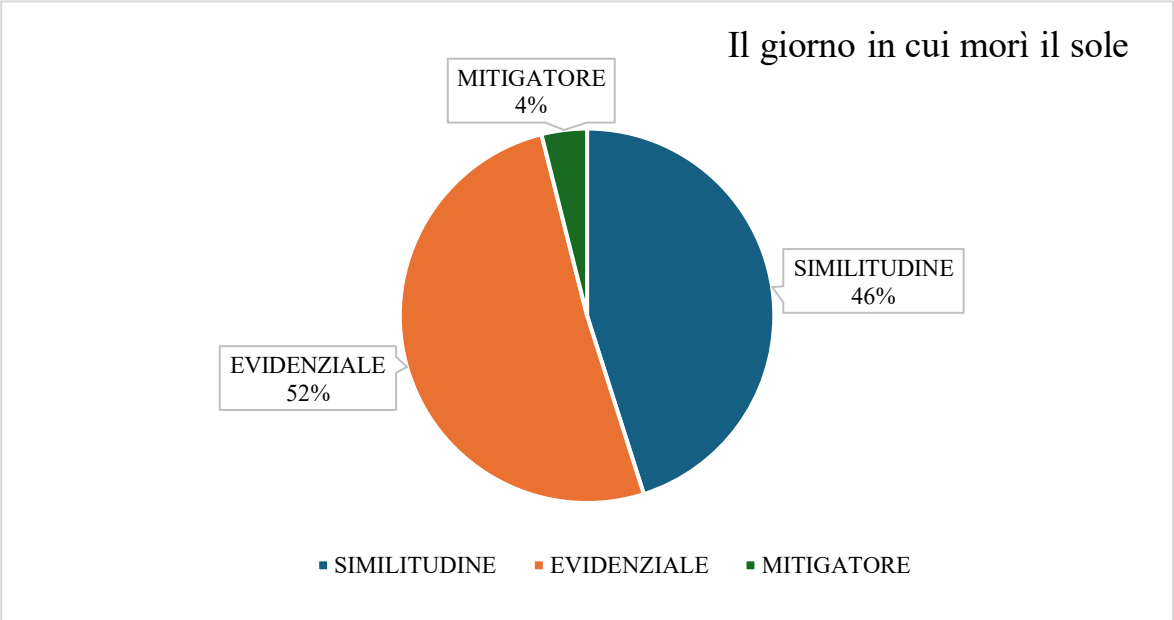
tradurre diventare COMPL molto facile

'Io ho provato un po', sembra che all'improvviso tradurre sia diventato molto facile.'

Nella frase in (9), *hǎoxiàng* 好像 funge da mitigatore, attenuando il tono dell'enunciato e conferendo più modestia all'affermazione. In particolare, si può ipotizzare che l'omissione di *hǎoxiàng* 好像 all'interno della frase (9) induca il lettore a percepire il soggetto come intento a vantarsi di qualcosa; al contrario, grazie alla presenza di *hǎoxiàng* 好像 l'enunciato risulta più neutro e il parlante non dà l'impressione che si stia vantando. Si osservi, inoltre, come sia nella frase in (8) che in quella in (9) il soggetto sia alla prima persona singolare (*wǒ* 我 'io') e coincida con colui che asserisce la frase.

1.4 Risultati dell'analisi delle occorrenze di *hǎoxiàng* 好像 in *Il giorno in cui morì il sole*

Grafico 2: *Il giorno in cui morì il sole* - Risultati



Nello specifico, nel grafico 2, si può osservare che, nella maggioranza dei casi (precisamente il 52% delle frasi; 52 frasi su 101), *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato come marcatore di evidenzialità. In secondo luogo, nel 46% delle frasi (46 frasi), *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per marcare una similitudine. Infine, la minoranza è rappresentata dalle frasi in cui l'avverbio indica incertezza, per un totale di 4 frasi su 101, costituendo il 4% delle frasi totali.

1.4.1 *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di evidenzialità

Come mostra il grafico 2, l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato in più della metà delle frasi in esame per marcare l'evidenzialità, come dimostrano le frasi (10) e (11):

10) 好像他是在夢遊中來找我爹報喪說了那話兒。

Hǎoxiàng	*tā*	*shì*	*zài*	*mèngyóu*	*zhōng*
HAOXIANG	3SG	essere	PROG	sonnambulismo	dentro

Lái *zhǎo* *wǒ* *diē* *bàosāng* *shuōle* *nà* *huàer.*

Venire cercare 1SG papà annunciare parlare-PFV quelle parole

‘Era come se nel sonno fosse andato a cercare mio padre per annunciare la sua morte e avesse detto quelle parole.’

11) 前邊的丁字路口上，好像向西走著一個人。

qiánbian *de* *dīngzì* *lùkǒu-shàng,*

Davanti de formaT incrocio-sopra

hǎoxiàng *xiàng* *xī* *zǒu* *zhe* *yī* *gè* *rén*

HAOXIANG verso ovest camminare DUR uno CL persona

‘All’incrocio a T davanti, sembra che verso ovest cammini un uomo.’

Nelle frasi in (10) e (11) l’avverbio *hǎoxiàng* 好像 marca l’evidenzialità. In (12), il parlante utilizza *hǎoxiàng* 好像 e deduce che il soggetto della frase *tā* 他 ‘lui’ sia venuto a cercare il padre per annunciare la sua morte. Il parlante si serve di *hǎoxiàng* 好像 per marcare come è venuto a conoscenza di un fatto, che in questo caso deriva da una deduzione soggettiva del parlante. Come osservato in precedenza per *L’Amica Geniale*, quando *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per marcare l’evidenzialità, veicola sempre incertezza (par. 1.3.2) e questo emerge chiaramente dalla frase in (10), in quanto il parlante sta facendo una deduzione e di conseguenza non è certo di quanto stia affermando. Di conseguenza, si può ipotizzare che il lettore di fronte a questa frase percepisca l’incertezza veicolata dalla frase con *hǎoxiàng* 好像.

Questo fenomeno è osservabile anche nella frase (11), in cui il parlante asserisce che all’incrocio davanti sembra esserci un uomo che cammina verso ovest. Anche in questo caso, *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato per marcare l’evidenzialità, anche se non è chiaro come il parlante sia venuto a conoscenza dell’informazione. Anche nella frase (10), come nella frase (11), *hǎoxiàng* 好像, oltre a esprimere la fonte dell’informazione, veicola incertezza in quanto il parlante non è in grado di assicurare la veridicità di quanto sta affermando.

1.4.2 *Hǎoxiàng* 好像 come marcatore di similitudine

In 46 frasi su 101 *hǎoxiàng* 好像 marca una similitudine. Si osservino le frasi (12) e (13):

12) 夢遊人的臉色好像都是木然如城牆上的磚。

mèngyóurén	*de*	*liǎnsè*	*hǎoxiàng*	*dōu*	*shì*
sonnambuli	DET	viso	HAOXIANG	tutti	essere
mùrán	*rú*	*chéng*	*qiáng -shàng*	*de*	*zhuān*
scioccati	come	città	muro-sopra	DE	mattone

'Il viso dei sonnambuli sembra inerte come mattoni in un muro di cinta.'

13) 四下找著尋著看。好像找啥兒。

sìxià	*zhǎo*	*zhe*	*xún zhe*	*kàn.*
ovunque	cercare	DUR	cercare DUR	vedere
Hǎoxiàng	*zhǎo*	*shá er*		
HAOXIANG	cercare	qualcosa.		

'Guardava ovunque come se stesse cercando qualcosa.'

Guardando nello specifico la frase in (12), si può notare come l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 crei un rapporto di similitudine tra le due parti della frase, ovvero il viso dei sonnambuli e i mattoni del muro di cinta. Di conseguenza, il parlante paragona il viso dei sonnambuli, da lui descritti come inerti, a dei mattoni, ritenuti anch'essi inerti. Il parlante identifica l'immagine del viso dei sonnambuli con l'immagine dei mattoni, in quanto presentano delle somiglianze a livello visivo. Anche nella frase (13) l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 marca un rapporto di similitudine: la persona a cui si fa riferimento nella frase sta guardando ovunque e di conseguenza il parlante paragona questo suo modo di guardare in giro al fatto che lo stia facendo come se stesse cercando qualcosa. Come ne *L'amica geniale,* anche ne *Il giorno in cui morì il sole* ci sono 15 frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 marca una similitudine e presentano a fine frase l'aggettivo *yīyàng* 一样, che ne rafforza ulteriormente il significato, come nella frase (14):

14) 他們中間有一個沒喝的，好像是低頭要睡才沒喝水樣。

tāmen *zhōngjiān* *yǒu* *yī* *gè* *méi* *hē* *de,*

3PL in mezzo avere uno CL NEG bere DE

Hǎoxiàng *shì* *dītóu* *yào* *shuì*

HAOXIANG essere abbassare testa MOD dormire

cái *méi* *hē* *shuǐ* *yàng*

allora NEG bere acqua uguale

'Tra di loro, c'era uno che non beveva, come se stesse abbassando la testa perché voleva dormire, ma non beveva.'

Nella frase in (14), il parlante si riferisce ad un gruppo di persone e racconta come vi sia uno di loro che non sta bevendo; di conseguenza, paragona questa persona ad un'altra che sembra abbassi la testa per dormire ma non lo fa, in quanto la persona che non sta bevendo presenta caratteristiche simili a qualcuno che abbassa la testa per dormire. A fine frase troviamo l'aggettivo *yīyàng* 一样,che rafforza il rapporto di similitudine introdotto dall'avverbio *hǎoxiàng* 好像.

1.4.3 *Hǎoxiàng* 好像 come mitigatore

Infine il grafico 2 mostra come vi siano solamente 3 frasi su 101 in cui l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 funge da mitigatore, di cui due nella frase (15):

15) 我好像在夢遊好像在夢遊。

wǒ *hǎoxiàng* *zài* *mèngyóu*

1SG HAOXIANG PROG essere sonnambulo

hǎoxiàng *zài* *mèngyóu*

HAOXIANG PROG essere sonnambulo

'Apparentemente ero sonnambulo, apparentemente ero in preda al sonnambulismo.'

16) 好像知道一碗茶水還清啥兒了。

Hǎoxiàng *zhīdào yī* *wǎn* *chá-shuǐ* *huánqīng* *shár le*

HAOXIANG sapere una CL tè-acqua ripagare cosa MOD

'Come se sapessi che una tazza di tè poteva ripagare la cosa.'

Come osservato per le frasi (8) e (9) del romanzo *L'amica geniale,* in cui l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 funge da mitigatore, anche nelle frasi (15) e (16) de *Il giorno in cui morì il sole* il soggetto della frase, *wǒ* 我, è alla prima persona singolare e coincide con il parlante che utilizza *hǎoxiàng* 好像 per mitigare l'enunciato e ridurre la possibilità di mettere in imbarazzo sé stesso. Più in particolare, nella frase (15), il parlante, riferendosi a sé stesso, afferma che molto probabilmente era sonnambulo, e lo ripete due volte utilizzando nella stessa affermazione l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 due volte, come a scusarsi di qualcosa. Per questo motivo, qui *hǎoxiàng* 好像 aiuta il parlante a mitigare e ammorbidire il tono dell'enunciato. Lo stesso fenomeno è osservabile nella frase (16), in cui il parlante, utilizzando *hǎoxiàng* 好像, dice a sé stesso che 'una tazza di tè poteva ripagare ciò che aveva fatto'. Nel romanzo emerge che il parlante è ben consapevole che la tazza di tè non basti per sistemare le cose, ma egli utilizza l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 per mitigare il tono dell'enunciato e alleggerire la pressione che mette su sé stesso.

1.5 I due romanzi a confronto

Il primo romanzo *L'amica geniale* è lungo 316 pagine, mentre la sua traduzione 313 pagine; il secondo romanzo, *Rìxī* 日熄 (*Il giorno in cui morì il sole*) consta, invece, di 262 pagine. Nonostante ci siano 50 pagine di differenza, si è potuto osservare che ne *L'amica geniale* l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 è più ricorrente, con 233 occorrenze rispetto alle 101 occorrenze ne *Il giorno in cui morì il sole*. Nel primo romanzo vi sono più della metà delle occorrenze rispetto al secondo e questo dato dimostra che ne *Il giorno in cui morì il sole* l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato di meno rispetto a *L'amica geniale*.

In secondo luogo, dopo un'attenta analisi delle frasi, è stato osservato che ne *L'amica geniale* l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 ha tre funzioni: marcatore di evidenzialità, similitudine, e mitigatore. Di queste tre, la percentuale più alta è occupata dalle frasi in cui *hǎoxiàng* 好

像 funge da marcatore di similitudine e marcatore evidenziale (63% e 34% rispettivamente). Di contro, ne *Il giorno in cui morì il sole*, *hǎoxiàng* 好像 presenta solamente tre funzioni: marcatore di evidenzialità, similitudine e mitigatore, anche in questo caso, la percentuale più alta è rappresentata dalle frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 funge da marcatore evidenziale e marcatore di similitudine (52% e 46% rispettivamente). A differenza de *L'amica geniale*, che presenta una percentuale più alta di frasi in cui l'avverbio indica similitudine, ne *Il giorno in cui morì il sole* prevalgono le frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 viene impiegato come marcatore evidenziale e in questo caso esprime incertezza in entrambi i romanzi. In entrambi i romanzi è evidente come le frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 viene utilizzato in funzione di mitigatore occupino la minoranza dei casi, più nello specifico il 3% di frasi ne *L'amica geniale* e il 4% ne *Il giorno in cui morì il sole*.

CAPITOLO 3

L'avverbio *hǎoxiàng* 好像 e i suoi corrispettivi in italiano

Come spiegato nel capitolo precedente, nel presente elaborato sono stati presi in esame due romanzi, il primo, un romanzo italiano *L'amica geniale* dell'autrice Elena Ferrante, con la sua traduzione in cinese, *Wǒ de tiāncái nǚyǒu* 我的天才女友, e il secondo, un romanzo cinese *Rìxī* 日熄 dell'autore Yan Lianke con la sua traduzione italiana, *Il giorno in cui morì il sole* . Nel capitolo precedente sono state analizzate le funzioni dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 in 233 frasi tratte da *L'amica geniale* e in 101 frasi estrapolate da *Il giorno in cui morì il sole*.

Nel presente capitolo verranno analizzati i corrispettivi di *hǎoxiàng* 好像 in italiano in funzione di marcatore di similitudine e marcatore evidenziale in quanto nel corpus di frasi analizzate sono le più comuni, approfondendo tre aspetti principali: in primo luogo, nella traduzione italiana del romanzo cinese *Rìxī* 日熄(it. *Il giorno in cui morì il sole*), si verificherà se l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 è stato reso in italiano e in che modo. In secondo luogo, verrà esaminato il caso opposto, ovvero quali frasi del romanzo *L'amica geniale* sono state tradotte utilizzando *hǎoxiàng* 好像, individuando la forma originale italiana. Infine, si osserverà se una data funzione di *hǎoxiàng* 好像 corrisponda una sola o più forme italiane

Dunque, le domande di ricerca sono le seguenti:

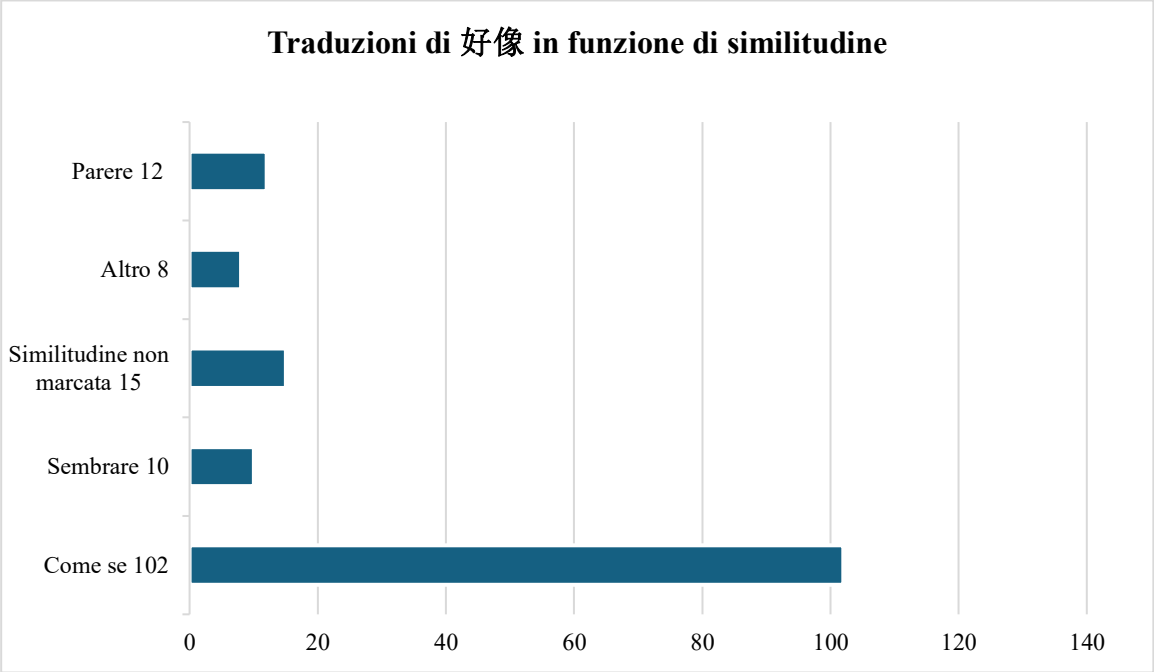
1. L'avverbio *hǎoxiàng* 好像 ha sempre una forma corrispettiva in italiano con la stessa funzione?
2. Che correlazione c'è tra le funzioni dell'avverbio e le funzioni espresse dalle corrispettive forme italiane?

3. L'amica Geniale: Analisi della traduzione *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine e come marcatore di evidenzialità

3.1 *Hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine

Il Grafico 1 mostra all'interno delle 144 frasi individuate ne *L'amica geniale* i corrispettivi italiani di partenza di *hǎoxiàng* 好像 in funzione di marcatore di similitudine.

Grafico 1: *L'amica Geniale* - Forme italiane di *hǎoxiàng* 好像 come marca di similitudine



È possibile osservare come, nella maggior parte dei casi, le frasi italiane contengono l'espressione italiana 'come se' e 'come', per un totale di 102 frasi su 144; nelle altre 42 frasi è possibile osservare come 12 frasi presentino il verbo 'parere' e 10 il verbo 'sembrare'. Inoltre, in 15 frasi *hǎoxiàng* 好像 è stato usato nella traduzione cinese per marcare una similitudine, ma in italiano la similitudine non è marcata, infine e le restanti 8 frasi italiane presentano diverse strutture. In questo paragrafo si verificherà se i corrispettivi italiani di *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine veicolano tutte lo stesso significato. Si veda come esempio la frase originale in italiano in (1), presa in esame anche nel capitolo 2:

1) *Lei prendeva un tappo e lo metteva in testa alla sua bambola come se fosse un*

cappello.[7]

假如她拿一个酒瓶塞子放到她的布娃娃头上就好像给娃娃戴一顶帽子。

jiǎrú		*tā*	*ná*	*yī*	*gè*	*jiǔ-píng*	*sāizi*	*fàng-dào*
Come se		3SG	prendere	un	CL	alchol-bottiglia	tappo	mettere-COMPL
tā	*de*	*bù-wáwá*	*tóushàng*	*jiù*	*hǎoxiàng*	*gěi*	*wāwa*	
3SG	DE	pezza-bambola	testa-sopra	proprio	HAOXIANG	a	bambola	
dài		*yī*	*dǐng*	*màozi*				
portare		un	CL	cappello				

'Come se lei avesse preso un tappo e lo avesse messo sulla bambola, sembrava proprio che alla bambola metteva in testa un cappello'

La frase in (1) contiene una similitudine, esemplificata dall'espressione italiana 'come se' in quanto 'lei', soggetto della frase, prendeva un tappo e lo metteva in testa alla bambola come se si trattasse di un cappello. A tal proposito, il traduttore cinese ha utilizzato l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 per rendere l'espressione 'come se'. L'espressione 'come se' è in grado di veicolare il significato della similitudine al pari di *hǎoxiàng* 好像 nella frase cinese.

Passiamo ora ad analizzare i casi in cui i corrispettivi italiani di *hǎoxiàng* 好像 ne *L'amica geniale* presentano forme differenti dalle espressioni 'come' e 'come se' che costituiscono la maggioranza dei corrispettivi. Si vedano gli esempi in (2) e (3):

2) *Lila era molto abile a raccontare, sembrava tutto vero.*

莉拉特别擅长讲话，好像一切都是真的。

Lìlā	*tèbié*	*shàncháng*	*jiǎnghuà,*	*hǎoxiàng*	*yīqiè*	*dōu*	
Lila	particolarmente	brava	raccontare	HAOXIANG	tutto	tutto	
shì	*zhēn*	*de:*	*Wǒmen*	*jiānglái*	*de*	*xuéxiào*	*hé*	*lǎoshī*
essere	vero	DE:	1PL	futuro	DE	scuola	e	professori

'Lila era particolarmente brava a raccontare, sembrava fosse tutto fosse vero: la nostra scuola e professori futuri.'

[7] Nel presente capitolo, parlando del romanzo *L'amica geniale*, si riporterà prima la frase originale del romanzo, in seguito la frase tradotta in cinese, il *pinyin*, le glosse e la traduzione letterale.

3) *Pentole di rame, bicchieri, bottiglie, piatti parevano volare dalla finestra per volontà propria.*

铜锅、杯子、瓶子、盘子都从窗子飞了出来，好像它们是自己飞出来一样。

Tóngguō bēizi píngzi pánzǐ dōu cóng chuāngzǐ fēile chūlái

Pentole tazze bottiglie piatti tutti da finestra volare-PFV-COMPL

Hǎoxiàng tāmen shì zìjǐ fēi chūlái yīyàng

HAOXIANG 3PL essere sé stessi volare-COMPL uguale

'I piatti sono volati fuori dalla finestra, come se fossero volati fuori essi stessi.'

Nella frase (2), l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 traduce il verbo 'sembrare' della frase originale italiana. Nonostante la forma sia diversa rispetto alla frase (1), il traduttore cinese ha deciso di tradurre il verbo 'sembrare' con l'avverbio cinese *hǎoxiàng* 好像. Il verbo 'sembrare' nella frase (2) marca una similitudine al pari dell'espressione 'come se' nella frase (1). Il verbo 'sembrare' indica un senso di comparazione immaginata dal soggetto, ovvero indica che il soggetto della frase era così "abile nella narrazione da dare l'impressione che ciò che stava raccontando fosse tutto vero".

Sebbene le due frasi presentino due forme diverse ('come se' e 'sembrare') per veicolare lo stesso significato di similitudine possiamo affermare che il lettore leggendo le frasi (1) e (2) in italiano percepisca che il parlante stia facendo una similitudine in entrambi i casi, e che l'autrice abbia utilizzato due forme diverse per veicolare lo stesso significato forse per esigenze stilistiche.

Anche nella frase (3), al pari della frase (2), dove si trova il verbo 'sembrare', la frase originale italiana presenta un'ulteriore resa diversa, ovvero il verbo 'parere'. Anche il verbo 'parere' in (3), al pari di 'sembrare' in (2) e 'come se' in (1) veicola un significato di similitudine, reso in cinese con l'avverbio *hǎoxiàng* 好像.

Dopo aver analizzato le frasi (1), (2) e (3) in italiano contenute nel romanzo *L'amica geniale* e averle messe a paragone con la corrispondente traduzione cinese, che vede la presenza in tutte e tre dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 a marcare una similitudine, è stato

possibile osservare che tutte e 3 le frasi italiane veicolano, pur con forme diverse, tutte lo stesso significato. Ci sono anche dei casi in cui leggendo la frase originale italiana si percepisce che il parlante stia facendo una similitudine ma non vi è nessun elemento che la marca, al contrario di quanto osservato in (1), (2) e (3). Un esempio è la frase (4):

4) *C'erano nuvole grosse, pesanti, che poggiavano sopra gli alberi, i pali della luce.*
天上有大片厚重的乌云，
tiān-shàng yǒu dàpiàn hòuzhòng de wūyún,
Cielo-sopra esserci grande pesante DE nuvola,
就好像被树木和路灯支撑着。
jiù hǎoxiàng bèi shùmù hé lùdēng zhīchēng-zhe
proprio HAOXIANG BEI albero e lampione sostenere-DUR.
'Nel cielo vi erano grosse e pesanti nuvole, come se fossero sostenute da alberi e lampioni.'

Nella frase originale italiana in (4) non vi è nessun elemento che giustifichi l'utilizzo di *hǎoxiàng* 好像 nella traduzione cinese. Nonostante ciò, leggendo la frase italiana, si può affermare che è comprensibile che quanto asserito sia una similitudine in quanto, a causa della distanza fisica, le nuvole non possono davvero toccare gli alberi.

Di conseguenza, anche se non vi è nessun marcatore in grado di esplicitare questo rapporto di similitudine, la frase italiana è comunque in grado di veicolare un senso di similitudine in modo implicito. Detto ciò, è possibile ipotizzare che il traduttore cinese abbia scelto di utilizzare *hǎoxiàng* 好像 proprio per trasporre in cinese questo senso di similitudine, benché in italiano non sia esplicitato. Entrambe le frasi, sia quella italiana senza marcatore, che quella cinese con *hǎoxiàng* 好像 in funzione di marcatore di similitudine, sono in grado di veicolare lo stesso significato.

In questa sezione è stato osservato che, nella versione originale italiana del romanzo *L'amica geniale* vengono utilizzate più forme, come l'espressione 'come se', e i verbi 'sembrare' e 'parere', per veicolare lo stesso significato di similitudine, che viene reso in

cinese con l'avverbio *hǎoxiàng* 好像. Dunque, l'italiano esprime una stessa funzione con più forme. Inoltre, benché vi siano dei casi in cui nella versione originale italiana non è presente nessun elemento in grado di esplicitare la presenza di una similitudine, in cinese essa viene esplicitata mediante l'utilizzo di *hǎoxiàng* 好像. La frase (4) fa capire che, sebbene una frase che esprime similitudine verrebbe comunque compresa senza ricorrere all'utilizzo di una marca esplicita, il cinese tende comunque a marcare la presenza della similitudine. Questo è ben visibile anche in (5):

5) «*gli ho fatto credere che la buona fortuna stia dietro l'angolo*»

我让他相信财富唾手可得，好像就在街角。

Wǒ	*ràng*	*tā*	*xiāngxìn*	*cáifù*	*tuòshǒukědé,*
1SG	far si che	lui	credere	fortuna facile da ottenere,	

hǎoxiàng	*jiù*	*zài*	*jiējiǎo*
HAOXIANG	proprio	in	angolo

'Io ho fatto sì che lui credesse che la fortuna sia facile da ottenere, proprio come fosse dietro l'angolo.'

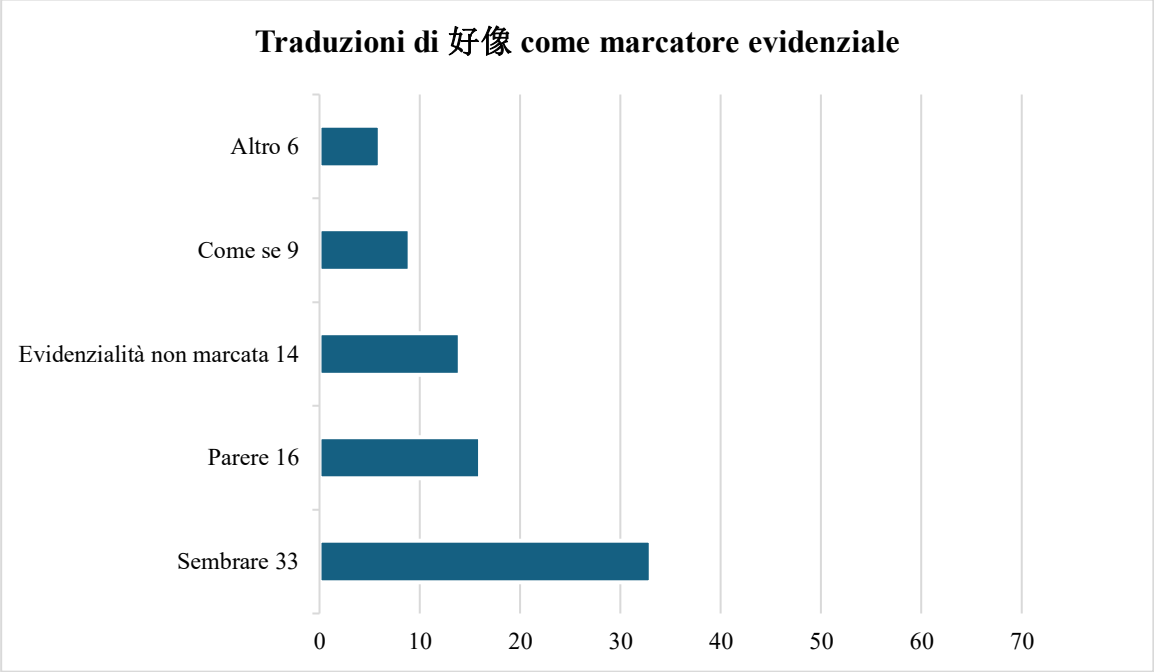
Nella frase (5), come in (4), non vi è nessun elemento in grado di giustificare l'utilizzo di *hǎoxiàng* 好像 nella traduzione cinese. Nonostante ciò, leggendo la frase italiana è comprensibile che quanto asserito sia una similitudine in quanto "la fortuna sta dietro l'angolo" è un modo di dire italiano per spiegare che la fortuna è facile da ottenere. La frase veicola comunque un senso di similitudine. Nella traduzione cinese, invece, il traduttore utilizza *hǎoxiàng* 好像 per marcare lo stesso significato veicolato dalla frase (5) in italiano, in modo da trasporre lo stesso significato anche nella frase cinese.

Dunque, entrambe le frasi, sia quella italiana senza marcatore che quella cinese con *hǎoxiàng* 好像 in funzione di marcatore di similitudine sono in grado di veicolare lo stesso significato.

3.2 *Hǎoxiàng* 好像 con funzione evidenziale

Il Grafico 2 mostra le varie forme italiane di partenza individuate all'interno delle 79 frasi nel romanzo *L'amica geniale* che sono state poi rese con l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 analizzato in funzione di marcatore di evidenzialità.

Grafico 2: *L' Amica Geniale* - forme italiane di *hǎoxiàng* 好像 come marcatore evidenziale



Come si vede dal grafico, nella maggior parte dei casi le frasi italiane contengono i verbi 'sembrare' e 'parere', rispettivamente in 33 frasi e 16 frasi. Le altre frasi sono così distribuite: in 9 frasi si trova l'espressione *come se,* 6 presentano diversi tipi di strutture e in 14 frasi l'evidenzialità non viene marcata in italiano.

Si veda come esempio la frase (6) originale in italiano, presa in esame anche nel capitolo 2:

6) *La Oliviero lì per lì sembrò non capire*

奥利维耶罗好像不明白。

Àolìwéiyēluó hǎoxiàng bù míngbai

Oliviero HAOXIANG NEG capire

‘Oliviero sembra non capire.’

La frase (6) contiene il verbo ‘sembrare’ in funzione evidenziale a marcare la fonte dell’informazione. Questa frase esemplifica la funzione di ‘sembrare’ evidenziata da Musi (2021), ovvero quella di esprimere incertezza in presenza di predicazioni che esprimono percezione. Questo verbo è in grado di marcare l’evidenzialità e, allo stesso tempo, come esplicitato nel capitolo 2, esprime incertezza, in quanto il parlante non può dirsi certo della veridicità di quanto sta affermando. Nella frase tradotta in cinese, il traduttore ha utilizzato l’avverbio *hǎoxiàng* 好像 per rendere il verbo ‘sembrare’ e veicolare lo stesso significato espresso dalla frase italiana. Dunque, ‘sembrare’ è in grado di marcare l’evidenzialità ed esprimere allo stesso tempo incertezza, al pari di *hǎoxiàng* 好像 nella frase cinese.

Dal Grafico 2 si evince che quando *hǎoxiàng* 好像 è marcatore di evidenzialità i corrispettivi italiani contengono nella maggior parte dei casi il verbo ‘sembrare’ come nella frase (6), tuttavia, l’analisi complessiva delle frasi italiane ha evidenziato che sono presenti alcune frasi che presentano forme differenti, come le frasi (7) e (8):

7. *Di colpo fu come se Lila si svegliasse.*

   忽然间，莉拉好像醒了过来。

   hūránjiān, Lìlā hǎoxiàng xǐng le guòlái

   All’improvviso Lila HAOXIANG svegliarsi PFV COMPL

   ‘All’improvviso Lila sembrò svegliarsi.’

8. *Pareva che Donato avesse avuto una casa nuova direttamente dalle Ferrovie dello stato.*

   好像国家铁路局给多纳托分了一套新房子。

   Hǎoxiàng guójiā tiělùjú gěi Duōnàtuō

   HAOXIANG stato ferrovia dare Donato

   fēnle yī tào xīn fángzǐ

   dividere-PFV uno CL nuova casa

‘Sembrava che lo stato avesse dato una nuova casa a Donato.’

Nella frase (7), l’avverbio *hǎoxiàng* 好像 traduce il verbo ‘come se’ presente nella versione originale italiana. Pur trattandosi di una forma diversa rispetto alla frase (6), che vedeva la presenza del verbo ‘sembrare’, il traduttore ha reso l’espressione ‘come se’ con *hǎoxiàng* 好像. L’espressione ‘come se’ nella frase (7) marca l’evidenzialità ed esprime al contempo incertezza, al pari del verbo ‘sembrare’ nella frase (6).

Anche nella frase in (8), al pari della frase in (7), in cui si trova l’espressione ‘come se’, la frase originale italiana presenta una forma diversa, ovvero il verbo ‘parere’. Anche il verbo ‘parere’ in (8), al pari di ‘sembrare’ in (6) e ‘come se’ in (7), veicola lo stesso significato di incertezza e funge da evidenziale, al pari di *hǎoxiàng* 好像 nella traduzione cinese.

L’analisi delle frasi (6), (7) e (8) in italiano contenute nel romanzo *L’amica geniale*, messe a confronto con la corrispondente traduzione cinese, che vede la presenza in tutte e tre dell’avverbio *hǎoxiàng* 好像 come marcatore evidenziale, ha evidenziato che tutte e tre le frasi italiane, sebbene presentino forme diverse (‘sembrare’, ‘come se’, ‘parere’), veicolano tutte lo stesso significato, reso nella controparte cinese con l’avverbio *hǎoxiàng* 好像.

Inoltre, sono presenti anche dei casi in cui non vi è nessun elemento che marca l’evidenzialità, come osservato in (9):

9. *Poi cominciò a cedere, perché Lila s’era svegliata definitivamente.*
   莉拉在最后关头好像彻底醒来了。
   Lìlā zài zuìhòu guāntóu hǎoxiàng chèdǐ xìnglái le
   Lila in ultimo momento HAOXIANG completamente svegliarsi PFV-MOD
   ‘Lila all’ultimo momento sembrava completamente sveglia’

Nella frase originale italiana in (9), l’evidenzialità non è marcata in alcun modo, mentre nella traduzione cinese è marcata da *hǎoxiàng* 好像. Come visto in precedenza, nella

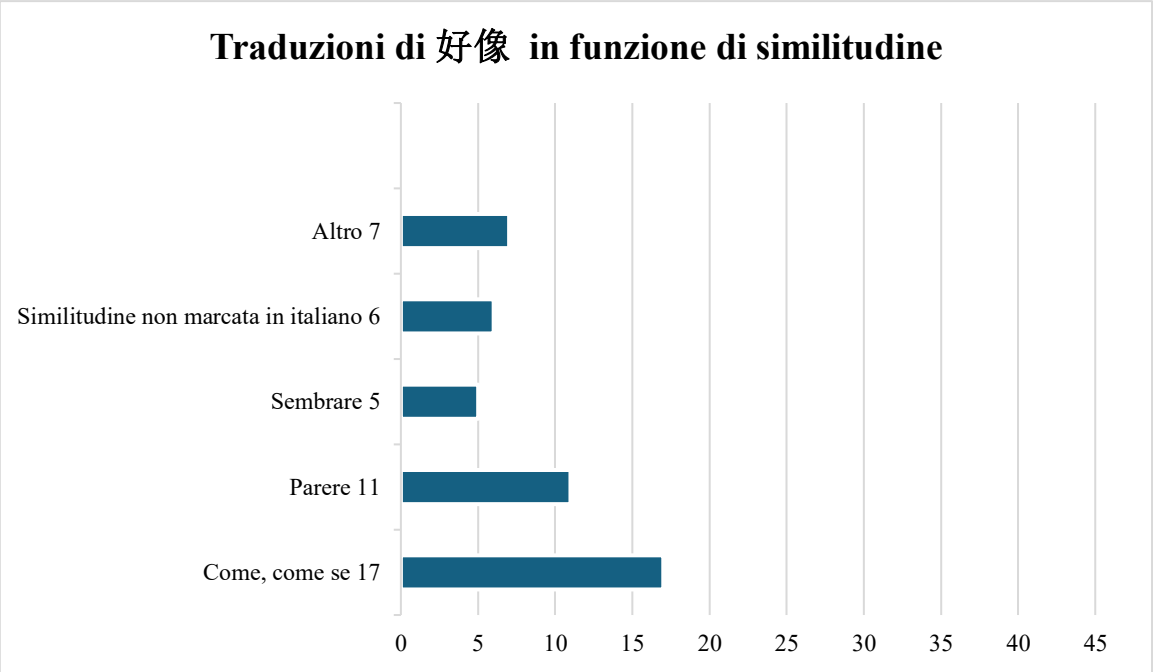
versione cinese *hǎoxiàng* 好像 non solo indica l'evidenzialità, ma esprime anche un senso di incertezza. Tuttavia, nella frase originale italiana non vi è alcun elemento che dà carattere incerto alla frase. Pertanto, si può ipotizzare che il lettore della versione italiana non percepisce quella stessa incertezza che invece emerge nella traduzione cinese.

4. Il giorno in cui morì il sole: Analisi della traduzione di *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine e come marcatore di evidenzialità

4.1 *Hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine

Come emerge dal Grafico 3, e come già analizzato nel capitolo 2, su un totale di 101 frasi con *hǎoxiàng* 好像 all'interno de *Il giorno in cui morì il sole,* in 46 frasi *hǎoxiàng* 好像 ha funzione di similitudine.

Grafico 3: *Il giorno in cui morì il sole* - traduzioni in italiano di *hǎoxiàng* 好像 come marcatore di similitudine



Dal grafico si evince che *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine viene tradotto in italiano in cinque modi diversi: con 'come se' e 'come' in 17 frasi su 46; con il verbo *sembrare* in 5 frasi; con il verbo *parere* in 11 frasi su 46; in 6 frasi la similitudine non viene marcata in italiano; infine in 7 frasi su 46 sono presenti diversi tipi di strutture.

Mettendo a paragone il Grafico 1, che riporta le frasi italiane che sono state tradotte in

cinese con *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine nel primo romanzo, *L'amica geniale,* e il Grafico 3, che riporta i medesimi dati basati sul secondo romanzo, *Il giorno in cui morì il sole,* è evidente come, in entrambi i romanzi, *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine venga reso maggiormente con l'espressione 'come se', 'come' e con i verbi 'sembrare' e 'parere'.

Analizzando le frasi de *Il giorno in cui morì il sole* è possibile osservare che, le frasi rese in italiano con *come se*, sono in grado di veicolare lo stesso senso di similitudine esplicitato nella frase cinese.

Si vedano le seguenti frasi in (10) e (11):

10) 四下找著尋著看。好像找啥兒。[8]

sì xià zhǎo zhe xún zhe kàn. Hǎoxiàng zhǎo shár

Ovunque cercare DUR cercare DUR vedere. HAOXIANG cercare qualcosa.

'Guardava ovunque come se stesse cercando qualcosa.'

Guardava in tutte le direzioni, scrutando e frugando con gli occhi intorno a sé. Come alla ricerca di qualcosa.

11) 再次扭頭看看我。嘴上動了動。好像和誰說著話。

zàicì niǔtóu kànkàn wǒ

Di nuovo girare-testa guardare-guardare 1SG.

zuǐshàng dòng le dòng

Bocca-sopra muovere PFV muovere

Hǎoxiàng hé shuí shuōzhe huà

HAOXIANG e qualcuno parlare DUR parola.

[8] Nel presente capitolo al fine di analizzare la traduzione italiana dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 nel romanzo *Il giorno in cui morì il sole* si riporta sia la traduzione letterale delle frasi, sotto la trascrizione pinyin tra virgolette singole, che la traduzione originale, in corsivo.

‘Di nuovo girò la testa a guardare. Mosse la bocca. Come se parlasse con qualcuno.’

Mosse le labbra. Come se stesse parlando a qualcuno.

Nella frase (11), l’avverbio *hǎoxiàng* 好像 marca il rapporto di similitudine e spiega che la persona a cui si riferisce il parlante guardava in tutte le direzioni e lo faceva come se stesse cercando qualcosa. L’avverbio *hǎoxiàng* 好像 in questa frase marca il rapporto di similitudine tra la prima parte della frase costituita dall’azione espressa dal verbo *kàn* 看 ‘guardare’ e la seconda costituita dall’azione espressa dal verbo *zhǎo* 找 ‘cercare’. Il parlante paragona l’azione del guardare all’azione del cercare qualcosa.

Nella frase tradotta in italiano viene mantenuto il senso di similitudine veicolato dalla frase cinese grazie alla presenza di ‘come’ in italiano. Anche nella frase (11), *hǎoxiàng* 好像 veicola lo stesso significato della frase (10), ma la resa traduttiva italiana della frase (11) differisce dalla frase (10) in quanto viene utilizzata l’espressione italiana ‘come se’.

Anche nella frase in (12) è possibile osservare come l’avverbio *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine sia stato reso con la medesima espressione italiana, ‘come se’:

12) 凝了成了重黃色。好像那黃裡還有一層淺黑在裡邊。

níng le chéng le zhòng huángsè

Solidificare PFV diventare PFV scuro giallo.

Hǎoxiàng nà huáng lǐhuán yǒu yī céng qiǎnhēi zài lǐbiān

HAOXIANG quel giallo dentro avere un CL grigio in sotto

‘Si solidifica e diventa giallo scuro. Come se lo strato grigio si nascondesse sotto il giallo.’

Solidificandosi, diventava giallo scuro. Come se sotto il giallo si nascondesse uno strato grigio.

Di contro, vi sono delle frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 pur marcando una similitudine, è stato reso in italiano diversamente. Si osservino le frasi in (13) e (14):

13) 夢遊人的臉色好像都是木然如城牆上的磚。

mèngyóu rén *de* *liǎnsè* *hǎoxiàng* *dōu shì* *mùrán*

Sonnambuli DE viso-colore HAOXIANG tutti essere scioccato

rú *chéngqiáng* *shàng* *de* *zhuān*

come muro sopra DET mattone

'L'espressione facciale dei sonnambuli sembra essere inespressiva, come i mattoni sul muro della città.'

I sonnambuli hanno tutti un'espressione inerte che li fa assomigliare a mattoni in un muro di cinta.

Nella resa italiana della frase (13), si trova il verbo italiano 'assomigliare'. L'espressione inerte dei sonnambuli viene paragonata a dei mattoni in un muro di cinta. Nonostante la resa italiana differisca da quella delle frasi (11) e (12), è possibile affermare che, leggendo la frase (13) italiana, viene comunque veicolato il senso di similitudine espresso da *hǎoxiàng* 好像 nella versione cinese. Un'ulteriore resa italiana di *hǎoxiàng* 好像 si può osservare nella frase (14):

14) 我有故事可寫了。好像靈感花瓣一樣落在了他的頭上和身上。

wǒ *yǒu* *gùshì* *kě* *xiě le.* *Hǎoxiàng* *línggǎn* *huābàn yīyàng*

1SG avere storia MOD scrivere-PFV HAOXIANG ispirazione petali uguale

luòzài *le* *tā* *de* *tóushàng* *hé* *shēnshang.*

cadere-stare PFV 3SG DE testa-sopra e corpo-sopra

'Io ho una storia da scrivere. Sembra che l'ispirazione fosse caduta sulla sua testa e sul suo corpo come petali.'

Ho una storia da scrivere…Ho una storia da scrivere!" Evidentemente l'ispirazione gli era caduta addosso come una pioggia di petali.

Nella frase (14), *hǎoxiàng* 好像 è stato reso in italiano con 'come'. Nonostante sia presente una resa traduttiva differente rispetto alle frasi (11), (12) e (13), la frase (14) italiana

è comunque in grado di veicolare lo stesso significato di similitudine che veicola la frase cinese, in quanto il parlante afferma che l'ispirazione gli era caduta addosso come se gli fossero caduti addosso dei petali.

Inoltre, come per le frasi in (4) e (5) ne *L'amica geniale*, ci sono casi in cui nella frase italiana non vi è nessun elemento che marca la similitudine. Si osservi la frase in (15):

15) 好像我的雙腳被他從地上提將起來了。

Hǎoxiàng	*wǒ*	*de shuāng*	*jiǎo*	*bèi*	*tā*	*cóng*
HAOXIANG	1SG	de CL	piede	BEI	3SG	da
dìshàng	*tí*	*jiāng*	*qǐláile.*			
terra-sopra	calciare	JIANG	alzare-venire	MOD		

'Sembra che i miei due piedi siano stati sollevati da terra da lui'

Avevo la sensazione che mi avesse sollevato i piedi da terra.

Nella frase (15) tradotta in italiano non vi è alcun elemento che sottolinei la presenza di una similitudine. Nonostante ciò, leggendo la frase italiana, è chiaro che il parlante stia facendo una similitudine in quanto dice che 'aveva la sensazione di essere stato sollevato da terra da lui'

Di conseguenza, anche se nella frase italiana non è presente un marcatore in grado di esplicitare questo rapporto di similitudine, essa è comunque in grado di veicolare questo significato. Pertanto, si può supporre che il traduttore cinese abbia scelto di utilizzare *hǎoxiàng* 好像 proprio per trasporre in cinese questo senso di similitudine, benché in italiano non sia esplicitato. Entrambe le frasi, sia quella italiana senza marcatore, che quella cinese con *hǎoxiàng* 好像 in funzione di marcatore di similitudine, sono in grado di veicolare lo stesso significato.

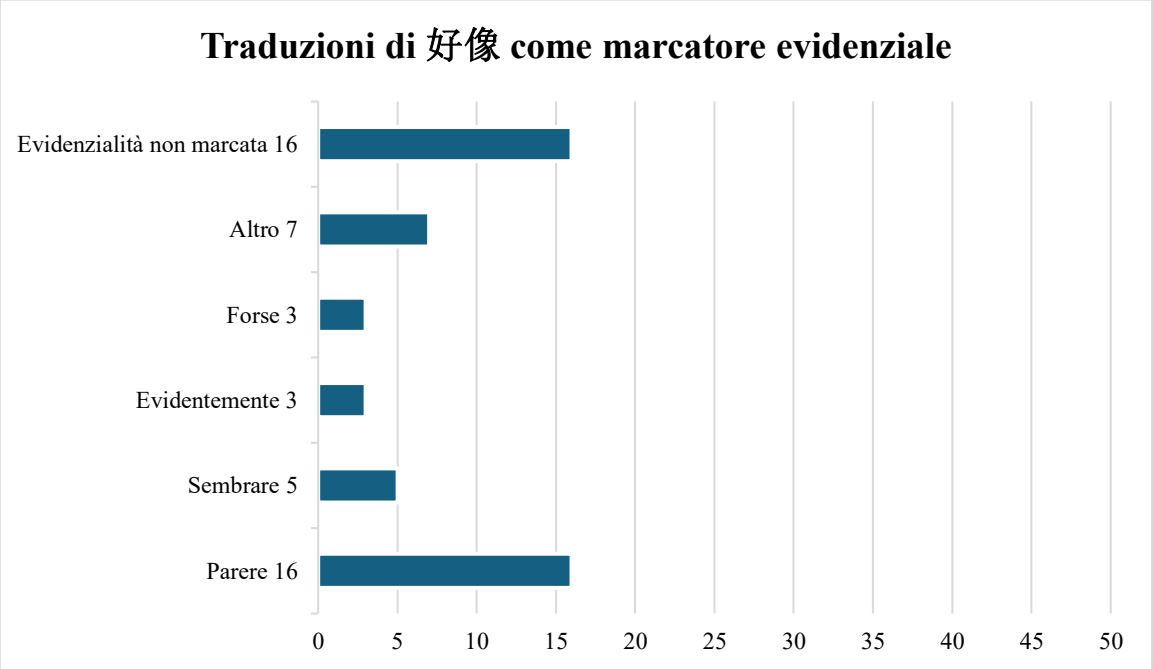
Dopo avere analizzato le rese italiane dell'avverbio *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine ne *Il giorno in cui morì il sole* è stato possibile individuare delle somiglianze con il romanzo italiano *L'amica geniale* in cui il traduttore cinese ha reso con *hǎoxiàng* 好

像 frasi in cui nell'originale italiano erano presenti più modalità per esprimere un rapporto di similitudine, come i verbi 'sembrare', 'parere' e 'come se'. In entrambi i romanzi, nella versione originale italiana de *L'amica Geniale* e nella versione tradotta in italiano di *Rìxī* 日熄(*Il giorno in cui morì il sole),* vi sono delle frasi, come le frasi (4) e (5) per il romanzo italiano, e la frase (15) per il romanzo cinese, in cui nella frase italiana non compare nessun marcatore di similitudine, che invece è sempre presente nella controparte cinese.

4.2 *Hǎoxiàng* 好像 in funzione evidenziale

Come osservato nel grafico 2 del capitolo 2, ne *Il giorno in cui morì il sole* in metà delle frasi analizzate *hǎoxiàng* 好像 ha funzione di marcatore evidenziale.

Grafico 4 *Il giorno in cui morì il sole* – Traduzioni di 好像 come marcatore evidenziale



Come si vede nel grafico 4, delle frasi in cui *hǎoxiàng* 好像 ha funzione di marcatore evidenziale, 16 sono state rese in italiano con il verbo 'parere', in 16 frasi l'evidenzialità non è marcata, 5 frasi presentano il verbo 'sembrare', 3 frasi l'avverbio 'evidentemente' e 3 frasi

l'avverbio *forse*. Dunque, *hǎoxiàng* 好像 come marcatore di evidenzialità può essere reso in italiano in sei modi diversi.

Si osservi la frase in (16):

16) 前邊的丁字路口上，好像向西走著一個人。

Qiánbian de *dīng-zì* *lùkǒu* *shàng,*

Davanti DET *ding*-carattere incrocio sopra,

hǎoxiàng *xiàng* *xī* *zǒuzhe* *yī gè rén*

HAOXIANG verso ovest camminare DUR uno CL persona

'All'incrocio a T davanti, sembra che verso ovest cammini un uomo.'

Avvicinandoci all'intersezione con un'altra strada, ci parve di intravedere un uomo svoltare verso ovest.

Come già visto nel Capitolo 2, in (16) *hǎoxiàng* 好像 è stato tradotto con il verbo italiano 'parere' che oltre a marcare l'evidenzialità, trasmette un senso di incertezza, in quanto il parlante non è sicuro di aver visto un uomo. Il verbo 'parere' accentua questo carattere incerto dell'enunciato.

Inoltre, l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 è stato reso anche con il verbo 'sembrare', come si può osservare in (17):

17) 鄰居他好像也在夢遊裡。

línjū *tā* *hǎoxiàng* *yě* *zài* *mèngyóu lǐ*

Vicino 3SG HAOXIANG anche in sonnambulismo-entro.

'Anche il vicino a quanto pare è sonnambulo.'

Sembrava anche lui addormentato.

In questa frase l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 è stato reso con il verbo 'sembrare', che, al pari del verbo 'parere' in (16) ,marca l'evidenzialità. Inoltre, leggendo la frase, si può affermare che è stato mantenuto anche il significato di incertezza veicolato dall'avverbio *hǎoxiàng* 好像 nella frase cinese.

Al contrario, ci sono alcune frasi in cui l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 non viene tradotto in alcun modo. Un esempio è la frase (18):

18) 他被人打了。好像被人打了呢。好像被打得不輕呢。

tā bèi rén dǎ le

Lui BEI persona picchiare PFV.

hǎoxiàng bèi rén dǎle ne

HAOXIANG BEI persona picchiare MOD

Hǎoxiàng bèi dǎ dé bù qīng ne.

HAOXIANG BEI picchiare-COMPL NEG leggero MOD.

'È stato picchiato da qualcuno, sembrerebbe sia stato picchiato da qualcuno. Sembra sia stato picchiato non leggermente.'

L'avevano picchiato. Dovevano averlo picchiato. E non poco.

In questa frase non si trova alcun marcatore di evidenzialità nella frase italiana. Tuttavia, leggendo la frase, è possibile carpire quel significato di incertezza che *hǎoxiàng* 好像 veicola quando marca l'evidenzialità. In (18) il parlante sa con certezza che la persona di cui si sta parlando *tā* 他 'lui' sia stato picchiato, ma è incerto sull'intensità dell'azione e questo emerge dalla supposizione esemplificata dal verbo 'dovere'. Di conseguenza il parlante deduce che il pestaggio sia stato violento ma non può affermare con certezza l'intensità con cui è avvenuta l'azione.

Dall'analisi delle frasi de *Il giorno in cui morì il sole* è possibile affermare che, nonostante l'italiano presenti più forme per tradurre l'avverbio *hǎoxiàng* 好像, come nelle frasi (16) ,

(17) e (18) che presentano, rispettivamente,i verbi ‘parere’, ‘sembrare’ e ‘dovere’, esse sono tutte e 3 in grado di marcare l’evidenzialità.

Dopo avere analizzato le rese italiane dell’avverbio *hǎoxiàng* 好像 come marcatore evidenziale è stato possibile individuare delle somiglianze e differenze con il romanzo italiano *L’amica geniale*. Nella maggior parte dei casi in cui *hǎoxiàng* 好像 marca l’evidenzialità nella traduzione cinese, le frasi italiane di partenza contengono i verbi ‘sembrare’ e ‘parere’. Anche ne *Il giorno in cui morì il sole* la maggior parte delle frasi con *hǎoxiàng* 好像 nella resa italiana presentano il verbo ‘parere’. Di contro, nella traduzione in italiano del romanzo cinese (*Il giorno in cui morì il sole*) vi sono più frasi rispetto a *L’amica geniale* che non presentano alcun marcatore atto ad esprimere evidenzialità.

Inoltre, il traduttore cinese ha reso con *hǎoxiàng* 好像 frasi in cui nell’originale italiano erano presenti più modalità per esprimere un rapporto di similitudine, come i verbi ‘sembrare’, ‘parere’ e l’espressione ‘come se’. Nella versione tradotta di *Rìxī* 日熄(*Il giorno in cui morì il sole) hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine presenta le stesse forme italiane ‘sembrare’, ‘parere’ e ‘come se’ presenti ne *L’amica geniale*. Ne *L’amica geniale* la forma italiana che viene resa maggiormente con *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine è l’espressione ‘come se’ con ben 102 frasi su 144, di contro *Il giorno in cui morì il sole* avendo un numero di frasi minore presenta solamente 16 frasi su 46 rese in italiano con ‘come se’.

CONCLUSIONI

Gli avverbi nel cinese moderno, soprattutto quelli più utilizzati nella lingua parlata, rappresentano una sfida non indifferente per gli apprendenti italofoni. Molti studenti, benché padroneggino la teoria grammaticale, presentano delle lacune sul reale utilizzo di questa tipologia di avverbi.

Il presente elaborato si è posto l'obiettivo di far luce sulle funzioni di *hǎoxiàng* 好像 e uno degli avverbi più usati e controversi del cinese moderno, e sulle sue corrispettive forme in italiano. A questo scopo, sono stati selezionati due romanzi: Il primo, un romanzo italiano, *L'amica geniale* tradotto in cinese con il titolo *Wǒ de tiāncái nǚyǒu* 我的天才女友, e il secondo un romanzo cinese dell'autore Yan Lianke *Rìxī* 日熄 tradotto in italiano con il titolo *Il giorno in cui morì il sole*.

Per entrambi i romanzi, sono state estrapolate le frasi contenenti l'avverbio *hǎoxiàng* 好像. Nel romanzo italiano si è partiti dalla traduzione cinese, si sono estrapolate le frasi con l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 e si è andati a esaminare le rispettive frasi di partenza. Per il romanzo in cinese, si è partiti direttamente dalle frasi del testo di partenza, per poi esaminare le rispettive traduzioni italiane. Per ogni frase è stata definita, sulla base degli studi precedenti, la funzione esercitata da *hǎoxiàng* 好像 nella frase.

Una volta estratte le frasi, sono state stilate due tabelle strutturate nel medesimo modo per entrambi i romanzi contenenti: frase in cinese con *hǎoxiàng* 好像; corrispondente frase in italiano; funzione dell'avverbio. Questo ha agevolato il confronto tra le frasi e ha messo in luce le funzioni dell'avverbio e le rispettive strutture in italiano.

In primo luogo, attraverso l'analisi delle frasi in cinese sono state individuate le funzioni di *hǎoxiàng* 好像 in entrambi i romanzi, discriminando tre funzioni di *hǎoxiàng* 好像: similitudine, evidenziale e mitigatore. Esaminando le frasi raccolte, è emerso che *hǎoxiàng* 好像 compare piu frequentente in funzione di marcatore di similitudine (63% delle frasi ne

L'amica geniale , 46% ne *Il giorno in cui morì il sole* ed evidenzialità (34% delle frasi ne *L'amica geniale* e 52% ne *Il giorno in cui morì il sole*), di conseguenza sono state analizzate le rese italiane dell'avverbio in funzione di marcatore di similitudine ed evidenzialità.

Nello specifico, Per il romanzo italiano si è partiti dalla versione originale ed è stato osservato che forme sono state tradotte in cinese con *hǎoxiàng* 好像. Di contro, Per il romanzo cinese *Rìxī* 日熄 *Il giorno in cui morì il sole* si è andati a vedere la versione italiana tradotta e si è verificato se e in che modo l'avverbio *hǎoxiàng* 好像 fosse stato tradotto in italiano. I risultati evidenziano che *hǎoxiàng* 好像 in funzione di similitudine viene tradotto in entrambi i romanzi principalmente con l'espressione 'come se', i verbi 'sembrare' e 'parere'. Dai dati emerge inoltre che, in entrambi i romanzi vi sono molte frasi italiane in cui la similitudine non viene marcata in nessun modo.

Hǎoxiàng 好像 in funzione di marcatore evidenziale viene tradotto principalmente con i verbi di percezione 'sembrare' e 'parere' in entrambi i romanzi, ma anche in questo caso vi è un numero cospicuo di frasi in italiano in cui non viene marcata l'evidenzialità in alcun modo. Tra queste frasi italiane, come osservato in precedenza ve ne sono alcune che mancando di marcatori specifici per marcare l'evidenzialità non esprimono quel significato di incertezza che le frasi con *hǎoxiàng* 好像 in cinese veicolano.

Come osservato nel capitolo 3, dall'analisi possiamo concludere che le frasi italiane, pur presentando forme diverse riescono comunque a veicolare lo stesso significato della controparte cinese.

È doveroso sottolineare che la presente ricerca presenta dei limiti. Nella fase di ricerca si è potuto osservare come *hǎoxiàng* 好像 come avverbio e le relative funzioni non sono state affrontate in maniera esaustiva, in quanto mancano ricerche sull'argomento, soprattutto in prospettiva contrastiva con l'italiano. Partendo dai limiti della presenta ricerca, in futuro sarebbe interessante effettuare un'analisi più approfondita sulle funzioni e sulle rese traduttive di *hǎoxiàng* 好像 in italiano, basandosi su corpora più ampi. Sarebbe inoltre interessante approfondire la questione traduttiva, andando a scavare più in profondità sulle rese traduttive e sulla percezione del lettore.

BIBLIOGRAFIA

AIKHENVALD, Alexandra Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.

AIKHENVALD, A. Y. (2008). "Evidentiality in typological perspective". In *Studies in evidentiality*. John Benjamins Publishing Company, pp. 1-31.

AIKHENVALD, Alexandra Y. (2014). "The grammar of knowledge: a cross-linguistic view of evidentials and the expression of information source". In Alexandra Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon (a cura di), *The Grammar of Knowledge: A Cross-Linguistic Typology*, *Explorations in Linguistic Typology*. Oxford: 2014, pp. 1-51.

AIJMER, K. (2009). "Seem and evidentiality". *Functions of language*, *16*(1), 63-88.

AI, H. (2012). "The expression of stance in Mandarin Chinese: A corpus-based study of stance adverbs". *Int. J. Asian Lang. Process.,* (22), pp. 1-14.

ALCÁZAR, A. (2010). "Information source in Spanish and Basque: a parallel corpus study." *Linguistic realization of evidentiality in European languages*, (49), pp. 131.

ALDRIDGE, E. (2013a). "Survey of Chinese Historical Syntax Part I: Pre-Archaic and Archaic Chinese", *Language and Linguistics Compass* 7(1), pp. 39–57.

ANDERSON, L. B. (1986). "Evidentials, paths of change, and mental maps: typologically regular asymmetries", in Chafe and Nichols (a cura di), pp.273–312.

ARCODIA, Giorgio F. e BASCIANO, Bianca (2016). *Linguistica cinese*. Bologna: Patron Editore.

ARCODIA, Giorgio F. e BASCIANO, Bianca (2021). *Chinese Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

BAŠIĆ, I. (2020). "Verbs of visual perception as evidentials in research article texts in English and Croatian". *Academic writing from cross-cultural perspectives: exploring the synergies and interactions,* Ljubljana University Press, Faculty of Arts. pp. 196-216.

BARNES, J. (1984). “Evidentials in the Tuyuca Verb”, *International Journal of American Linguistics* (50), pp. 255–71.

BARRON, J. (1997). “LFG and the history of raising verbs”. In M.Butt e T. Holloway King (a cura di) Proceedings of the *LFG97 Conference,* University of California: Berkeley.

BARRON, J. (2001). “Perception and raising verbs: synchronic and diachronic relationships”. *Time Over Matter*, pp.73-103.

BELLERT, I. (1977). “On semantic and distributional properties of sentential adverbs”. *Linguistic Inquiry*, *8*(2), pp. 337-351.

BENZI, M. (2019). “Il ragionamento in condizioni di incertezza”. *Aphex,*20, pp 1-30.

BIQ, Yung-O. (2015). “Adverbs”. In William S-Y. Wang e Chaofen Sun (a cura di), *The Oxford Handbook Of Chinese Linguistics.* Oxford: Oxford University Press, pp. 414-428.

BOAS, F. (1911). Introduction [to Handbook of American Indian Languages] (No. 677). US Government Printing Office.

BOAS, F. (1938). *Handbook of American Indian languages* (No. 40). US Government Printing Office.

BOSSONG, G, COMRIE, B., Matras, Y, Dahl, Ö. (2000). *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Mouton de Gruyter.

BOYE, K. (2010). “Evidence for What? Evidentiality and Scope”. *Language Typology and Universals,* 63(4), pp. 290-307.

CAFFI, C. (2007). *Mitigation*. Amsterdam-London: Elsevier.

CARLSON, G.N. (1977). *Reference to Kinds in English*, Tesi di Dottorato. Amherst: University of Massachusetts.

CARRETERO, M, MARIN-ARRESE, J. I., LAVID-LOPEZ, J. (2017). “Adverbs as evidentials: an English Spanish contrastive analysis of twelve adverbs in spoken and newspaper discourse.” *Kalbotyra*, *70*, pp.32-59.

CINQUE, Guglielmo (1999). *Adverbs and Functional Heads: A Cross-linguistic Perspective*, Oxford: Oxford University Press.

CHAO, Y.R. (1968). *A grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California.

CHAFE, W, NICHOLS, J. (1986). *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology.* Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.

CHU-Ren Huang, YEN-H.L., I-HSUAN C., YU-YIN H. (2022). *The Cambridge Handbook Of Chinese Linguistics.* Cambridge: Cambridge University Press.

CORNILLIE, B. (2009). "Evidentiality and epistemic modality: On the close relationship between two different categories". *Functions of language*, *16*(1), pp.44-62.

CORNILLIE, B. (2018). "On speaker commitment and speaker involvement. Evidence from evidentials in Spanish talk-in-interaction". *Journal of Pragmatics*, (128), pp.161-170.

DE HAAN, F. (1999). "Evidentiality and epistemic modality: Setting boundaries". *Southwest journal of linguistics*, 18(1), pp. 83-101.

DE HAAN, F. (2001). "The relation between modality and evidentiality". *Linguistische Berichte* (9), pp. 201–16.

DE HAAN, F. (2005). "Coding of Evidentiality / Semantic distinctions of Evidentiality". In Haspelmath Martin, Matthew Dryer, David Gil, Bernard Comrie (a cura di) *World Atlas of Language Structures*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 314-321.

DE HAAN, F. (2006). "Typological approaches to modality". In Frawley W (a cura di), *The Expression of Modality*. Mouton de Gruyter.

DE HAAN, F. (2007). "Raising as grammaticalization: The case of Germanic SEEM-verbs". *Rivista di Linguistica*, *19*(1), pp.129-150.

DE HAAN, F. (2012). "Evidentiality and mirativity". In Robert I. Binnick (a cura di), *The Oxford handbook of tense and aspect*, Oxford: Oxford University Press, pp.1020–1046.

DE HAAN, F. (2013). "Semantic distinctions of evidentiality". In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (a cura di), *The world atlas of language structures online*.
Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

DELFITTO, D. (2006). “Adverb classes and adverb placement”. In Everaert,M., Van Riemsdijk,H. (a cura di),*The Blackwell companion to syntax*, pp. 83-120.

DELFITTO, D, FIORIN, G. (2017). “Adverb classes and adverb placement”. *The Wiley Blackwell Companion to Syntax, 8.* pp.140.

DENDALE, P, TASMOWSKI, L. (2001). “Introduction: Evidentiality and Related Notions”, *Journal Of Pragmatics*, pp. 339-348.

DENDALE, P, VAN BOGAERT, J. (2007). “A semantic description of French lexical evidential markers and the classification of evidentials”. *ITALIAN JOURNAL OF LINGUISTICS= RIVISTA DI LINGUISTICA*, *19*(1), pp. 65-89.

DENDALE, P. (2022). “Evidential markers in French”, in Wiemer. B. (a cura di) *Evidentials in European Languages*. Berlin: De Gruyter, Akademie Verlag.

DIEWALD, G., SMIRNOVA, E. (Eds.). (2010). *Linguistic realization of evidentiality in European languages*. Berlin and New York: De Gruyter Mouton.

DIXON, R. M, AIKHENVALD, A.Y. (2003). *Word: A cross-linguistic typology*. Cambridge University Press.

DIXON, R.M.W. (2005). *A Semantic Approach to English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

DJAMOURI, R. (1988). *Etude des Formes Syntaxiques dans les Écrits Oraculaires Gravés Sur Os et Écaille de Tortue (Chine 14e-11e s. av. J.-C.)*, Tesi di dottorato:Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.

DJAMOURI, R. (2004). “Markers of Predication in Shang Bone Inscriptions”, in H. Chappell (ed.), *Chinese Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Oxford: Oxford University Press, 143–71.

DRYER, M. S. (1992). “The Greenbergian Word Order Universals”, *Language* 68(1): pp. 81–138.

DRYER, M. S. (2003). “Word Order in Sino-Tibetan Languages from a Typological and Geographical Perspective”, in G. Thurgood and R. J. LaPolla (a cura di), *The Sino-Tibetan Languages*. London: Routledge, pp. 43–55.

DRYER, M. S, Orin G. (2013). “Order of Object, Oblique, and Verb”, in M. S. Dryer and M. Haspelmath (a cura di), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (84).

COL, G. (2006). “Appear, seem et look: "perception" et "construction" des apparences”. Corela. Disponibile online: http://corela.revues.org/1274, ultima consultazione il 3 novembre 2024.

ERNST, T. (1996). “On Adjunct Case in Chinese”, In *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale* pp. 167–197.

ERNST, T. (2003). “Adjuncts and word order typology in East Asian languages”. *Functional structure (s), form, and interpretation: Perspectives from East Asian languages*, pp. 240-261.

ERNST, T. (2008). “Adverbs and positive polarity in Mandarin Chinese”. In *Proceedings of the 20th North American conference on Chinese linguistics (naccl-20)* (1), pp.69-85.

ERNST, T. (2009). “Speaker-oriented adverbs”. In Legate Julie Anne (a cura di), *Natural Language and Linguistic Theory* (27), pp. 497–544.

ERNST, T. (2010). “Adverbs and light verbs”. *Proceedings of NACCL 22-IACL*, *18*, 178-195.

ERNST, T. (2014). “Adverbial Adjuncts in Mandarin Chinese”. In C.-T. James Huang, Y.-H. Audrey Li, e Andrew Simpson (a cura di), *The Handbook of Chinese Linguistics*. UK: Wiley Blackwell, pp. 49-72.

ERNST, Thomas. (2009). *The Syntax Of Adjuncts.* Cambridge: Cambridge University Press.

FALLER, M. T. (2002). *Semantics and Pragmatics of Evidentials in Cuzco Quechua*. Tesi di dottorato: Stanford University.

FETZER, A. (2014). “Foregrounding evidentiality in (English) academic discourse: Patterned co-occurrences of the sensory perception verbs seem and appear.” *Intercultural Pragmatics*, *11*(3), pp.333-355.

GIACALONE RAMAT, A, TOPADZE, M. (2007). “The Coding of Evidentiality: A Comparative Look at Georgian and Italian”. *Rivista di Linguistica*, 19(1), pp. 7-38.

GISBORNE, N, HOLMES, J. (2007). “A history of English evidential verbs of appearance”. *English Language & Linguistics*, *11*(1), 1-29.

GISBORNE, N. (2010). *The event structure of perception verbs*. Oxford University Press, USA.

GIVON, T. (1982). “Evidentiality and epistemic space”. *Studies in Language* (6) pp. 23–49.

HASSELGÅRD, H. (2023). “Seem and appear and their Norwegian verbal counterparts: a cross-register contrastive study”. *English Studies*, *104*(1), pp.173-200.

HAUMANN, D. (2007). “Adverb licensing and clause structure in English”. Linguistics Today 105, John Benjamins.

HARM, V. (2000). “Regularitäten des semantischen Wandels bei Wahrnehmungsverben des Deutschen”. Stuttgart: Steiner

HENKEL, D. (2023). Verbs of perception and evidentiality in English/French translation. *Languages in Contrast*, *23*(2), pp. 161-198.

HSIEH, Y, REYNOLDS, B.L. (2019). “A corpus study of stance adverbs in modern mandarin Chinese – yexu, keneng, and haoxiang”. *Linguistics Journal*, 13(1), pp. 52-72.

JACKENDOFF, R. (1972). *Semantic Interpretation In Generative Grammar*, MIT Press, Cambridge (MA).

JOHANSSON, S. (2001). “The English Verb Seem and its Correspondences in Norwegian: What Seems to Be the Problem”. In:Aijmer, K.(a cura di), *A wealth of English. Studies in Honour of Goran Kjellmer.* Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, pp. 221-245.

KUSEVSKA, M. (2020). I CAN’T SEEM TO FIND MY GLASSES–THE ENGLISH VERB SEEM AND ITS MACEDONIAN TRANSLATION. *Филолошки студии*, *18*(2), pp.75-90.

KRATZER, A. (1995). “Stage-level and Individual-level Predicates”. In: Carlson G.N., Pellettier, F.J, (a cura di), *The Generic Book*. Chicago: University of Chicago Press, pp. 127-175.

KRAWCZYK, A. (2012). *Inferred Propositions and the Expression of the Evidence Relation in Natural Language Evidentiality in Central Alaskan Yup’ik Eskimo and English.* Tesi di dottorato: Doctor of Philosophy in Theoretical Linguistics.

KRUG, Manfred G. (2000). “Emerging English modals: A corpus-based study of grammaticalization”. Topics *in English linguistics*, (32). Berlin: Mouton de Gruyter

LAZARD, G. (2001). “On the grammaticalization of evidentiality”. *Journal of pragmatics*, *33*(3), pp. 359-367.

LI, C.N, THOMPSON, S.A. (1974). “An Explanation Of Word order Change SVO>SOV, *Foundations of Language* (12), pp. 201-214.

LI, C.N, THOMPSON, S.A. (1981). *Mandarin Chinese. A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.

MARCO, M. A, JANSEGERS, M. (2019). “From visual perception to evidentiality: A functional empirical approach to se ve que in Spanish”. *Lingua*, (*220*), pp. 76-97.

MCENERY, T. e XIAO, R. (2010). *Corpus-Based Contrastive Studies of English and Chinese*: Oxon: Routledge.

MCNALLY, L, KENNEDY, C. (2008). *Adjectives and adverbs: Syntax, semantics, and discourse*. Oxford University Press.

MÉLAC, E. (2022). "The grammaticalization of evidentiality in English". *English Language & Linguistics*, *26*(2), pp.331-359.

MIECZNJIKOWSKI,J. (2017)."Predicati di percezione ed evidenzialità in italiano: l'esempio di 'impressione'" *Linguisti in contatto II. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera*, pp. 343–359.

MITHUN, M. (1986). "Evidential diachrony in Northern Iroquoian". In Chafe,W., Nichols,J. (a cura di), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology (Advances in discourse processes 20)*, Norwood: Ablex, pp.89–112.

MORTELMANS, T. (2017). "Seem-type verbs in Dutch and German". *Evidentiality Revisited: Cognitive grammar, functional and discourse-pragmatic perspectives*, (271), 123.

MUSI, E. (2014). "Evidential modals at the semantic-argumentative interface: Appearance verbs as indicators of defeasible argumentation". *Informal Logic*, *34*(4), pp. 417-442.

MUSI, E. (2016). *Dalle apparenze alle inferenze: i predicati sembrare e apparire come indicatori argomentativi.* Tesi di dottorato: Università della svizzera italiana.

MUSI, E. (2021). *Dalle apparenze alle inferenze.* I libri di Emil.

PALMER, F. R. (2001). Mood and modality. *Cambridge University*.

PAUL, W. (2015). "Adverbs". In Sybesma R. (a cura di), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Leiden: Brill.

PAUL, W. (2015). *New Perspectives on Chinese Syntax*. Berlin, München, Boston: De Gruyter Mouton.

PIETRANDREA, P. (2007). “The grammatical nature of some epistemic-evidential adverbs in spoken Italian”. *Italian Journal of Linguistics/Rivista di linguistica*, *19*(1), pp. 39-63.

POUTSMA, H. (1904). A Grammar of Late Modern English.

USONIENĖ, A, ŠINKŪNIENĖ, J. (2013). “A cross-linguistic look at the multifunctionality of the English verb seem”. *English modality: core, periphery and evidentiality*, pp. 281-316.

RAMAT, A. G, TOPADZE, M. (2007). “The coding of evidentiality: a comparative look at Georgian and Italian”. *Rivista di Linguistica*, *19*(1), 7-38.

RIDDLE, E. M. (2024). “Evidential strategies in English: not just lexical”, *Folia Linguistica*, (0).

RICHMOND, H.T, STALNAKER, R.C. (1974). “A Semantic Theory of Adverbs”. *Linguistic Inquiry*,4, (2), pp. 195-220.

SCHENNER, M. (2010). “Embedded evidentials in German”. *Linguistic realization of evidentiality in European languages*, pp. 157-185.

SCHNEIDER, S. (2007). *Reduced Parenthetical Clauses as Mitigators*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins.

SPARVOLI, C. (2015). “The Roast Must Be Done! Inferred Evidentials In Chinese”. in *La Torre Di Babele*, (11), pp. 289-332.

SQUARTINI, M. (1999). “Riferimento temporale, aspetto e modalità nella diacronia del condizionale italiano”. *Vox Romanica*, (58). pp. 57-82.

SQUARTINI, M. (2001). “The internal structure of evidentiality in Romance”. *Studies in Language*, 25, (2). pp. 297-334.

SQUARTINI, M. (2004). “Disentangling evidentiality and epistemic modality in Romance”. *Lingua*, 114 (7). pp. 873-895.

SQUARTINI, M. (2005). “L’evidenzialità in rumeno e nelle altre lingue romanze”. *Zeitschrift für romanische Phololog*ie, (121). pp. 246-268.

SQUARTINI, M. (2008). “Lexical vs. grammatical evidentiality in French and Italian” *Linguistics*, 46 (5). De Gruyter. pp- 917-947.

TAI, J. H.-Y. (1973). “Chinese as a SOV language”. In Claudia Corum, T. Cedric Smith Stark, and Ann Weiser (a cura di), *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 659–671.

RAMAT, P., RICCA, D. (1998). “Sentence adverbs in the languages of Europe”. *Empirical Approaches To Language Typology*, pp.187-276.

TANG, L. (2010). *Evidentiality And Chinese Modals*. Tesi di dottorato: University Of Hong Kong.

VAN DER AUWERA, J, BAOILL, D.Ó. (1998). *Adverbial constructions in the languages of Europe*. Walter de Gruyter.

VERHOEVEN, E. (2007). *Experiential Constructions in Yucatec Maya*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins.

VIBERG, Å. (1983). “The verbs of perception: A typological study”,*Linguistics,* pp.123-162.

VLIEGEN, M. (2011). “Evidentiality. Dutch seem and appear verbs: blijken, lijken, schijnen”. *Linguistics in the Netherlands*, *28*(1), pp.125-137.

XIAO, R. (2010). *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Cambridge Scholar Publishing.

YE, Qiong. 叶琼 (2016). "Haoxiang de bu queding panduanyi jiedu" "好像"的不确定判断义解读 (L'interpretazione del significato di "Haoxiang" come giudizio incerto), *Chinese Language Learning* (3), 103-111.

WANG, Y. (2022). "A discourse-pragmatic functional study of Chinese epistemic markers haoxiang "seem" and keneng "probably". *International Journal of Chinese Linguistics*, *9*(2), pp. 304-328.

WHITT, R. J. (2009). "Auditory evidentiality in English and German: The case of perception verbs". *Lingua*, *119*(7), pp. 1083-1095.

WHITT, R. J. (2010). *Evidentiality and perception verbs in English and German.* De Lang.

WIEMER, B. (2010). "Hearsay in European languages: toward an integrative account of grammatical and lexical marking." *Linguistic realization of evidentiality in European languages*, (*59)*, pp.129.

WILLETT, T. (1988). "A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality", *Studies in Language* (12), pp.51–97.

ZHEN, Fengchao. (2008). "Corpus-based Study of the Stance Adverbials in Chinese-English Political Texts". Shanghai Jiao Tong University.

ZHU Jianjun, TANG Yili 朱建军,唐依力 (2017). "Haoxiang de lishi kaocha jiqi zuixin fazhan" "好像"的历时考察及其最新发展 (Excursus storico di "Haoxiang" e i suoi sviluppi più recenti). *Journal of East China Normal University (Humanities and Social Sciences* (5), pp 159-164.

LI Xiaojun 李小军 (2015). “Xiangsi, bini, tuice, fouding- “haoxiang” “sihu” “fangfu” de duowei fenxi.” 相似 、 比拟 、 推测 、 否定 —“ 好像 ”“ 似乎 ”“ 仿佛 ” 的多分析 (Somiglianza, similitudine, inferenza, negazione - Analisi dei significati di haoxiang, fangfu,sihu). *Chinese Language Learning*, pp.3-13.

APPENDICE

A) Frasi *L'amica geniale*

Le frasi in italiano riportate in tabella sono state prese dal romanzo dell'autrice Elena Ferrante 'L'amica Geniale' Volume Primo, edito da Edizioni e/o 2011, mentre le frasi tradotte in cinese sono a cura di Chén Yīng 陈英 che ha tradotto il romanzo in cinese con il titolo di *tiāncái de nǚyóu* 天才的女友 edito dalla 人民文学出版社 nel 2017.

	L'amica geniale 天才的女友	**Funzione**
1.	两个布娃娃 相互窥探，相互打量，假如要打雷下雨，假如有一位高大强壮、长着利齿的人要撕咬她们，她们好像会随时逃离我们的怀抱。 *liǎng gè bù wáwá xiāng hù kuī tàn xiānghù dǎliáng ， jiǎ rú yào dǎléi xiàyǔ，jiǎ rú yǒu yī wèi gāo dà qiángzhuàng 、 cháng zhe lìchǐ de rén yào sī yǎo tāmén ， tāmén hǎoxiàng huì suíshí táolí wǒmén de huáibào.* Le due si spiavano, si soppesavano, erano pronte a scappare tra le nostre braccia se scoppiava un temporale, se c'erano i tuoni, se qualcuno più grande e più forte e coi denti aguzzi le voleva ghermire.	Evidenziale
2.	假如她拿一个酒瓶塞子放到她的布娃娃头上，就好像给娃娃戴一顶帽子，我就会对着我的娃娃用方言说："蒂娜，戴上你这顶女王王冠，不然你会着凉的。" *jiǎrú tā ná yī gè jiǔpíng sāizǐ fàngdào tā de bù wáwá tóushàng ， jiù hǎoxiàng gěi wáwá dài yī dǐng màozǐ ， wǒ jiù huì duìzhe wǒ de wáwá yòng fāngyán shuō ："dìnà ， dài shàng nǐ zhè dǐng nǚwáng wáng guān ， bù rán nǐ huì zhuóliáng de* Se lei prendeva un tappo e lo metteva in testa alla sua bambola come se fosse un cappello, io dicevo alla mia, in dialetto: Tina, mettiti la corona di regina se no prendi freddo.	Similitudine
3.	不知道是什么原因，他把这一切都归因于堂·阿奇勒， 他欠堂·阿奇勒的钱，他所有的工具都被拿走了，就好像堂·阿奇勒 的身体是磁铁做的，所有木工干活用的工具都被他吸走了，这样一 来，那个木匠作坊就没什么用了。	Similitudine

	Bù zhīdào shì shénme yuányīn, tā bǎ zhè yīqiè dōu guīyīnyú táng·ā qí lēi, tā qiàn táng·ā qí lēi de qián, tā suǒyǒu de gōngjù dōu bèi ná zǒule, jiù hǎoxiàng táng·ā qí lēi de shēntǐ shì cítiě zuò de, suǒyǒu mùgōng gān huóyòng de gōngjù dōu bèi tā xī zǒule, zhèyàng yī lái, nàgè mùjiàng zuòfāng jiù méishénme yòngle. Gli addebitava il fatto che a tradimento s'era preso, come se il suo corpo tenebroso fosse fatto di calamita, tutti gli arnesi per il lavoro di falegname, cosa che aveva reso inutile la bottega.	
4.	之前——那是很长很长的 一段时间，我们还不存在的时间，在那段时间里，堂·阿奇勒向所有人展示了他的本性：一个很邪恶的人，身体一半是动物，一半是矿物，好像他能让别人流血，自己却从来都不会出血，你连抓一下都抓不到。 *Zhīqián——nà shì hěn zhǎng hěn zhǎng de yīduàn shíjiān, wǒmen hái bù cúnzài de shíjiān, zài nà duàn shíjiān lǐ, táng·ā qí lēi xiàng suǒyǒu rén zhǎnshìle tā de běnxìng: Yīgè hěn xié'è de rén, shēntǐ yībàn shì dòngwù, yībàn shì kuàngwù, hǎoxiàng tā néng ràng biérén liúxuè, zìjǐ què cónglái dōu bù huì chūxiě, nǐ lián zhuā yīxià dōu zhuā bù dào.* Era il tempo lungo, lunghissimo, in cui non c'eravamo state; il tempo in cui don Achille s'era mostrato a tutti per ciò che era: un essere malvagio di incerta fisionomia animalminerale, che – pareva – levava il sangue agli altri mentre a lui non ne usciva mai, forse non era nemmeno possibile graffiarlo.	Similitudine
5.	这时候她停了下来，好像找不到合适的词汇，或者说她要告诉莉 拉的母亲，还有我们：事实要比语言更能说明问题。 *Zhè shíhòu tā tíngle xiàlái, hǎoxiàng zhǎo bù dào héshì de cíhuì, huòzhě shuō tā yào gàosù lì lā de mǔqīn, hái yǒu wǒmen: Shìshí yào bǐ yǔyán gèng néng shuōmíng wèntí.* Qui si fermò, come se le parole non le bastassero o come se volesse insegnare alla madre di Lila e a noi che quasi sempre, più delle parole, contano i fatti.	Similitudine
6.	奥利维耶罗好像不明白：为什么莉拉的母亲没有和自己一样充满热情？老师不得不推测：农齐亚不识字，或者她不是很确信黑板上写的字是"太阳"，老师皱起了眉头。 *Àolìwéiyéluó hǎoxiàng bù míngbái: Wèishéme lìlā de mǔqīn méiyǒu hé zìjǐ yīyàng chōngmǎn rèqíng? Lǎoshī bùdé bù tuīcè: Nóngqíyà bù shí zì, huòzhě tā bùshì hěn quèxìn hēibǎn shàng xiě de zì shì "tàiyáng", lǎoshī zhòu qǐle méitóu.* La Oliviero lì per lì sembrò non capire come mai in quegli occhi di madre non c'era il suo stesso entusiasmo. Ma poi dovette	Evidenziale

	intuire che Nunzia non sapeva leggere o che comunque non era sicura che alla lavagna fosse scritto proprio sole, e si accigliò.	
7.	爸爸需要帮手……”这些话一直都让我很害怕，尽管这些话是父亲说的，但我觉得好像是母亲的提议，是她逼父亲说的。我答应父母会好好学习。 *Bàba xūyào bāngshǒu……” zhèxiē huà yīzhí dōu ràng wǒ hěn hàipà, jǐnguǎn zhèxiē huà shì fùqīn shuō de, dàn wǒ juédé hǎoxiàng shì mǔqīn de tíyì, shì tā bī fùqīn shuō de. Wǒ dāyìng fùmǔ huì hǎo hào xuéxí.* Quelle parole mi avevano spaventato molto, eppure, pur pronunciandole lui, le avevo sentite come se fosse stata mia madre a suggerirgliele, a imporgliele.	Similitudine
8.	除此之后，老师的态度也很明显，她的确经常让莉拉坐在她旁边，但她这样做好像不是为了奖励她，而是让她乖乖待着。 *Chúcǐzhīhòu, lǎoshī de tàidù yě hěn míngxiǎn, tā díquè jīngcháng ràng lì lā zuò zài tā pángbiān, dàn tā zhèyàng zuò hǎoxiàng bùshì wèile jiǎnglì tā, ér shì ràng tā guāiguāi dàizhe.* Per di più la maestra si comportò in maniera molto accorta. Vero che chiamava spesso Lila a sedersi accanto a lei, ma pareva che lo facesse più per tenerla buona che per premiarla	Evidenziale
9.	第二件事情是尼诺·萨拉托雷，让人惊异的是，他几乎没有回答问题，他看起来很迷糊，就好像听不懂两个老师的提问； *Dì èr jiàn shìqíng shì nínuò·sàlātuōléi, ràng rén jīngyì de shì, tā jīhū méiyǒu huídá wèntí, tā kànqǐlái hěn míhú, jiù hǎoxiàng tīngbùdǒng liǎng gè lǎoshī de tíwèn* La seconda è che Nino Sarratore, a sorpresa, non rispose quasi mai alle domande, restò imbambolato come se non capisse cosa gli chiedevano i due maestri.	Evidenziale
10.	第三件事情是莉拉似乎不情愿和堂·阿奇勒的儿子比赛，好像不在乎是否能赢他。 *Dì sān jiàn shìqíng shì lìlā sìhū bù qíngyuàn hé táng·ā qí lēi de érzǐ bǐsài, hǎoxiàng bùzàihū shìfǒu néng yíng tā.* La terza è che Lila tenne testa al figlio di don Achille svogliatamente, come se non le importasse che potesse batterla	Similitudine
11.	尽管莉拉不是很积极，有时候她不回答，好像没有听到问题，但阿方索开始出错，尤其是乘法和除法。 *Jǐnguǎn lìlā bùshì hěn jījí, yǒu shíhòu tā bù huídá, hǎoxiàng méiyǒu tīng dào wèntí, dàn ā fāng suǒ kāishǐ chūcuò, yóuqí shì chéngfǎ hé chúfǎ.*	Evidenziale

	Alfonso, malgrado la svogliatezza di Lila che a volte se ne stava zitta come se non avesse sentito la domanda, cominciò a perdere colpi, sbagliava soprattutto le moltiplicazioni e le divisioni	
12.	忽然间，莉拉好像醒了过来，阿方索很快就出局了。在老师赞许的目光下，莉拉和恩佐开始决斗。 *Hūrán jiān, lìlā hǎoxiàng xǐngle guòlái, ā fāng suǒ hěn kuài jiù chūjúle. Zài lǎoshī zànxǔ de mùguāng xià, lì lā hé ēnzuǒ kāishǐ juédòu* Di colpo fu come se Lila si svegliasse. Alfonso finì fuori gioco rapidamente e, col consenso fiero del maestro, che cambiò prontamente campione, cominciò un duello tra Lila ed Enzo.	Evidenziale
13.	恩佐用方言说出答案，就好像不是置身教室，而是在街上，老师会纠正他的说法，但答案总是对的。 *Ēnzuǒ yòng fāngyán shuōchū dá'àn, jiù hǎoxiàng bùshì zhìshēn jiàoshì, ér shì zài jiēshàng, lǎoshī huì jiūzhèng tā de shuōfǎ, dàn dá'àn zǒng shì duì de* Il bambino dava il risultato in dialetto, come se stesse per strada e non in un’aula, e il maestro gli correggeva la dizione, ma la cifra era sempre giusta.	Similitudine
14,15	恩佐好像胜利在望，他非常自豪，好像也惊异于自己的能力。 *Ēnzuǒ hǎoxiàng shènglì zàiwàng, tā fēicháng zìháo, hǎoxiàng yě jīngyìyú zìjǐ de nénglì* Di quel momento di gloria Enzo sembrò fierissimo, lui stesso meravigliato di com’era bravo.	1.Evidenziale 2.Evidenziale
16.	后来，他开始失手，莉拉在最后关头好像彻底醒来了，她眯着眼睛，非常坚定，回答非常准确。 *Hòulái, tā kāishǐ shīshǒu, lìlā zài zuìhòu guāntóu hǎoxiàng chèdǐ xǐng láile, tā mīzhe yǎnjīng, fēicháng jiāndìng, huídá fēicháng zhǔnquè* Poi cominciò a cedere, perché Lila s’era svegliata definitivamente e ora aveva quegli occhi a fessura, molto determinati, rispondeva con precisione	Evidenziale
17.	我当时没有看到，或者是不记得了，但听说鞋匠道歉的声音非常大，所有人都听见了，但堂·阿奇勒走到一边去了，就好像没有听到鞋匠对他讲话。 *Wǒ dāngshí méiyǒu kàndào, huòzhě shì bù jìdéliǎo, dàn tīng shuō xiéjiàng dàoqiàn de shēngyīn fēicháng dà, suǒyǒu rén dōu tīngjiànle, dàn táng·ā qí lēi zǒu dào yībiān qùle, jiù hǎoxiàng méiyǒu tīngdào xiéjiàng duì tā jiǎnghuà* Io non lo vidi, o almeno non me lo ricordo, ma si disse che le	Similitudine

	scuse erano state fatte ad alta voce e in modo che tutti sentissero, anche se don Achille era passato oltre come se lo scarparo non parlasse con lui.	
18.	后来我们就让两个娃娃一起玩，就好像看她们是不是很友好。 *Hòulái wǒmen jiù ràng liǎng gè wáwá yīqǐ wán, jiù hǎoxiàng kàn tāmen shì bùshì hěn yǒuhǎo* Ci mostravamo le nostre bambole ma senza darlo a vedere, l'una nei dintorni dell'altra, come se fossimo da sole.	Similitudine
19.	我什么话也没有说，只是平静地做了一件事情，就好像是很自然的事情，尽管我的举动并不自然，我知道我在冒险，我只是把她的玩偶，她刚刚交给我的诺也扔 到了地下室里。 *Wǒ shénme huà yě méiyǒu shuō, zhǐshì píngjìng de zuòle yī jiàn shìqíng, jiù hǎoxiàng shì hěn zìrán de shìqíng, jǐnguǎn wǒ de jǔdòng bìng bù zìrán, wǒ zhīdào wǒ zài màoxiǎn, wǒ zhǐshì bǎ tā de wán'ǒu, tā gānggāng jiāo gěi wǒ de nuò yě rēng dàole dìxiàshì lǐ.* Non dissi nulla, feci solo un gesto senza dispetto, come se fosse naturale, anche se naturale non era e sapevo che stavo rischiando molto. Mi limitai a gettare nello scantinato la sua Nu, la bambola che mi aveva appena dato.	Similitudine
20.	我很害怕，想跟紧莉拉，但她好像很愤怒，一门心思地找她的玩偶，我们跌跌撞撞地向前走。 *Wǒ hěn hàipà, xiǎng gēn jǐn lì lā, dàn tā hǎoxiàng hěn fènnù, yīménxīnsī de zhǎo tā de wán'ǒu, wǒmen diédiézhuàngzhuàng dì xiàng qiánzǒu.* Avevo paura, cercai di tener dietro a Lila, che però sembrava arrabbiata e puntava diritto a ritrovare la sua bambola. Avanzai a tentoni.	Evidenziale
21.	经过了漫长的几分钟。有一瞬间，我好像忽然看到了蒂娜，我心跳加速，伸出手去拿，但那只是揉成一团的报纸。 *Jīngguòle màncháng de jǐ fēnzhōng. Yǒuyī shùnjiān, wǒ hǎoxiàng hūrán kàn dàole dì nà, wǒ xīntiào jiāsù, shēn chūshǒu qù ná, dàn nà zhǐshì róu chéngyī tuán de bàozhǐ* Passarono minuti lunghissimi. Una sola volta mi sembrò di vedere Tina e con un tuffo al cuore mi chinai a prenderla, ma era solo un vecchio foglio di giornale appallottolato	Evidenziale
22.	就在那时候，我觉得我好像听到了堂·阿奇勒的声音，他像蛇一样，在那些说不上名字的东西中间爬行，发出窸窸窣窣的声音。	Evidenziale

	Jiù zài nà shíhòu, wǒ juédé wǒ hǎoxiàng tīng dàole táng·ā qí lēi de shēngyīn, tā xiàng shé yīyàng, zài nàxiē shuōbushàng míngzì de dōngxī zhōngjiān páxíng, fāchū xī xī sū sū de shēngyīn E io in quello stesso momento lo sentii, don Achille: strisciava, si strusciava, tra le forme indistinte delle cose	
23.	我觉得我自己的身体摸起来也好像是肿的，这让我非常伤心。 *Wǒ juédé wǒ zìjǐ de shēntǐ mōqǐlái yě hǎoxiàng shì zhǒng de, zhè ràng wǒ fēicháng shāngxīn.* Mi sembrò che lo stesso mio corpo, a tastarlo, risultasse tumefatto e questo mi intristiva.	Somiglianza
24.	这两只气球的两边好像被铁栅栏卡住了，在我的想象里，这道栅栏斜穿过房子、街 道、乡村、隧道、铁轨，从上下两侧挤压着这一切。 *Zhè liǎng zhī qìqiú de liǎngbiān hǎoxiàng bèi tiě zhàlán kǎ zhùle, zài wǒ de xiǎngxiàng lǐ, zhè dào zhàlán xié chuānguò fángzǐ, jiēdào, xiāngcūn, suìdào, tiěguǐ, cóng shàngxià liǎng cè jǐ yāzhe zhè yīqiè.* Le due palle erano come avvitate alle estremità di una sbarra di ferro, che nella mia immaginazione attraversava obliquamente gli appartamenti, le strade, la campagna, il tunnel, i binari, e li compattava.	Similitudine
25.	我觉得嘴里很苦，一直觉得恶心疲惫，就好像周围的一切都挤压过来，越来越紧，我要被挤成一堆让人作呕的糊糊了。 *Wǒ juédé zuǐ lǐ hěn kǔ, yīzhí juédé ěxīn píbèi, jiù hǎoxiàng zhōuwéi de yīqiè dōu jǐ yā guòlái, yuè lái yuè jǐn, wǒ yào bèi jǐ chéngyī duī ràng rén zuò'ǒu de húhúle* Mi sentivo stretta dentro quella morsa insieme alla massa di cose e di persone d’ogni giorno, e avevo un sapore brutto in bocca, provavo un senso permanente di nausea che mi sfiniva, come se il tutto, così compresso, sempre più stretto, mi macinasse riducendomi a una crema ripugnante.	Similitudine
26.	楼里的女人，包括我母亲，听到院子里马车的声音，都从窗子探出头来看。我也去看了，大家都很好奇。 好像国家铁路局给多纳托分了一套新房子，在国家广场附近。 *Lóu lǐ de nǚrén, bāokuò wǒ mǔqīn, tīng dào yuànzǐ lǐ mǎchē de shēngyīn, dōu cóng chuāngzǐ tàn chū tóu lái kàn. Wǒ yě qù kànle, dàjiā dōu hěn hàoqí.Hǎoxiàng guójiā tiělù jú gěi duō nà tuō fēnle yī tào xīn fángzǐ, zài guójiā guǎngchǎng fùjìn* Pareva che Donato avesse avuto una casa nuova direttamente dalle Ferrovie dello stato, nei dintorni di una piazza che si	Evidenzialità

	chiamava piazza Nazionale.	
27.	但事后我很快会发现，母亲说得很有道理，她的那只斜眼好像生来就是为了窥探街区的秘密。 *Dàn shìhòu wǒ hěn kuài huì fāxiàn, mǔqīn shuō dé hěn yǒu dàolǐ, tā dìnà zhǐ xiéyǎn hǎoxiàng shēnglái jiùshì wèile kuītàn jiēqū de mìmì* Mia madre vedeva sempre il male dove con mio grande fastidio si scopriva presto o tardi che il male c'era davvero, e il suo occhio strabico pareva fatto apposta per individuare i movimenti segreti del rione.	Similitudine
28.	我在寻找尼诺的目光，但他好像在忙别的事情。 *Wǒ zài xúnzhǎo nínuò de mùguāng, dàn tā hǎoxiàng zài máng bié de shìqíng* Cercai lo sguardo di Nino, ma lui sembrava avere altro da fare.	Evidenzialità
29.	梅丽娜并没有喊出什么话，而是不停地叫喊： “啊！啊！啊！”就好像受伤了一样。 *Méilìnà bìng méiyǒu hǎnchū shénme huà, ér shì bù tíng de jiàohǎn: "A! A! A!" Jiù hǎoxiàng shòushāngle yīyàng* Melina però non gridava parole ma solo aaah, aaah, come se fosse ferita.	Similitudine
30.	我看不见她扔东西的手臂或者手，只能看 到铜锅、杯子、瓶子、盘子都从窗子飞了出来，好像它们是自己飞出来一样。 *Wǒ kàn bùjiàn tā rēng dōngxī de shǒubì huòzhě shǒu, zhǐ néng kàn dào tóng guō, bēizǐ, píngzǐ, pánzǐ dōu cóng chuāngzǐ fēile chūlái, hǎoxiàng tāmen shì zìjǐ fēi chūlái yīyàng.* Non la si vedeva, di lei non compariva nemmeno un braccio o una mano che lanciava le cose. Pentole di rame, bicchieri, bottiglie, piatti parevano volare dalla finestra per volontà propria e in strada Lidia Sarratore filava a testa china.	Similitudine
31,32.	尼诺好像不想离开，好像那些易碎物品砸在地上，让他觉得挺遗憾的。 *Nínuò hǎoxiàng bùxiǎng líkāi, hǎoxiàng nàxiē yì suì wùpǐn zá zài dìshàng, ràng tā juédé tǐng yíhàn de.* La carretta intanto si mosse. Rasente il muro, senza un saluto per nessuno, sgusciarono verso il cancello anche Lidia e i quattro figli più piccoli, mentre Nino pareva senza voglia di andarsene, come ipnotizzato dallo spreco di oggetti fragili contro l'asfalto.	Evidenziale Similitudine
33.	她好像比我们所有女生都强大，她比恩 佐、阿方索、斯特凡诺，还有她哥哥里诺都要强大，她比我们的父 母、老师，还有可以把我们抓进监狱的宪兵更强大。	Evidenziale

	Tā hǎoxiàng bǐ wǒmen suǒyǒu nǚshēng dōu qiángdà, tā bǐ ēnzuǒ, āfāngsuǒ, sī tèfánnuò, hái yǒu tā gēgē lǐnuò dōu yào qiángdà, tā bǐ wǒmen de fùmǔ, lǎoshī, hái yǒu kěyǐ bǎ wǒmen zhuā jìn jiānyù de xiànbīng gèng qiángdà Sembrava la più forte di noi bambine, più forte di Enzo, di Alfonso, di Stefano, più forte di suo fratello Rino, più forte dei nostri genitori, più forte di tutti i grandi compresa la maestra e i carabinieri che ti potevano mettere in prigione.	
34.	堂•阿奇勒重复了一遍莉拉的话，就好像他不明白那句话的意思： *Táng·ā qí lēi chóngfùle yībiàn lì lā dehuà, jiù hǎoxiàng tā bù míngbái nà jù huà de yìsi:* Don Achille ripeté, come per capire bene il senso delle parole:	Evidenziale
35.	我感觉到他没有生气，而是忽然间变得很痛苦，就好像确认了一件他已经知道的事情。 *Wǒ gǎnjué dào tā méiyǒu shēngqì, ér shì hūrán jiān biàn dé hěn tòngkǔ, jiù hǎoxiàng quèrènle yī jiàn tā yǐjīng zhīdào de shìqíng.* Sentii che non era arrabbiato ma all'improvviso sofferente, come se stesse avendo la conferma di una cosa che già sapeva	Similitudine
36.	财富成为我们小学那几年最关注的问题。我们谈论这个问题，就好像小说里描写的寻宝故事。 *Cáifù chéngwéi wǒmen xiǎoxué nà jǐ nián zuì guānzhù de wèntí. Wǒmen tánlùn zhège wèntí, jiù hǎoxiàng xiǎoshuō lǐ miáoxiě de xúnbǎo gùshì.* La ricchezza, in quell'ultimo anno delle elementari, diventò un nostro chiodo fisso. Ne parlavamo come nei romanzi si parla della ricerca di un tesoro.	Similitudine
37.	我们说：发财以后，我们做这个，我们做那个。听起来好像财富就藏在街区的某个角落里，在保险箱里，一打开就会金光闪闪，就等着我们找到它了。 *Wǒmen shuō: Fācái yǐhòu, wǒmen zuò zhège, wǒmen zuò nàgè. Tīng qǐlái hǎoxiàng cáifù jiù cáng zài jiēqū de mǒu gè jiǎoluò lǐ, zài bǎoxiǎnxiāng lǐ, yī dákāi jiù huì jīnguāng shǎnshǎn, jiù děngzhe wǒmen zhǎodào tāle* Dicevamo: quando diventeremo ricche faremo questo, faremo quello. A sentirci, pareva che la ricchezza fosse nascosta in qualche posto del rione dentro forzieri che una volta aperti mandavano bagliori, e aspettasse solo che noi la trovassimo	Similitudine
38.	她用一种异乎寻常的语气——非常隐晦，就好像只有我们俩才能真正理解——回答我： *Tā yòng yī zhǒng yìhū xúncháng de yǔqì——fēicháng yǐnhuì, jiù hǎoxiàng zhǐyǒu wǒmen liǎ cáinéng zhēnzhèng lǐjiě——huídá wǒ*	Similitudine

	Mi rispose con un tono insolito, oscuramente, come se solo io e lei ci potessimo veramente capire.	
39.	说真的，我好像隐约记得大海的蓝色，我母 亲说在我小时候她带我去过，她那时候去海边做沙浴，治疗那条有毛病的腿。 *Shuō zhēn de, wǒ hǎoxiàng yǐnyuē jìdé dàhǎi de lánsè, wǒ mǔqīn shuō zài wǒ xiǎoshíhòu tā dài wǒ qùguò, tā nà shíhòu qù hǎibiān zuò shā yù, zhìliáo nà tiáo yǒu máobìng de tuǐ* Era vero che mi pareva di avere del mare una vaga memoria azzurrina, mia madre sosteneva di avermici portata da piccola, quando doveva fare le sabbiature alla gamba offesa	Mitigatore
40.	那是一条长长的通道，出口那里的光亮好像距离我们很远。 *Nà shì yītiáo zhǎng zhǎng de tōngdào, chūkǒu nàlǐ de guāngliàng hǎoxiàng jùlí wǒmen hěn yuǎn* Era un passaggio lungo, il cerchio luminoso dell'uscita pareva lontano.	Evidenziale
41.	这时候，莉拉大叫一声，然后笑了起来，她的声音好像炸开来一样，回声很大。 *Zhè shíhòu, lìlā dàjiào yīshēng, ránhòu xiàole qǐlái, tā de shēngyīn hǎoxiàng zhàkāilái yīyàng, huíshēng hěn dà* Poi Lila lanciò un grido e rise per come il suono esplodeva violento.	Similitudine
42.	我沉浸在自己的快乐里，我记得有一种淡淡的光，好像来自大地深处，而不是来自天 空，但从表面上看来，这种光是一种贫穷、肮脏的光。 *Wǒ chénjìn zài zìjǐ de kuàilè lǐ, wǒ jìdé yǒuyī zhǒng dàndàn de guāng, hǎoxiàng láizì dàdì shēn chù, ér bùshì láizì tiānkōng, dàn cóng biǎomiàn shàng kàn lái, zhè zhǒng guāng shì yī zhǒng pínqióng, āng zāng de guāng* Mi abbandonai con allegria. Ricordo una luce soffusa che pareva venire non dal cielo ma dalla profondità della terra, la quale però, a vederla in superficie, era povera, laida.	Similitudine
43.	莉拉走得慢了下来，我也慢了下来。有两三次，我发现，她好像很懊悔让我做了 这件事情。 *Lìlā zǒu dé mànle xiàlái, wǒ yě mànle xiàlái. Yǒu liǎng sāncì, wǒ fāxiàn, tā hǎoxiàng hěn àohuǐ ràng wǒ zuòle zhè jiàn shìqíng* Lila rallentò, rallentai anch'io. La sorpresi due o tre volte mentre mi guardava come se si fosse pentita di farmi una cattiveria	Evidenziale
44.	现在，眼前的路开始变得非常陌生，不断地向前延伸。人们好像对我们的命运漠不关心，周围的一切变得荒凉：	Evidenziale

	Xiànzài, yǎnqián de lù kāishǐ biàn dé fēicháng mòshēng, bùduàn dì xiàng qián yánshēn. Rénmen hǎoxiàng duì wǒmen de mìngyùn mòbùguānxīn, zhōuwéi de yīqiè biàn dé huāngliáng La strada già percorsa ci era ormai poco familiare, come quella che continuava ad aprirsi davanti a noi. La gente pareva del tutto indifferente alla nostra sorte.	
45.	我仔细地看了看四周，天空一开始很高远，现在好像阴沉了一些。 *Wǒ zǐxì de kànle kàn sìzhōu, tiānkōng yī kāishǐ hěn gāoyuǎn, xiànzài hǎoxiàng yīnchénle yīxiē* Guardai meglio. Il cielo, che all'inizio era molto alto, si era come abbassato	Evidenziale
46.	我们的身后变得黑压压的，天上有大片厚重的乌云，就好像被树木和路灯支撑着。 *Wǒmen de shēnhòu biàn dé hēiyāyā de, tiānshàng yǒu dàpiàn hòuzhòng de wūyún, jiù hǎoxiàng bèi shùmù hé lùdēng zhīchēngzhe* Alle nostre spalle stava diventando tutto nero, c'erano nuvole grosse, pesanti, che poggiavano sopra gli alberi, i pali della luce.	Similitudine
47.	在我们前面，还是明亮的日光，但那片发紫的阴暗好像要把这道光吞没，能听见远处传来雷声。 *Zài wǒmen qiánmiàn, háishì míngliàng de rìguāng, dàn nà piàn fāzǐ de yīn'àn hǎoxiàng yào bǎ zhè dàoguāng tūnmò, néng tīngjiàn yuǎn chù chuán lái léi shēng* Davanti a noi, invece, la luce era ancora abbagliante, ma come incalzata ai lati da un grigiore violaceo che tendeva a soffocarla.	Similitudine
48.	她开始和卡梅拉·佩卢索来往甚密，卡梅拉是那个赌钱的木匠的女儿，就好像对她来说，有我做朋友还不够。 *Tā kāishǐ hé kǎ méi lā·pèi lú suǒ láiwǎng shèn mì, kǎ méi lā shì nàgè dǔqián de mùjiàng de nǚ'ér, jiù hǎoxiàng duì tā lái shuō, yǒu wǒ zuò péngyǒu hái bùgòu.* Non mi disse nemmeno una parola di rabbia o di scontento. Cominciò invece a fare comunella con Carmela Peluso, la figlia del falegname giocatore, come se non le bastassi più.	Evidenziale
49.	那是她最爱谈论 的话题，她谈论这些时，就好像在谈论她要写书发财一样。 *Nà shì tā zuì ài tánlùn de huàtí, tā tánlùn zhèxiē shí, jiù hǎoxiàng zài tánlùn tā yào xiě shū fācái yīyàng* Era diventato il suo argomento preferito e lo affrontava come se fosse uno dei racconti che aveva intenzione di scrivere per diventare ricca.	Similitudine

50.	莉拉特别擅长讲话，好像一切都是真的：我们将来的学校和老师。 *Lìlā tèbié shàncháng jiǎnghuà, hǎoxiàng yīqiè dōu shì zhēn de: Wǒmen jiānglái de xuéxiào hé lǎoshī* Lila era molto abile a raccontare, sembrava tutto vero, la scuola dove saremmo andate, i professori, e mi faceva ridere, mi faceva preoccupare.	Similitudine
51.	这场谋杀让莉拉非常震撼，几乎每天，她都会很严肃地补充一些新的细节，就好像她当时在场一样。 *Zhè chǎng móushā ràng lìlā fēicháng zhènhàn, jīhū měitiān, tā dūhuì hěn yánsù de bǔchōng yīxiē xīn de xìjié, jiù hǎoxiàng tā dāngshí zàichǎng yīyàng.* L'assassinio aveva così impressionato Lila, che quasi ogni giorno, seria, aggiungendo sempre nuovi dettagli, ce ne imponeva il racconto come se fosse stata presente.	Similitudine
52.	周围的人在天台上走来走去，他们的叫喊声、烟花和鞭炮声，就好像来自另外一个世界，遵循某种崭新、陌生的规则，这让她觉得恐惧。 *Zhōuwéi de rén zài tiāntái shàng zǒu lái zǒu qù, tāmen de jiàohǎn shēng, yānhuā hé biānpào shēng, jiù hǎoxiàng láizì lìngwài yīgè shìjiè, zūnxún mǒu zhǒng zhǎnxīn, mòshēng de guīzé, zhè ràng tā juédé kǒngjù* Il cuore le si era messo a battere in modo incontrollato. Aveva cominciato a provare orrore per le urla che uscivano dalle gole di tutti quelli che si muovevano per il terrazzo tra i fumi, tra gli scoppi, come se la loro sonorità obbedisse a leggi nuove e sconosciute.	Similitudine
53.	我们发育得真糟糕，真不完美：宽肩膀、手臂、腿、耳朵、鼻子和眼睛——在她眼里 都宛如鬼怪，好像是从漆黑天空中的某个地方掉下来的一样。 *Wǒmen fāyù dé zhēn zāogāo, zhēn bù wánměi: Kuān jiānbǎng, shǒubì, tuǐ, ěrduǒ, bízi hé yǎnjīng——zài tā yǎn lǐ dōu wǎnrú guǐguài, hǎoxiàng shì cóng qīhēi tiānkōng zhōng de mǒu gè dìfāng diào xiàlái de yīyàng* Le spalle larghe, le braccia, le gambe, le orecchie, i nasi, gli occhi, le erano sembrati attributi di esseri mostruosi, calati da qualche recesso del cielo nero.	Similitudine
54.	后来有一次，她得了感冒，病得挺严重，她从来都不生病，那次好像有些放任自流，病毒让她无精打采。 *Hòulái yǒu yīcì, tā déliǎo gǎnmào, bìng dé tǐng yánzhòng, tā cónglái dōu bù shēngbìng, nà cì hǎoxiàng yǒuxiē fàngrèn zìliú, bìngdú ràng tā wújīngdǎcǎi*	Similitudine

	A un certo punto si prese un’influenza bruttissima, lei che non si ammalava mai, e sembrò accoglierla con una sorta di abbandono, tanto che il virus le tolse presto ogni energia.	
55.	我没法对他的孤儿处境产生同情，就好像堂•阿奇勒让我担惊受怕了 那么多年，他也是有责任的。 *Wǒ méifǎ duì tā de gū'ér chǔjìng chǎnshēng tóngqíng, jiù hǎoxiàng táng·ā qí lēi ràng wǒ dānjīngshòupàle nàme duōnián, tā yěshì yǒu zérèn de.* Non riuscivo nemmeno a commuovermi per la sua condizione di orfano, era come se dello spavento che mi aveva fatto don Achille per anni lui portasse un po’ la colpa.	Similitudine
56.	我感觉莉拉不想再做我的朋友，这种感觉让我很疲惫，就好像困了一样。 *Wǒ gǎnjué lìlā bùxiǎng zài zuò wǒ de péngyǒu, zhè zhǒng gǎnjué ràng wǒ hěn píbèi, jiù hǎoxiàng kùnle yīyàng.* Sentivo che Lila non voleva essere più mia amica e quell’idea mi dava una stanchezza come se avessi sonno.	Similitudine
57.	这种对莉拉的模仿，一方面让我有些生气，另一方面又吸引着我，这好像是一种滑稽模仿，尽管有种掺水的 感觉，但莉拉的风格总归很吸引我。 *Zhè zhǒng duì lìlā de mófǎng, yī fāngmiàn ràng wǒ yǒuxiē shēngqì, lìng yī fāngmiàn yòu xīyǐnzhe wǒ, zhè hǎoxiàng shì yī zhǒng huájī mófǎng, jǐnguǎn yǒu zhǒng chān shuǐ de gǎnjué, dàn lì lā de fēnggé zǒngguī hěn xīyǐn wǒ* Quella sorta di appropriazione indebita un po’ mi dispiaceva un po’ mi attraeva. Oscillavo tra l’irritazione per un rifacimento che mi sembrava una caricatura e la fascinazione perché, anche se annacquati, i modi d’essere di Lila m’incantavano comunque.	Similitudine
58.	我掀起了上衣，露出了胸部。那两个男生呆立在那里看着，好像不相信自己的眼睛，最后他们转身顺着楼梯逃走了。 *Wǒ xiānqǐle shàngyī, lùchūle xiōngbù. Nà liǎng gè nánshēng dāi lì zài nàlǐ kànzhe, hǎoxiàng bù xiāngxìn zìjǐ de yǎnjīng, zuìhòu tāmen zhuǎnshēn shùnzhe lóutī táozǒule* I due restarono fermi a guardare come se non credessero a ciò che avevano sotto gli occhi. Poi si girarono e scapparono giù per le scale.	Similitudine
59.	她母亲让她帮着干家务，父亲让她待在店里，她不动声色，没做任何抵抗，好像很高兴两件事都做。 *Tā mǔqīn ràng tā bāngzhe gàn jiāwù, fùqīn ràng tā dài zài diàn lǐ, tā bù dòng shēngsè, méi zuò rènhé dǐkàng, hǎoxiàng hěn gāoxìng liǎng jiàn shì dōu zuò* La madre le chiedeva di aiutarla in casa, il padre le chiedeva di	Evidenziale

	stare nel negozio, e lei di punto in bianco, invece di far resistenza, sembrò addirittura contenta di sgobbare per entrambi.	
60.	她使用那个行业的术语，就好像那些词都是 有魔力的咒语，是他父亲在一个魔法世界——卡索里亚工厂里学到的。 *Tā shǐyòng nàgè hángyè de shùyǔ, jiù hǎoxiàng nàxiē cí dōu shì yǒu mólì de zhòuyǔ, shì tā fùqīn zài yīgè mófǎ shìjiè——kǎsuólǐyǎ gōngchǎng lǐ xué dào de* Usò tutte quelle parole del mestiere come se fossero magiche e il padre le avesse apprese in un mondo fatato	Similitudine
61.	我不知道她具体在做什么，但她好像很积极。 *Wǒ bù zhīdào tā jùtǐ zài zuò shénme, dàn tā hǎoxiàng hěn jījí* Non so cosa facesse di preciso, ma era lì, attiva, oltre la porta a vetri, incastonata tra la testa china del padre e la testa china del fratello, niente libri, niente lezioni, niente compiti a casa.	Evidenziale
62.	但在某个星期天，一切好像都发生了变化。卡梅拉、莉拉和我一起去上教理传授课，为我们的第一次圣礼做准备。 *Dàn zài mǒu gè xīngqítiān, yīqiè hǎoxiàng dōu fāshēngle biànhuà. Kǎméilā, lìlā hé wǒ yīqǐ qù shàng jiàolǐ chuán shòukè, wèi wǒmen de dì yī cì shèng lǐ zuò zhǔnbèi.* Ma una domenica tutto cambiò di nuovo. Eravamo andate, Carmela, Lila e io, al catechismo, dovevamo prepararci alla prima comunione.	Similitudine
63.	她比平时更加粗暴，好像我长了胸，我来了例假，这让她觉得很羞耻。她给我的指导说明，也是草草了事，带着怨气。 *Tā bǐ píngshí gèngjiā cūbào, hǎoxiàng wǒ zhǎngle xiōng, wǒ láile lìjià, zhè ràng tā juédé hěn xiūchǐ. Tā gěi wǒ de zhǐdǎo shuōmíng, yěshì cǎocǎoliǎo shì, dàizhe yuànqì* Era più brusca del solito. Pareva vergognarsi che avessi il seno, che mi fosse venuto il marchese.	Evidenziale
64.	这是我在《梦》杂志上学到的句子。莉拉好像有些惊异。 *Zhè shì wǒ zài "mèng" zázhì shàngxué dào de jùzǐ. Lì lā hǎoxiàng yǒuxiē jīngyì* Era una frase che avevo imparato leggendo Sogno e Lila mi sembrò colpita.	Evidenziale
65.	她眨了一下眼睛，变得非常严肃。她露出这个表情时，脸上没有 微笑，她眯着眼睛，就好像要使眼珠子更聚光，看得更清楚，这让我 想起了那些猛禽的眼睛，那是我在教区电影院里看到的。 *Tā zhǎle yīxià yǎnjīng, biàn dé fēicháng yánsù. Tā lùchū zhège biǎoqíng shí, liǎn shàng méiyǒu wéixiào, tā mī zhuó yǎnjīng, jiù hǎoxiàng yào shǐ yǎnzhū zǐ gēng jù guāng, kàn dé gèng qīngchǔ, zhè ràng wǒ xiǎngqǐle nàxiē měngqín de yǎnjīng, nà shì wǒ zài*	Similitudine

	jiàoqū diànyǐngyuàn lǐ kàn dào de Strinse gli occhi. Quando faceva così, seria, senza un sorriso, come se lasciare alle pupille solo una fessura le permettesse di vedere in modo più concentrato, mi ricordava gli uccelli rapaci che avevo visto nei film al cinema parrocchiale.	
66.	我觉得，她好像在面对一件让她生气，同时又让她害怕的事情。 *Wǒ juédé, tā hǎoxiàng zài miàn duì yī jiàn ràng tā shēngqì, tóngshí yòu ràng tā hàipà de shìqíng* Ma in quell'occasione mi sembrò che avesse individuato qualcosa che la faceva arrabbiare e insieme la spaventava.	Evidenziale
67.	"那就是真的了。"她说。忽然间她好像有些痛苦，她接着说， 她说什么卡梅拉都会信以为真，院子里的女生全一样。 *"Nà jiùshì zhēn dele." Tā shuō. Hūránjiān tā hǎoxiàng yǒuxiē tòngkǔ, tā jiēzhe shuō, tā shuō shénme kǎ méi lā dūhuì xìnyǐwéizhēn, yuànzǐ lǐ de nǚshēng quán yīyàng* «Allora è vero» disse, all'improvviso quasi in pena, e aggiunse che Carmela prendeva per buono tutto quello che lei diceva, che nel cortile facevano tutte così.	Evidenziale
68.	这时候，她说了一句话，和之前的谈话没有直接的关系，但好像所有的话都必然会引向这句话。她问我 *Zhè shíhòu, tā shuōle yījù huà, hé zhīqián de tánhuà méiyǒu zhíjiē de guānxì, dàn hǎoxiàng suǒyǒu dehuà dōu bìrán huì yǐn xiàng zhè jù huà. Tā wèn wǒ* Mi chiese a un certo punto, senza un nesso evidente ma come se tutti quei discorsi non potessero che arrivare a quella domanda:	Similitudine
69.	总之，到处都是一副百业待兴的样子，就好像卯足了劲，要改变原来的模样，要把之前的积怨、紧张和丑陋全部化解，要呈现出一副新面孔。 *Zǒngzhī, dàochù dōu shì yī fù bǎiyè dài xīng de yàngzǐ, jiù hǎoxiàng mǎozúle jìn, yào gǎibiàn yuánlái de múyàng, yào bǎ zhīqián de jīyuàn, jǐnzhāng hé chǒulòu quánbù huàjiě, yào chéngxiàn chū yī fù xīn miànkǒng.* Tutto insomma tremolava, si inarcava come per cambiare i connotati, non farsi riconoscere negli odi accumulati, nelle tensioni, nelle brutture, e mostrare invece una faccia nuova.	Similitudine
70.	我试了一下，好像忽然间翻译变得非常容易。 *Wǒ shìle yīxià, hǎoxiàng hūrán jiān fānyì biàn dé fēicháng róngyì.* Provai. Tradurre all'improvviso mi sembrò facile.	Mitigatore
71.	索拉拉兄弟会对她说一些不堪入耳的话，米凯莱用手抓住她	Evidenziale

	的一条胳膊，打开车门，把她拉了进去。一个小时之后，他们会把艾达送回原处，她好像有些恼火，但又在笑。 *Suǒlālā xiōngdì huì duì tā shuō yīxiē bùkān rù'ěr dehuà, mǐ kǎi lái yòng shǒu zhuā zhù tā de yītiáo gēbó, dǎkāi chēmén, bǎ tā lāle jìnqù. Yīgè xiǎoshí zhīhòu, tāmen huì bǎ ài dá sòng huí yuán chù, tā hǎoxiàng yǒuxiē nǎohuǒ, dàn yòu zài xiào.* I fratelli Solara le dissero parole volgari, Michele arrivò ad afferrarla per un braccio, ad aprire lo sportello della macchina, a tirarla dentro. La riportarono un'ora dopo nello stesso posto e Ada un po' era arrabbiata, un po' rideva.	
72.	那些设计图非常漂亮，画在方格纸上面，细节很丰富，颜色也很精确，就好像她从近处仔细观看过那些不属于我们这个世界的鞋子，她看到之后，就把它们画了下来。 *Nàxiē shèjìtú fēicháng piàoliang, huàzài fāng gé zhǐ shàngmiàn, xìjié hěn fēngfù, yánsè yě hěn jīngquè, jiù hǎoxiàng tā cóng jìn chù zǐxì guānkànguò nàxiē bù shǔyú wǒmen zhège shìjiè de xiézi, tā kàn dào zhīhòu, jiù bǎ tāmen huàle xiàlái.* Erano disegni bellissimi, fatti su fogli a quadretti, ricchi di dettagli colorati con precisione, come se avesse avuto l'occasione di esaminare scarpe di quel tipo da vicino in qualche mondo parallelo al nostro e poi le avesse fissate sulla carta.	Similitudine
73.	最后莉拉停了下来，就好像意识到我们是在开玩笑，就像很多年前我们把蒂娜和诺放在地窖通风口，一起玩布娃娃时一样。 *Zuìhòu lìlā tíngle xiàlái, jiù hǎoxiàng yìshí dào wǒmen shì zài kāiwánxiào, jiù xiàng hěnduō nián qián wǒmen bǎ dìnà hé nuò fàngzài dìjiào tōngfēng kǒu, yīqǐ wán bù wáwá shí yīyàng* Poi Lila si bloccò. Sembrò rendersi conto che stavamo giocando come con le bambole anni prima	Evidenziale
74.	我告诉帕斯卡莱，我们所有人都认识一个非凡的人：多纳托看起来好像被妻子莉迪亚整得服服帖帖的，但他却是一个诗人。 *Wǒ gàosù pàsīkǎlái, wǒmen suǒyǒu rén dōu rènshí yīgè fēifán de rén: Dunàtuō kàn qǐlái hǎoxiàng bèi qīzǐ lì díyà zhěng dé fú fútiē tiē de, dàn tā què shì yīgè shīrén* Dunque, dissi a Pasquale, tutti noi avevamo conosciuto non un tipo qualsiasi, fragile per come si faceva mettere i piedi in testa dalla moglie Lidia, ma un poeta	Evidenziale
75.	我觉得，里诺比我更注意到了这一点，他把帕斯卡莱拖到了街上，好像是想避免我们听到他们的玩笑话，但实际上，他很讨厌自己的朋友看妹 妹的眼光。	Evidenziale

	Wǒ juédé, lǐnuò bǐ wǒ gèng zhùyì dàole zhè yīdiǎn, tā bǎ pàsīkǎlái tuō dàole jiē shàng, hǎoxiàng shì xiǎng bìmiǎn wǒmen tīng dào tāmen de wánxiào huà, dàn shíjìshang, tā hěn tǎoyàn zìjǐ de péngyǒu kàn mèi mèi de yǎnguāng Erano sguardi lunghi e intensi di cui lei pareva non accorgersi nemmeno, mentre – mi sembrò – più ancora di me ci stava facendo caso Rino, che presto trascinò fuori in strada Pasquale come per evitare che sentissimo che cosa li divertiva di Bruges, in realtà infastidito da come l'amico gli guardava la sorella.	
76.	在我的记忆里，这个情景非常清晰：当时天气还很热，路上行人很少，莉拉挨着马尔切洛站着，就好像他脸上有一只危险的虫子，她正在帮他赶开。 *Zài wǒ de jìyìlǐ, zhège qíngjǐng fēicháng qīngxī: Dāngshí tiānqì hái hěn rè, lùshàng xíngrén hěn shǎo, lìlā āizhe mǎ'ěr qiè luò zhànzhe, jiù hǎoxiàng tā liǎn shàng yǒuyī zhǐ wéixiǎn de chóngzǐ, tā zhèngzài bāng tā gǎn kāi* Ho in mente con chiarezza la scena: faceva ancora molto caldo, pochi passanti, Lila era su Marcello come se gli avesse visto un brutto insetto in faccia e volesse cacciarglielo via.	Similitudine
77.	在我面前，他跪在人行道上，就好像通过最大程度的谦卑来道歉。 *Zài wǒ miànqián, tā guìzài rénxíngdào shàng, jiù hǎoxiàng tōngguò zuìdà chéngdù de qiānbēi lái dàoqiàn* S'inginocchiò sul marciapiede, davanti a me, come se si volesse scusare sottoponendosi alla forma massima dell'umiliazione	Similitudine
78.	他对我很关注，就好像在短短的几个小时里，他要传递给我他在生活中学到的所有有用的东西。 *Tā duì wǒ hěn guānzhù, jiù hǎoxiàng zài duǎn duǎn de jǐ gè xiǎoshí lǐ, tā yào chuándì gěi wǒ tā zài shēnghuó zhōngxué dào de suǒyǒu yǒuyòng de dōngxī* Si dedicò molto a me, come se volesse trasmettermi in poche ore tutto quello che di utile aveva imparato nel corso della sua esistenza.	Similitudine
79.	父亲紧紧抓住我的手，好像害怕我溜走一样。实际上，我的确想松开他的手，奔跑起来，穿过大路，奔向波光粼粼的大海。 *Fùqīn jǐnjǐn zhuāzhù wǒ de shǒu, hǎoxiàng hàipà wǒ liū zǒu yīyàng. Shíjì shang, wǒ díquè xiǎng sōngkāi tā de shǒu, bēnpǎo qǐlái, chuān guo dàlù, bēn xiàng bōguāng lín lín de dàhǎi* Mio padre mi strinse la mano come se temesse che sgusciassi via.	Similitudine
80.	我回到我们的城区，就好像从很远的地方回来。 *Wǒ huí dào wǒmen de chéngqū, jiù hǎoxiàng cóng hěn yuǎn dì*	Similitudine

	dìfāng huílái Tornai al rione come se fossi andata in un territorio lontano.	
81.	莉拉开始拉着我参加这些家庭聚会，不知道为什么，她好像忽然对跳舞发生了兴趣。 *Lìlā kāishǐ lāzhe wǒ cānjiā zhèxiē jiātíng jùhuì, bù zhīdào wèishéme, tā hǎoxiàng hūrán duì tiàowǔ fāshēngle xìngqù* Lila cominciò a tirarmi a quelle festicciole, le era preso non so come l'interesse per il ballo.	Evidenziale
82.	莉拉还是一副探究到底的表情，好像她的乐趣来自于学习的过程。 *Lìlā háishì yī fù tànjiù dàodǐ de biǎoqíng, hǎoxiàng tā de lèqù láizì yú xuéxí de guòchéng.* Lila invece aveva quella sua aria di chi vuol capire bene come si fa, e pareva che il suo divertimento consistesse tutto nell'imparare, tant'è vero che spesso se ne stava seduta a guardare, studiandoci, e applaudiva le coppie più affiatate.	Evidenziale
83.	我发现，在莉拉和里诺跳舞时，那些小伙子都在盯着她看，他们内心一定想的比我更多——尤其是帕斯卡莱、安东尼奥，还有恩佐， 他们死死地盯着莉拉，好像其他女生都消失了。 *Wǒ fāxiàn, zài lìlā hé lǐnuò tiàowǔ shí, nàxiē xiǎohuǒzǐ dōu zài dīngzhe tā kàn, tāmen nèixīn yīdìng xiǎng de bǐ wǒ gèng duō——yóuqí shì pàsīkǎlái, āndōngní'ào, hái yǒu ēnzuǒ, tāmen sǐ sǐdì dīngzhe lì lā, hǎoxiàng qítā nǚshēng dōu xiāoshīle* Mi accorsi che i maschi, nel contemplarla mentre danzava con Rino, stavano vedendo ancora più cose di me.Pasquale innanzitutto, ma anche Antonio, anche Enzo. Le tenevano gli occhi addosso come se noi altre fossimo sparite.	Similitudine
84.	他能意识到莉拉在瞪他，就 好像他的行为违背了他们之间的一个秘密约定。 *Tā néng yìshídào lìlā zài dèng tā, jiù hǎoxiàng tā de xíngwéi wéibèile tāmen zhī jiān de yīgè mìmì yuēdìng* Si rendeva conto che Lila lo guardava storto come se lui stesse tradendo un patto segreto di contegno, di distacco, e preferiva perciò non averla intorno, già stavano insieme a sgobbare tutta la giornata nella calzoleria.	Similitudine
85.	我们默默地吃完了披 萨，眼角垂着，吃得很慢，好像披萨有毒一样。 *Wǒmen mòmò de chī wánliǎo pīsà, yǎnjiǎo chuízhe, chī dé hěn màn, hǎoxiàng pīsà yǒudú yīyàng* Finimmo di mangiare la pizza in silenzio, a occhi bassi, a bocconi lenti, come se fosse avvelenata.	Similitudine

86.	如果有人对她说些什么，她会有些不安地停下来，好像不相信他们是在对她说话，有时候出于好奇，她会接茬。 *Rúguǒ yǒurén duì tā shuō xiē shénme, tā huì yǒuxiē bù'ān dì tíng xiàlái, hǎoxiàng bù xiāngxìn tāmen shì zài duì tā shuōhuà, yǒu shíhòu chū yú hàoqí, tā huì jiēchá* Se qualcuno le diceva qualcosa lei si fermava perplessa come se non credesse che parlavano a lei, e a volte rispondeva incuriosita.	Similitudine
87.	尽管莉拉一直在控制自己，她回应那种目光的方式就好像是她自己不配那么被欣赏。 *Jǐnguǎn lìlā yīzhí zài kòngzhì zìjǐ, tā huíyīng nà zhǒng mùguāng de fāngshì jiù hǎoxiàng shì tā zìjǐ bùpèi nàme bèi xīnshǎng* Ma quel signore – questa volta ce ne accorgemmo tutti – non riusciva a toglierle gli occhi di dosso, e Lila, per quanto cercasse di controllarsi, rispondeva allo sguardo come se non si capacitasse di essere tanto ammirata.	Similitudine
88.	他现在看起来好像比里诺还要大，好像是我们中间岁数最大的。 *Tā xiànzài kànqǐlái hǎoxiàng bǐ lǐnuò hái yào dà, hǎoxiàng shì wǒmen zhōngjiān suìshu zuìdà de* Sembrava, a vederlo, più vecchio anche di Rino che tra noi era il più grande.	Evidenziale
89.	莉拉——假如没有她的许可，有 人敢动她一根指头，她都会一下子跳起来，就好像被毒蛇咬了——但那时候，她没有反抗，很显然她想跳舞。 *Lìlā——jiǎrú méiyǒu tā de xǔkě, yǒurén gǎn dòng tā yī gēn zhǐtou, tā dūhuì yīxià zǐ tiào qǐlái, jiù hǎoxiàng bèi dúshé yǎole——dàn nà shíhòu, tā méiyǒu fǎnkàng, hěn xiǎnrán tā xiǎng tiàowǔ.* Lila, che se solo uno la sfiorava senza il suo permesso schizzava di lato come se fosse stata punta da una vespa, non reagì, tanta evidentemente era la voglia di ballare.	Similitudine
90.	这时候我发觉，就连肉食店老板斯特凡诺也不 停地看着她，好像莉拉是一个电影明星。 *Zhè shíhòu wǒ fājué, jiù lián ròushí diàn lǎobǎn sītèfánnuò yě bù tíng de kànzhe tā, hǎoxiàng lì lā shì yīgè diànyǐng míngxīng* E – me ne accorsi subito – persino a Stefano, il salumiere: la guardò tutto il tempo come si guarda una diva al cinema.	Similitudine
91.	我一刻不停地看着他们。他们站在那里，很明显：女人们都喜欢 他们，尤其是喜欢马尔切洛。他好像一点儿也不记仇之前发生的关于裁皮刀的那件事，不仅如此，在短短几秒里，他的注意力完全被莉拉优雅柔美的身体所吸引，被她那张整个城区，或者说整个那不勒斯都 不怎么常见的面孔吸引住了。	Evidenziale

	Wǒ yīkè bù tíng de kànzhe tāmen. Tāmen zhàn zài nàlǐ, hěn míngxiǎn: Nǚrénmen dōu xǐhuān tāmen, yóuqí shì xǐhuān mǎ'ěr qiè luò. Tā hǎoxiàng yīdiǎn er yě bù jìchóu zhīqián fāshēng de guānyú cái pí dāo dìnà jiànshì, bùjǐnrúcǐ, zài duǎnduǎn jǐ miǎo lǐ, tā de zhùyì lì wánquán bèi lìlā yōuyǎ róuměi de shēntǐ suǒ xīyǐn, bèi tā nà zhāng zhěnggè chéngqū, huòzhěshuō zhěnggè nàbùlèsī dōu bù zěnme chángjiàn de miànkǒng xīyǐn zhùle Non li persi di vista e mi ci volle poco a capire che soprattutto Marcello – Marcello che piaceva a tutte – pareva non essere affatto arrabbiato per la storia del trincetto. Anzi. In pochi secondi fu del tutto catturato dal corpo flessuoso ed elegante di Lila, dal suo viso anomalo per il rione e forse per tutta la città di Napoli.	
92.	他一直盯着莉拉，就好像他仅有的一点脑子也迷失了，他一直盯着她，一直到音乐结束。 *Tā yīzhí dīngzhe lìlā, jiù hǎoxiàng tā jǐn yǒu de yīdiǎn nǎozǐ yě míshīle, tā yīzhí dīngzhe tā, yīzhí dào yīnyuè jiéshù* La guardò senza mai distogliere lo sguardo, come se avesse perso quel poco di cervello che aveva. Le tenne gli occhi addosso anche quando la musica finì.	Similitudine
93.	“让他们跳吧，他跳得不错。”然后，他继续盯着莉拉看，就好像他 最在意的人是莉拉。 *“Ràng tāmen tiào ba, tā tiào dé bùcuò.” Ránhòu, tā jìxù dīngzhe lì lā kàn, jiù hǎoxiàng tā zuì zàiyì de rén shì lìlā.* «Lasciamolo ballare, balla bene» e continuò a guardare Lila come se l’unica cosa che gli importasse in quel momento fosse lei.	Similitudine
94,95	音乐再次响起，她的每块肌肉都想跳舞，她先是用目光搜寻帕斯 卡莱，但没看到他，她捉住了马尔切洛的一只手，就好像那仅仅是一 只手，就好像他的那条胳膊和身体的其他部分都不存在。 *Yīnyuè zàicì xiǎngqǐ, tā de měi kuài jīròu dōu xiǎng tiàowǔ, tā xiānshi yòng mùguāng sōuxún pàsīkǎlái, dàn méi kàn dào tā, tā zhuōzhùle mǎ'ěrqièluò de yī zhī shǒu, jiù hǎoxiàng nà jǐnjǐn shì yī zhī shǒu, jiù hǎoxiàng tā dì nà tiáo gēbó hé shēntǐ de qítā bùfèn dōu bù cúnzài* La musica riattaccò e lei, con la voglia di danza in ogni muscolo, prima cercò con lo sguardo Pasquale, poi, non vedendolo, afferrò la mano di Marcello come se fosse solo una mano, come se oltre non ci fosse un braccio, tutto il corpo di lui, e sudata ricominciò a fare ciò che in quel momento per lei contava di più: ballare.	Similitudine
96.	“我们该走了。”我几乎是紧张地嘶叫着。我的情绪应该是刺激 到了莉拉，因为声音里的焦虑终于传递到了她身上。她看了看四周，好像醒悟过来了。	Similitudine

	“Wǒmen gāi zǒule.” Wǒ jīhū shì jǐnzhāng de sī jiàozhe. Wǒ de qíngxù yīnggāi shì cìjī dàole lì lā, yīnwèi shēngyīn lǐ de jiāolǜ zhōngyú chuándì dàole tā shēnshang. Tā kànle kàn sìzhōu, hǎoxiàng xǐngwù guòláile. «Ce ne dobbiamo andare» quasi strillai, nervosissima. Dovetti mettere una tale angoscia nella voce che lei finalmente si guardò intorno come se si svegliasse.	
97.	莉拉好像这时候才认出了他，她用难以置信的目光看着他，忽然间她觉得很惊异，他居然那么亲切地抓着她的胳膊。 *Lìlā hǎoxiàng zhè shíhòu cái rènchūle tā, tā yòng nányǐ zhìxìn de mùguāng kànzhe tā, hūrán jiān tā juédé hěn jīngyì, tā jūrán nàme qīnqiè de zhuāzhe tā de gēbó* Lila, come se lo riconoscesse solo allora, lo guardò incredula, all’improvviso le parve impossibile che la stesse toccando con tanta confidenza.	Evidenziale
98.	他就站在我的眼前，很平静，个子不高，年龄也还小，好像并不费什么力气，但他手臂的力量只有在马尔切洛的脸上能看到。 *Tā jiù zhànzài wǒ de yǎnqián, hěn píngjìng, gèzǐ bù gāo, niánlíng yě hái xiǎo, hǎoxiàng bìng bù fèi shénme lìqì, dàn tā shǒubì de lìliàng zhǐyǒu zài mǎ'ěr qiè luò de liǎn shàng néng kàn dào* Ce l’ho davanti agli occhi: era tranquillo, pur essendo più piccolo d’anni e di statura sembrava non fare nessuno sforzo.	Evidenziale
99.	他叫喊着，最后指着莉拉，就好像她犯了最严重的罪行，他说： “你，你居然和他跳舞，真不要脸！” *Tā jiàohǎnzhe, zuìhòu zhǐzhe lìlā, jiù hǎoxiàng tā fànle zuì yánzhòng de zuìxíng, tā shuō: “Nǐ, nǐ jūrán hé tā tiàowǔ, zhēn bùyào liǎn!* Strillava infine, rivolto a Lila, come se fosse la cosa più grave: «E tu, tu ci hai pure ballato, cu chillu càntaro».	Similitudine
100.101	就在这时候，帕斯卡莱的愤怒也激起了安东尼奥一肚子气，他也喊起来，就好像他是生帕斯卡莱的气，好像帕斯卡莱要剥夺他要杀死索拉拉兄弟的快乐，因为他们对艾达做了那种事情。 *Jiù zài zhè shíhòu, pàsīkǎlái de fènnù yě jīqǐle āndōngní'ào yī dùzǐ qì, tā yě hǎn qǐlái, jiù hǎoxiàng tā shì shēng pàsīkǎlái de qì, hǎoxiàng pàsīkǎ lái yào bōduó tā yào shā sǐ suǒ lā lā xiōngdì de kuàilè, yīnwèi tāmen duì ài dá zuòle nà zhǒng shìqíng* A quel punto, come se la furia di Pasquale gli avesse pompato fiato in petto, cominciò a urlare anche Antonio, e pareva quasi che ce l’avesse con Pasquale perché voleva privarlo di una gioia: la gioia di ammazzare lui i Solara per quello che avevano fatto a	Similitudine

	Ada.	
102.	很快，她不满足于帕斯卡莱的介绍，就好像他启动了莉拉头脑里的某种机制，现在她要把那些混乱的信息整理清楚。 *Hěn kuài, tā bù mǎnzúyú pàsīkǎlái de jièshào, jiù hǎoxiàng tā qǐdòngle lì lā tóunǎo lǐ de mǒu zhǒng jīzhì, xiànzài tā yào bǎ nàxiē hǔnluàn de xìnxī zhěnglǐ qīngchǔ* Presto non si accontentò di Pasquale. Era come se lui le avesse avviato un congegno nella testa e ora il suo compito fosse mettere ordine in una massa caotica di suggestioni.	Similitudine
103.	我看到她不断 在变化——她现在比我高一些，走路的样子不再是几个月前那个瘦骨 嶙峋的小姑娘，她的身体变得圆润，好像她的脚步也变得柔软起来。 *Wǒ kàndào tā bùduàn zài biànhuà——tā xiànzài bǐ wǒ gāo yīxiē, zǒulù de yàngzǐ bù zài shì jǐ gè yuè qián nàgè shòugǔlínxún de xiǎo gūniáng, tā de shēntǐ biàn dé yuánrùn, hǎoxiàng tā de jiǎobù yě biàn dé róuruǎn qǐlái* Aspettavo al portone. La vedevo arrivare dalla palazzina dove abitava e constatavo che stava continuando a cambiare. Era ormai più alta di me. Camminava non come la bambina spigolosa che era stata fino a qualche mese prima, ma come se, arrotondandosi il corpo, anche il passo fosse diventato più morbido.	Evidenziale
104.	他从学校出去时，一般都低着头，晃荡着走向加里波第路。从那天开始，我去学校的目的好像就是为了看到他，或者只是远远看到他。 *Tā cóng xuéxiào chūqù shí, yībān dōu dīzhe tóu, huàngdangzhe zǒuxiàng jiālǐ bō dì lù. Cóng nèitiān kāishǐ, wǒ qù xuéxiào de mùdì hǎoxiàng jiùshì wèile kàndào tā, huòzhě zhǐshì yuǎn yuǎn kàn dào tā.* Decisi di coltivarmi l’immagine di Nino Sarratore in silenzio, mentre usciva da scuola a capo chino con un’andatura dondolante e se la filava per corso Garibaldi. Da quel giorno andai a scuola come se vederlo, o anche solo intravederlo, fosse l’unica ragione vera per andarci.	Mitigatore
105.	我感觉她似乎无论哪个方面都比我强，就好像上了一所秘密的学校。 *Wǒ gǎnjué tā sìhū wúlùn nǎge fāngmiàn dōu bǐ wǒ qiáng, jiù hǎoxiàng shàngle yī suǒ mìmì de xuéxiào* Mi accorsi che in tutto pareva più avanti di me, come se andasse a una scuola segreta.	Similitudine
106.	莉拉提到她家的这位亲戚时，好像一直都很关注她，她 和几个孩子吃得不好，她不得不和艾达一起打扫和清洗楼梯（安东尼 奥挣的钱根本不够用），再也听不到她在楼梯间唱	Similitudine

	歌，快乐的时光已 经过去了，她只是很机械地干活。 *Lìlā tídào tā jiā de zhè wèi qīnqī shí, hǎoxiàng yīzhí dōu hěn guānzhù tā, tā hé jǐ gè háizǐ chī dé bù hǎo, tā bùdé bù hé ài dá yīqǐ dǎsǎo hé qīngxǐ lóutī (āndōngní'ào zhēng de qián gēnběn bùgòu yòng), zài yě tīng bù dào tā zài lóutī jiān chànggē, kuàilè de shíguāng yǐjīng guòqùle, tā zhǐshì hěn jīxiè de gàn huó* Raccontò della sua parente come se non la perdesse mai d'occhio	
107.	我越来越明显地感觉到, 她这么做是为了引起我的关注。就好像她最终也感觉到有必要向我展示她能像我一样思考。 *Wǒ yuè lái yuè míngxiǎn de gǎnjuédào, tā zhème zuò shì wèile yǐnqǐ wǒ de guānzhù. Jiù hǎoxiàng tā zuìzhōng yě gǎnjué dào yǒu bìyào xiàng wǒ zhǎnshì tā néng xiàng wǒ yīyàng sīkǎo* Quando mi parlava di Didone o del suo metodo per imparare vocaboli d'inglese o della terza declinazione o di ciò su cui almanaccava parlando con Pasquale, percepivo sempre più chiaramente che lo faceva un po' in soggezione, come se finalmente fosse lei a sentire la necessità di dimostrarmi di continuo che poteva ragionare alla pari con me	Evidenziale
108.	里诺发怒了，不仅如此，在我眼皮底下，他好像发生了变形：他的脸变得很红，眼睛周围和颧骨都胀起来了。 *Lǐnuò fānùle, bùjǐn rúcǐ, zài wǒ yǎnpí dǐxia, tā hǎoxiàng fāshēngle biànxíng: Tā de liǎn biàn dé hěn hóng, yǎnjīng zhōuwéi hé quán gǔ dōu zhàng qǐláile.* Rino si arrabbiò. Non solo: ebbe, sotto i miei occhi, una specie di trasformazione.	Evidenziale
109.	她对我说，她觉得一开始哥哥对通过制鞋变得 有钱这件事表示怀疑，但现在好像又过于激进，觉得自己已经是“赛鲁罗”鞋厂的老板了，不想再做一个普通的修鞋匠了。 *Tā duì wǒ shuō, tā juédé yī kāishǐ gēgē duì tōngguò zhì xié biàn dé yǒu qián zhè jiàn shì biǎoshì huáiyí, dàn xiànzài hǎoxiàng yòu guòyú jījìn, juédé zìjǐ yǐjīng shì "sài lǔ luó" xié chǎng de lǎobǎnle, bùxiǎng zài zuò yīgè pǔtōng de xiū xiéjiàngle* Mi disse che secondo lei suo fratello, che all'inizio era scettico sulla possibilità di far molti soldi con le scarpe, adesso aveva cominciato a puntarci troppo, s'era visto già padrone del calzaturificio Cerullo e non voleva tornare ciabattino.	Mitigatore
110.	但是斯特凡诺看着莉拉，好像一直没有注意到她一样，带着一种很专注的目光、用一种理所当然的语气说： *Dànshì sītèfánnuò kànzhe lìlā, hǎoxiàng yīzhí méiyǒu zhùyì dào tā yīyàng, dàizhe yī zhǒng hěn zhuānzhù de mùguāng, yòng yī zhǒng lǐsuǒdāngrán de yǔqì shuō* Invece Stefano la guardò come se fino a quel momento non	Similitudine

	l’avesse vista, uno sguardo molto intenso, e buttò lì col tono delle cose ovvie:	
111.	莉拉开始有些迷失，就好像忘了自己身处何处。无论在街上和小区里，还是在修鞋的铺子里，她都在思考这个问题。 *Lìlā kāishǐ yǒuxiē míshī, jiù hǎoxiàng wàngle zìjǐ shēn chǔ hé chù. Wúlùn zài jiē shàng hé xiǎoqū lǐ, háishì zài xiū xié de pùzǐ lǐ, tā dōu zài sīkǎo zhège wèntí.* Lila all’inizio sembrò stordita, come se avesse dimenticato dove si trovava, le strade, il rione, la calzoleria.	Similitudine
112.	渐渐地，她把最近一段时间一直思考的问题联系起来，也就是她和帕斯卡莱一直讨论的问题，最后她好像找到了答案。 *Jiànjiàn de, tā bǎ zuìjìn yīduàn shíjiān yīzhí sīkǎo de wèntí liánxì qǐlái, yě jiùshì tā hé pàsīkǎlái yīzhí tǎolùn de wèntí, zuìhòu tā hǎoxiàng zhǎodàole dá'àn* E piano piano, muovendo da una delle sue idee fisse degli ultimi tempi, vale a dire dal momento in cui s’era messa a discutere con Pasquale, le sembrò di aver trovato la soluzione.	Evidenziale
113.	我非常激动地用意大利语说着，就好像在学校里一样。 *Wǒ fēicháng jīdòng dì yòng yìdàlì yǔ shuōzhe, jiù hǎoxiàng zài xuéxiào lǐ yīyàng* Parlai molto emozionata, in italiano, come se fossi a scuola.	Similitudine
114.115	我又开始觉得自己很美，我想得到他们的关注和认可，但好像所有小伙子都一门心思地想着半夜的烟火，他们等着和其他男人进行较量，好像也没太在意莉拉。 *Wǒ yòu kāishǐ juédé zìjǐ hěn měi, wǒ xiǎngdédào tāmen de guānzhù hé rènkě, dàn hǎoxiàng suǒyǒu xiǎohuǒzǐ dōu yīménxīnsī de xiǎngzhe bànyè de yānhuǒ, tāmen děngzhe hé qítā nánrén jìnxíng jiàoliàng, hǎoxiàng yě méi tài zàiyì lìlā* Avevo ricominciato a sentirmi bella e volevo leggerne la prova nei loro occhi. Ma sembravano tutti presi dalla festa dei fuochi a mezzanotte. Aspettavano la loro guerra tra maschi e nemmeno a Lila parevano fare attenzione	Evidenziale
116.	她告诉我，那就好像一个海上的月圆之夜，忽然天空乌云密布，暴风雨来临，吞没了所有光亮，把那轮皎洁的圆盘打回了原形，让它变成了一团没有任何意义的粗糙物质。 *Tā gàosù wǒ, nà jiù hǎoxiàng yīgè hǎishàng de yuè yuán zhīyè, hūrán tiānkōng wūyún mìbù, bàofēngyǔ láilín, tūnmòle suǒyǒu guāngliàng, bǎ nà lún jiǎojié de yuán pán dǎ huíle yuánxíng, ràng tā biàn chéngle yī tuán méiyǒu rènhé yìyì de cūcāo wùzhí.* Le stava accadendo la cosa a cui ho già fatto cenno e che lei in seguito chiamò smarginatura. Fu – mi disse – come se in una notte di luna piena sul mare, una massa nerissima di temporale	Similitudine

	avanzasse per il cielo, ingoiasse ogni chiarore, logorasse la circonferenza del cerchio lunare e sformasse il disco lucente riducendolo alla sua vera natura di grezza materia insensata.	
117.	斯特凡诺对于佩卢索太太和梅丽娜尤其客气。梅丽娜一句话也不说，眼睛好像着魔了一样。 *Sītèfánnuò duìyú pèi lú suǒ tàitài hé méi lì nà yóuqí kèqì. Méi lì nà yījù huà yě bù shuō, yǎnjīng hǎoxiàng zháomóle yīyàng* Stefano fu gentile soprattutto con la signora Peluso e con Melina, che non diceva una parola, aveva occhi spiritati, il naso lungo, ma era ben pettinata e con gli orecchini, col suo vecchio vestito nero di vedova, sembrava una gran dama.	Similitudine
118.	莉拉想象、看到和听到的情景就好像是真的：她哥哥在破碎，里诺在她眼里失去了本来的面貌。 *Lìlā xiǎngxiàng, kàn dào hé tīng dào de qíngjǐng jiù hǎoxiàng shì zhēn de: Tā gēgē zài pòsuì, lǐ nuò zài tā yǎn lǐ shīqùle běnlái de miànmào* Lila immaginò, vide, sentì – come se fosse vero – suo fratello che si rompeva.	Similitudine
119.	她就像往常一样，好像并不需要那些男生的关注，而我们置身在寒风和混乱中，如果没有那 些小伙子的话，我们会感觉自己的存在没有意义。 *Tā jiù xiàng wǎngcháng yīyàng, hǎoxiàng bìng bù xūyào nàxiē nánshēng de guānzhù, ér wǒmen zhìshēn zài hán fēng hé hǔnluàn zhōng, rúguǒ méiyǒu nàxiē xiǎohuǒzǐ dehuà, wǒmen huì gǎnjué zìjǐ de cúnzài méiyǒu yìyì* Sembrava come al solito non avere nessun bisogno delle attenzioni maschili.	Evidenziale
120.	不知道他们和索拉拉兄弟的 比赛进行了多久，两边爆炸声竞相响起，就好像天台和阳台都是战壕，整个城区都在颤抖，真让人晕头转向，鞭炮声、玻璃碎裂的声音此起彼伏，天好像塌下来一样。 *Bù zhīdào tāmen hé suǒlālā xiōngdì de bǐsài jìnxíngle duōjiǔ, liǎngbiān bàozhà shēng jìngxiāng xiǎngqǐ, jiù hǎoxiàng tiāntái hé yángtái dōu shì zhànháo, zhěnggè chéngqū dōu zài chàndǒu, zhēn ràng rén yūntóuzhuànxiàng, biānpào shēng, bōlí suì liè de shēngyīn cǐqǐbǐfú, tiān hǎoxiàng tā xiàlái yīyàng* Gareggiarono coi Solara per non so quanto tempo, esplosioni da un lato e dall’altro come se terrazza e balcone fossero trincee, e tutto il rione sussultò, vibrò.	Similitudine
121.	在她脑海里，财富现在好像都变成了水泥：会加固，变硬，会修补这个那个东西，尤其是会修好里诺的脑子。 *Zài tā nǎohǎi lǐ, cáifù xiànzài hǎoxiàng dōu biàn chéngle shuǐní:*	Similitudine

	Huì jiāgù, biàn yìng, huì xiūbǔ zhège nàgè dōngxī, yóuqí shì huì xiūhǎo lǐ nuò de nǎozǐ Ora pareva che i soldi, nella sua testa, fossero diventati un cemento: consolidavano, rinforzavano, aggiustavano questo e quello.	
122.	忽然间，我觉得她好像对财富本身失去了兴趣，在谈论金钱时，她不再两眼放光， 只是觉得钱可以避免她哥哥闯祸。 *Hūránjiān, wǒ juédé tā hǎoxiàng duì cáifù běnshēn shīqùle xìngqù, zài tánlùn jīnqián shí, tā bù zài liǎng yǎn fàng guāng, zhǐshì juédé qián kěyǐ bìmiǎn tā gēgē chuǎnghuò.* All'improvviso mi parve addirittura che la ricchezza in sé non la interessasse più.	Evidenziale
123.	"都是我的错，"她向我坦白说，"我让他相信财富唾手可得，好像就在街角。" *"Dōu shì wǒ de cuò," tā xiàng wǒ tǎnbái shuō,"wǒ ràng tā xiāngxìn cáifù tuòshǒukědé, hǎoxiàng jiù zài jiējiǎo* «Tutta colpa mia» cominciò ad ammettere almeno con me, «gli ho fatto credere che la buona fortuna stia dietro l'angolo»	Similitudine
124.	他忽然就中断了闲谈，就好像喉咙被卡住了一样，要清一清嗓子。 *Tā hūrán jiù zhōngduànle xiántán, jiù hǎoxiàng hóulóng bèi kǎ zhùle yīyàng, yào qīng yī qīng sǎngzǐ.* Si era interrotto come se si stesse strozzando e, per liberarsi la gola, aveva quasi gridato che le voleva bene.	Similitudine
125.	马尔切洛停下了脚步，就好像忘了自己在哪儿，正在做什么，后来他低着头走向自己的"菲亚特 1100". *Mǎ'ěr qiè luò tíng xiàle jiǎobù, jiù hǎoxiàng wàngle zìjǐ zài nǎ'er, zhèngzài zuò shénme, hòulái tā dīzhe tóu zǒuxiàng zìjǐ de "fēiyàtè 1100".* Marcello allora si era fermato come se non si ricordasse dov'era e cosa doveva fare, quindi era tornato al Millecento a testa bassa.	Similitudine
126.	我不看那些小伙子，而是看着那些姑娘和太太们：她们和我们完全不同，好像呼吸的是不同的空气，吃的是不一样的食物，她们的穿着宛若天人，走路的样子那么轻盈。 *Wǒ bù kàn nàxiē xiǎohuǒzǐ, ér shì kànzhe nàxiē gūniáng hé tàitàimen: Tāmen hé wǒmen wánquán bùtóng, hǎoxiàng hūxī de shì bùtóng de kōngqì, chī de shì bù yīyàng de shíwù, tāmen de chuānzhuó wǎnruò tiān rén, zǒulù de yàngzǐ nàme qīngyíng.* Non guardavo i ragazzi, ma le ragazze, le signore: erano assolutamente diverse da noi. Sembravano aver respirato un'altra aria, aver mangiato altri cibi, essersi vestite su qualche altro pianeta, aver imparato a camminare su fili di vento.	Similitudine

127.	但她们经过时，好像看都不看我一眼。 *Dàn tāmen jīngguò shí, hǎoxiàng kàn dōu bù kàn wǒ yīyǎn* Loro passavano e sembrava che non mi vedessero.	Evidenziale
128.	有时候，她们的目光落在了我们身上，但也会很快移开，就好像他们看到了让人 反感的东西，她们只是看着自己的同类。 *Yǒu shíhòu, tāmen de mùguāng luò zàile wǒmen shēnshang, dàn yě huì hěn kuài yí kāi, jiù hǎoxiàng tāmen kàn dàole ràng rén fǎngǎn de dōngxī, tāmen zhǐshì kànzhe zìjǐ de tónglèi* E anzi, se a volte lo sguardo cadeva su di noi, si giravano subito da un'altra parte come infastidite. Si guardavano solo tra di loro.	Similitudine
129.	帕斯卡莱尽量不和莉拉走在一起，但她挽着帕斯卡莱的胳膊，他会很客气地摆脱她 （他经常和莉拉说话，很明显他喜欢听到她的声音，看着她，但是也 能看出来，任何身体接触都让他很不安，就好像会让他失声痛哭）。 *Pàsīkǎlái jǐnliàng bù hé lìlā zǒuzài yīqǐ, dàn tā wǎnzhe pàsīkǎ lái de gēbó, tā huì hěn kèqì de bǎituō tā (tā jīngcháng hé lì lā shuōhuà, hěn míngxiǎn tā xǐhuān tīng dào tā de shēngyīn, kànzhe tā, dànshì yě néng kàn chūlái, rènhé shēntǐ jiēchù dōu ràng tā hěn bù'ān, jiù hǎoxiàng huì ràng tā shīshēng tòngkū)* Pasquale, che evitava in tutti i modi di stare accanto a Lila e quando lei gli si era messa sottobraccio si era subito liberato con gentilezza (le si rivolgeva spesso, certo, provava un evidente piacere a sentirne la voce, a guardarla, ma si vedeva che anche il più piccolo contatto lo travolgeva, forse poteva persino farlo piangere), tenendosi vicino a me mi chiese con sarcasmo:	Evidenziale
130.	这时候，我们生命中的千万个片段，从小时候一直到我们的十四岁，好像最后终于形成了一个清晰的画面，让她觉得难以置信。 *Zhè shíhòu, wǒmen shēngmìng zhòng de qiānwàn gè piànduàn, cóng xiǎoshíhòu yīzhí dào wǒmen de shísì suì, hǎoxiàng zuìhòu zhōngyú xíngchéngle yīgè qīngxī de huàmiàn, ràng tā juédé nányǐ zhìxìn* Lila per prima si slanciò sul fratello prima che colpisse a calci il giovane a terra e lo trascinò via con un'espressione incredula, come se mille frammenti della nostra vita, dall'infanzia a quel nostro quattordicesimo anno, stessero componendo un'immagine finalmente nitida che in quel momento però le sembrava inverosimile	Similitudine
131.	我感觉我们居住的城区在不断扩大，好像吞并了整个那不勒斯，包括那些富人区。 *Wǒ gǎnjué wǒmen jūzhù de chéngqū zài bùduàn kuòdà, hǎoxiàng*	Similitudine

	tūnbìngle zhěnggè nàbùlèsī, bāokuò nàxiē fù rén qū Mi sentii come se il rione si fosse allargato e avesse inglobato tutta Napoli, anche le vie della gente perbene.	
132.	莉拉好像完全沉浸在她的愤怒和担忧里，我们其他人都觉得两兄弟的行为值得欣赏。 *Lìlā hǎoxiàng wánquán chénjìn zài tā de fènnù hé dānyōu lǐ, wǒmen qítā rén dōu juédé liǎng xiōngdì de xíngwéi zhídé xīnshǎng* A parte Lila, che sembrava mangiata dalle furie e dalle preoccupazioni, eravamo tutte molto ammirate dal comportamento dei due fratelli.	Evidenziale
133.	听她的语气，好像在那家甜食店工作，她很清楚索拉拉兄弟的品质。 *Tīng tā de yǔqì, hǎoxiàng zài nà jiā tiánshí diàn gōngzuò, tā hěn qīngchǔ suǒlālā xiōngdì de pǐnzhí* con l'aria di chi, lavorando nella pasticceria, sapeva bene che gente di qualità erano i Solara. A un certo punto mi chiese, ma con l'aria di chi prende in giro:	Similitudine
134.	马尔切洛用赞赏的口气说起生产新鞋的事。他看着莉拉，就好像赞赏新一代人的努力，主要是赞赏她。 *Mǎ'ěrqièluò yòng zànshǎng de kǒuqì shuō qǐ shēngchǎn xīn xié de shì. Tā kànzhe lìlā, jiù hǎoxiàng zànshǎng xīn yīdài rén de nǔlì, zhǔyào shi zànshǎng tā* A questo punto, con visibile disagio soprattutto di Rino, si mise a lodare l'idea di fare scarpe nuove. E da quel momento cominciò a guardare Lila come se lodando l'energia delle generazioni stesse lodando soprattutto lei.	Similitudine
135.	她好像无法控制自己的过激行为，她的嘴唇颤抖着，这是从来没有过的事情。 *Tā hǎoxiàng wúfǎ kòngzhì zìjǐ de guòjī xíngwéi, tā de zuǐchún chàndǒuzhe, zhè shì cónglái méiyǒuguò de shìqíng* Ma era come sopraffatta dalla sua stessa reazione estrema. Le tremava il labbro inferiore, cosa che non le succedeva mai.	Evidenziale
136.	他脱下鞋子，很快就消失 了，一句恭维话也没有说，就好像肚子疼，他马上跑回家了。 *Tā tuōxià xiézǐ, hěn kuài jiù xiāoshīle, yījù gōngwéi huà yě méiyǒu shuō, jiù hǎoxiàng dùzǐ téng, tā mǎshàng pǎo huí jiāle* Se le provò, certo, ma disse che gli stavano un po' strette, se le sfilò subito e sparì senza nemmeno una parola di complimento, come se avesse mal di pancia e dovesse correre a casa.	Similitudine
137.	里诺忽然跳了起来，他欢呼雀跃，一下子握住了马尔切洛的手，好像是他们约好了见面一样。	Similitudine

	Lǐnuò hūrán tiàole qǐlái, tā huānhūquèyuè, yīxià zǐ wò zhùle mǎ'ěrqièluò de shǒu, hǎoxiàng shì tāmen yuē hǎole jiànmiàn yīyàng Rino balzò in piedi di colpo, raggiante, e gli tese la mano come se un qualche accordo, per quel puro e semplice riaffacciarsi, fosse già stato stipulato.	
138.	我看着奥利维耶罗老师，不明白是怎么回事，好像她更需要休息，她脸色很苍白，而且有些浮肿。 *Wǒ kànzhe àolìwéiyéluó lǎoshī, bù míngbái shì zěnme huí shì, hǎoxiàng tā gèng xūyào xiūxí, tā liǎnsè hěn cāngbái, érqiě yǒuxiē fúzhǒng* Guardai la Oliviero senza capire. Sembrava lei ad aver bisogno di riposo, era pallida e con la faccia gonfia.	Evidenziale
139.	她对我说这些时，就好像她是我母亲，而我的亲生母亲——那个腿脚有毛病、斜眼的女人是一个次品，并不需要获得她的认可，我就可以去岛上。 *Tā duì wǒ shuō zhèxiē shí, jiù hǎoxiàng tā shì wǒ mǔqīn, ér wǒ de qīnshēng mǔqīn——nàgè tuǐjiǎo yǒu máobìng, xiéyǎn de nǚrén shì yīgè cì pǐn, bìng bù xūyào huòdé tā de rènkě, wǒ jiù kěyǐ qù dǎo shàng* Mi si rivolse come se fosse lei mia madre e come se mia madre quella vera, quella con la gamba offesa e l'occhio storto, fosse solo un essere vivente di scarto, e in quanto tale da non prendere in considerazione.	Similitudine
140.	她用一种怨恨的语气说，我的确会游泳。就好像假如我被水淹死了，那不应该归因于她，她已经做了应该做的事情，如果我被水淹死了，那只能怪我太健忘。 *Tā yòng yī zhǒng yuànhèn de yǔqì shuō, wǒ díquè huì yóuyǒng. Jiù hǎoxiàng jiǎrú wǒ bèi shuǐ yān sǐle, nà bù yìnggāi guīyīn yú tā, tā yǐjīng zuòle yīnggāi zuò de shìqíng, rúguǒ wǒ bèi shuǐ yān sǐle, nà zhǐ néng guàiwǒ tài jiànwàng* Ma io non mi ricordavo né di Coroglio, né del mare, né di saper nuotare e glielo dissi. E lei prese un tono astioso, come a dire che il mio eventuale annegamento sarebbe stato da imputare non a lei, che quel che doveva fare per evitarlo l'aveva fatto, ma tutto alla mia smemoratezza.	Similitudine
141.	海滩好像无边无际，空荡荡的，沙粒很大，每走一步都吱吱作响。 *Hǎitān hǎoxiàng wúbiān wújì, kōngdàngdàng de, shālì hěn dà, měi zǒu yībù dōu zhīzhī zuòxiǎng* La spiaggia era sterminata e deserta, con una sabbia granulosa che frusciava a ogni passo	Evidenziale

142.	我好像忽然间看到了她，她那时候年 轻一些，没那么难看，她坐在沙滩上，在正午的阳光下，晒得黝黑，她身上穿着一条带花的白色小裙子，那条好腿被裙子盖着，一直到膝盖，那条有毛病的腿被埋在滚烫的沙子下面。 *Wǒ hǎoxiàng hūrán jiān kàn dàole tā, tā nà shíhòu niánqīng yīxiē, méi nàme nánkàn, tā zuò zài shātān shàng, zài zhèngwǔ de yángguāngxià, shài dé yǒuhēi, tā shēnshang chuānzhuó yītiáo dài huā de báisè xiǎo qúnzǐ, nà tiáo hǎo tuǐ bèi qúnzǐ gàizhe, yīzhí dào xīgài, nà tiáo yǒu máobìng de tuǐ bèi mái zài gǔntàng de shāzǐ xiàmiàn* La vidi in un lampo, più giovane, meno disfatta, seduta sulla spiaggia nera sotto il sole di mezzogiorno, con un vestito bianco a fiorellini, la gamba buona coperta fino al ginocchio dalla veste, quella offesa tutta sepolta sotto la sabbia bruciante.	Evidenziale
143.	那是什么时候的事了？好像过去了一个世纪。 *Nà shì shénme shíhòu de shìle? Hǎoxiàng guòqùle yīgè shìjì* Non feci che pensare ai momenti intensi in cui, tenendo per mano suo fratello, un secolo prima – ah, quanto tempo era passato – mi aveva dichiarato il suo amore.	Similitudine
144.	他穿着一件说不上来颜色的泳裤，不是布料做成的，好像是细羊毛编的。 *Tā chuānzhuó yī jiàn shuōbushàng lái yánsè de yǒng kù, bùshì bùliào zuò chéng de, hǎoxiàng shì xì yángmáo biān de.* Indossava un costume di colore incerto, non di stoffa, sembrava di lana leggera.	Evidenziale
145.	他女儿游泳和他很像，每个动作都好像经过深思熟虑，非常慢，我马上就学着他们的样子游了起来。 *Tā nǚ'ér yóuyǒng hé tā hěn xiàng, měi gè dòngzuò dōu hǎoxiàng jīngguò shēnsīshúlǜ, fēicháng màn, wǒ mǎshàng jiùxuézhe tāmen de yàngzǐ yóule qǐlái.* Sua figlia nuotava come lui, con le stesse bracciate meditatissime, lente, e io subito cominciai a imitarli.	Evidenziale
146.	刚开始的时候，他好像在仔细听我说话，但最后他就像莉拉一样说了起来，他一直在说自己的想法。 *Gāng kāishǐ de shíhòu, tā hǎoxiàng zài zǐxì tīng wǒ shuōhuà, dàn zuìhòu tā jiù xiàng lìlā yīyàng shuōle qǐlái, tā yīzhí zài shuō zìjǐ de xiǎngfǎ.* All’inizio sembrò ascoltarmi con attenzione, poi, proprio come Lila, attaccò a parlare lui e tirò avanti sempre più preso dai suoi ragionamenti.	Evidenziale
147.	就好像我们一直在纠缠他一样，他带着一副不耐烦的表情对父母说： “她们想去吃冰激凌。散散 步，我陪她们去。”	Similitudine

	Jiù hǎoxiàng wǒmen yīzhí zài jiūchán tā yīyàng, tā dàizhe yī fù bù nàifán de biǎoqíng duì fùmǔ shuō: "Tāmen xiǎng qù chī bīngjīlíng. Sàn sànbù, wǒ péi tāmen qù." Diceva cupo ai genitori, come se non facessimo che tormentarlo: «Vogliono prendere il gelato, vogliono fare quattro passi, le accompagno».	
148.	这时候我都很难过，我还是那几件破衣服，但我觉得他好像根本就不在乎我的美与丑。 *Zhè shíhòu wǒ dū hěn nánguò, wǒ háishì nà jǐ jiàn pò yīfú, dàn wǒ juédé tā hǎoxiàng gēnběn jiù bùzàihū wǒ dì měi yǔ chǒu* In quelle occasioni Marisa correva a prepararsi felicissima e io mi rammaricavo perché avevo sempre i soliti quattro stracci. Ma mi pareva che a lui importasse poco se ero bella o brutta.	Evidenziale
149.	"我会用我一辈子，用我的全部生命，努力成为和他不一样的人。"他说这些话时，就好像在说自己的一项使命。 *"Wǒ huì yòng wǒ yībèizǐ, yòng wǒ de quánbù shēngmìng, nǔlì chéngwéi hé tā bù yīyàng de rén." Tā shuō zhèxiē huà shí, jiù hǎoxiàng zài shuō zìjǐ de yī xiàng shǐmìng.* «Dedicherò la mia vita» disse come se si trattasse di una missione, «a cercare di non assomigliargli».	Similitudine
150.	尼诺总是板着面孔，好像充满惊恐地看着眼前人和事； *Nínuò zǒngshì bǎnzhe miànkǒng, hǎoxiàng chōngmǎn jīngkǒng de kàn zhuó yǎnqián rén hé shì;* Nino guarda sempre con occhi imbronciati che vedono oltre le cose e le persone e paiono spaventarsi;	Similitudine
151.	但多纳托却全然不同，他好像热爱生命的任何表现，他生活的每一秒都是绝对晴朗的。 *Dàn duōnàtuō què quánrán bùtóng, tā hǎoxiàng rè'ài shēngmìng de rènhé biǎoxiàn, tā shēnghuó de měi yī miǎo dōu shì juéduì qínglǎng de.* Donato ha uno sguardo sempre disponibile che adora l'apparenza d'ogni cosa o persona e non fa che sorriderle.	Similitudine
152.	那口锅挂在钉子上，还在平时的位置，但锅中间有一道很长的裂缝，一个非常明显的口子，整口锅都变形了，就好像没法保持锅的模样。 *Nà kǒu guō guà zài dīngzǐ shàng, hái zài píngshí de wèizhì, dàn guō zhōngjiān yǒu yīdào hěn zhǎng de lièfèng, yīgè fēicháng míngxiǎn de kǒuzǐ, zhěng kǒu guō dōu biànxíngle, jiù hǎoxiàng méi fǎ bǎochí guō de múyàng.* Così, da sola. Era appesa al chiodo dove normalmente si trovava, ma al centro aveva un grande squarcio e i bordi erano sollevati e ritorti e la pentola stessa s'era tutta sformata, come se non	Similitudine

	riuscisse più a conservare la sua apparenza di pentola.	
153.	现在，她赋予铜锅一种咄咄逼人的感觉，就像她所面临的难以抉择的处境，她让一把铜锅炸开了，像一种暗示，就好像那口锅忽然决定自己裂开。 *Xiànzài, tā fùyǔ tóng guō yī zhǒng duōduōbīrén de gǎnjué, jiù xiàng tā suǒ miànlín de nányǐ juézé de chǔjìng, tā ràng yī bǎ tóng guō zhà kāile, xiàng yī zhǒng ànshì, jiù hǎoxiàng nà kǒu guō hūrán juédìng zìjǐ liè kāi.* Lì ora aveva deposto quella sua sensazione di minaccia, l'angoscia per la scelta difficile che aveva davanti, facendone esplodere una a mo' di segnale, come se la sua forma avesse deciso bruscamente di cedere.	Similitudine
154.	那些铜锅在月光下熠熠生辉，桌子有些吱吱嘎嘎，天花板好像重重地压下来了，夜风带来大海的气息。 *Nàxiē tóng guō zài yuèguāng xià yìyì shēng huī, zhuōzǐ yǒuxiē zhī zhī gāgā, tiānhuābǎn hǎoxiàng chóngchóng de yā xiàláile, yè fēng dài lái dàhǎi de qìxí.* Brillavano le pentole, scricchiolava il tavolo, pesava greve il soffitto, premeva ai lati l'aria notturna e il mare.	Similitudine
155.	现在说起来好像不是很真实：但自打记事起，一直到那个夜晚， 我从来没有过那种感觉，我不熟悉那种快感，所以觉得很意外。 *Xiànzài shuō qǐlái hǎoxiàng bùshì hěn zhēnshí: Dàn zìdǎ jìshì qǐ, yīzhí dào nàgè yèwǎn, wǒ cónglái méiyǒuguò nà zhǒng gǎnjué, wǒ bù shúxī nà zhǒng kuàigǎn, suǒyǐ juédé hěn yìwài* Per quanto oggi possa sembrare inverosimile, da quando avevo memoria fino a quella sera non mi ero mai data piacere, non lo conoscevo, sentirmelo addosso mi sorprese.	Mitigatore
156.	那些旧衣服穿在她身上，看起来又短又窄，就好像她在很短的时间内长大了，身体在衣服里呼之欲出。 *Nàxiē jiù yīfú chuān zài tā shēnshang, kàn qǐlái yòu duǎn yòu zhǎi, jiù hǎoxiàng tā zài hěn duǎn de shíjiān nèi cháng dàle, shēntǐ zài yīfú lǐ hūzhīyùchū.* I vecchi abiti le stavano corti e stretti, come se ci fosse cresciuta dentro nel giro di pochi minuti, e le stringevano il corpo più del lecito.	Similitudine
157.	他们在厨房发现了他，他正在一根接一根地点燃火柴，放在燃气灶上，就好像看是不是漏气。 *Tāmen zài chúfáng fāxiànle tā, tā zhèngzài yī gēn jiē yī gēn dì diǎnrán huǒchái, fàngzài ránqì zào shàng, jiù hǎoxiàng kàn shì bùshì lòuqì* L'avevano trovato in cucina mentre accendeva un fiammifero	Similitudine

	dietro l'altro e li passava accanto alla chiavetta del gas come per vedere se c'erano perdite.	
158.	她紧紧地拥抱了我，就好像我能给她能量。 *Tā jǐnjǐn de yǒngbàole wǒ, jiù hǎoxiàng wǒ néng gěi tā néngliàng* Si strinse a me come se potessi caricarla di energia.	Similitudine
159.	我回答说，她有什么事情尽管跟我说，我会全力以赴帮助她。她好像松了一口气，拉着我的胳膊，低声说： *Wǒ huídá shuō, tā yǒu shénme shìqíng jǐnguǎn gēn wǒ shuō, wǒ huì quánlì yǐ fù bāngzhù tā. Tā hǎoxiàng sōngle yī kǒuqì, lāzhe wǒ de gēbó, dī shēng shuō:* Le risposi che poteva contare su di me per ogni cosa e lei sembrò sollevata, mi strinse il braccio, sussurrò:	Evidenziale
160.	我走近那辆汽车看，这时候莉拉在阴凉处，很警惕地看着街道，就好像时刻防备着自己被强奸。 *Wǒ zǒujìn nà liàng qìchē kàn, zhè shíhòu lì lā zài yīnliáng chù, hěn jǐngtì de kànzhe jiēdào, jiù hǎoxiàng shíkè fángbèizhe zìjǐ bèi qiángjiān.* Ci girai intorno mentre Lila se ne stava all'ombra e sorvegliava la strada come se si aspettasse da un momento all'altro una violenza	Similitudine
161.	她看起来像在算一道很难的数学题，但表情并不像往常那样放肆，她看起来显然很担心，就好像正在做一个实验，但对结果并不是很确信。 *Tā kànqǐlái xiàng zài suàn yīdào hěn nán de shùxué tí, dàn biǎoqíng bìng bù xiàng wǎngcháng nàyàng fàngsì, tā kàn qǐlái xiǎnrán hěn dānxīn, jiù hǎoxiàng zhèngzài zuò yīgè shíyàn, dàn duì jiéguǒ bìng bùshì hěn quèxìn* Aveva l'aria di quando doveva fare a mente un calcolo difficile, però senza l'espressione sfrontata di sempre, era visibilmente preoccupata, come se stesse tentando un esperimento di esito incerto.	Similitudine
162.	莉拉没有做任何评论。她看着四周，时不时会拍着我的肩膀，给我指那些房子，还有路上衣衫褴褛的人，就好像她得到了一个结论， 一件我应该马上明白的事情。 *Lì lā méiyǒu zuò rènhé pínglùn. Tā kànzhe sìzhōu, shíbùshí huì pāizhe wǒ de jiānbǎng, gěi wǒ zhǐ nàxiē fángzǐ, hái yǒu lùshàng yīshān lánlǚ de rén, jiù hǎoxiàng tā dédàole yīgè jiélùn, yī jiàn wǒ yīnggāi mǎshàng míngbái de shìqíng* Lila non fece alcun commento. Si guardava intorno, a volte mi toccava la spalla per indicarmi le case, la povertà stracciona per strada, come se ci vedesse una conferma di qualcosa e io dovessi capire al volo.	Similitudine

163.	她眯起了眼睛，好像眼睛快要闭上一样。 *Tā mīqǐle yǎnjīng, hǎoxiàng yǎnjīng kuàiyào bì shàng yīyàng* Lei fece gli occhi piccoli, li strizzò fin quasi a chiuderli.	Similitudine
164.	莉拉盯着他，好像要看清他脑子里在想什么，她没离开车子。最后，她说了一句我永远都没勇气说的话： *Lìlā dīngzhe tā, hǎoxiàng yào kàn qīng tā nǎozǐ lǐ zài xiǎng shénme, tā méi líkāi chēzǐ. Zuìhòu, tā shuōle yījù wǒ yǒngyuǎn dōu méi yǒngqì shuō dehuà:* Lila lo fissò come se gli volesse leggere nella testa, non si allontanava dalla macchina.	Similitudine
165.	他投资买皮子，雇人，好像非常确信自己能开启一个和平富裕的新时代。 *Tā tóuzī mǎi pízǐ, gù rén, hǎoxiàng fēicháng quèxìn zìjǐ néng kāiqǐ yīgè hépíng fùyù de xīn shídài* Investiva in pellame e forza lavoro, sembrava convinto di saper inaugurare una nuova epoca di pace e di benessere per il rione	Evidenziale
166.	我听到莉拉提到斯特凡诺时的语气，就好像他被莉拉的声音美化过了。 *Wǒ tīng dào lìlā tídào sītèfánnuò shí de yǔqì, jiù hǎoxiàng tā bèi lì lā de shēngyīn měihuàguòle* Vidi come parlava a Stefano e come lui sembrava tornito dalla sua voce.	Evidenziale
167.	他拿了一 包用包装纸包好的东西。所有人包括费尔南多都站了起来，就好像有人来视察一样。 *Tā nále yī bāo yòng bāozhuāng zhǐ bāo hǎo de dōngxī. Suǒyǒurén bāokuò fèi'ěrnánduō dōu zhànle qǐlái, jiù hǎoxiàng yǒu rén lái shìchá yīyàng* Proprio nel giorno in cui il lavoro nuovo stava per cominciare, Stefano fece capolino. Portava un pacco fatto con la carta da imballaggio. Balzarono tutti in piedi, anche Fernando, come se fosse venuto per un’ispezione.	Similitudine
168.	铺子里陷入一阵让人难以忍受的沉默。里诺微笑了一下，就好像他已经事先知道这个结局，费尔南多用很微弱的声音说： *Pùzǐlǐ xiànrù yīzhèn ràng rén nányǐ rěnshòu de chénmò. Lǐ nuò wéixiàole yīxià, jiù hǎoxiàng tā yǐjīng shìxiān zhīdào zhège jiéjú, fèi'ěrnánduō yòng hěn wéiruò de shēngyīn shuō* Cadde un silenzio insopportabile. Rino si limitò a un sorrisetto saputo, Fernando disse infine flebilmente:	Similitudine
169.	马尔切洛继续使劲咬着自己的手指头，好像很压抑地抽泣了一下，他的胸口在起伏，最后他转身走了。 *Mǎ'ěr qiè luò jìxù shǐjìn yǎozhe zìjǐ de shǒuzhǐ tou, hǎoxiàng hěn*	Evidenziale

	yāyì de chōuqìle yīxià, tā de xiōngkǒu zài qǐfú, zuìhòu tā zhuǎnshēn zǒule Marcello continuò a mordersi il dito con accanimento. Poi ebbe una specie di singhiozzo represso che gli scosse il petto, girò le spalle e se ne andò.	
170.	有一次我们经过池塘，走上大路时，我转过身，在火车站平台上看到一个穿着制服的检票员，好像是多纳托·萨拉托雷，我马上转过了目光，感觉到一阵愤怒和恐惧。 *Yǒu yīcì wǒmen jīngguò chítáng, zǒu shàng dàlù shí, wǒ zhuǎnguò shēn, zài huǒchē zhàn píngtái shàng kàn dào yīgè chuānzhuó zhìfú de jiǎnpiào yuán, hǎoxiàng shì duōnà tuō·sàlātuōléi, wǒ mǎshàng zhuǎnguòle mùguāng, gǎnjué dào yīzhèn fènnù hé kǒngjù* Quand'ecco che una volta, poco dopo gli stagni, all'imbocco dello stradone, mi girai e mi sembrò di vedere sul terrapieno della ferrovia, in divisa da controllore, Donato Sarratore.	Evidenziale
171.	我爱的那个男生一出现在我的视野里，我就马上跑到堂·阿奇勒的小儿子阿方索身边，就好像有非常重要的事情要告诉 他，我们一边走一边聊，尽量远离尼诺。 *Wǒ ài de nàgè nánshēng yī chūxiàn zài wǒ de shìyě lǐ, wǒ jiù mǎshàng pǎo dào táng·ā qí lēi de xiǎo érzǐ ā fāng suǒ shēnbiān, jiù hǎoxiàng yǒu fēicháng zhòngyào de shìqíng yào gàosù tā, wǒmen yībiān zǒu yībiān liáo, jǐnliàng yuǎnlí nínuò* Appena compariva la figura allampanata del ragazzo che amavo, mi rivolgevo al figlio minore di don Achille come se avessi cose urgentissime da dirgli e ci allontanavamo chiacchierando.	Similitudine
172.	离开伊斯基亚岛屿 让我很痛苦，她现在却越来越幸福。这些幸福和痛苦的程度都一样， 就好像因为某种邪恶的魔法，一个人的痛苦会转化成另一个人的欢乐，或者正好相反。 *Líkāi yī sī jī yǎ dǎoyǔ ràng wǒ hěn tòngkǔ, tā xiànzài què yuè lái yuè xìngfú. Zhèxiē xìngfú hé tòngkǔ de chéngdù dōu yīyàng, jiù hǎoxiàng yīnwèi mǒu zhǒng xié'è de mófǎ, yīgè rén de tòngkǔ huì zhuǎnhuà chéng lìng yīgè rén de huānlè, huòzhě zhènghǎo xiāngfǎn.* Tanto io avevo sofferto abbandonando l'isola, tanto lei s'era sentita sempre più felice. Era come se, per una cattiva magia, la gioia o il dolore dell'una presupponessero il dolore o la gioia dell'altra.	Similitudine
173.	相反，在陪伴莉拉、帮助她摆脱马尔切洛纠缠的过程中，有些时候我甚至觉得自己比她更美，我感觉到斯特凡诺的目光，好像他更喜欢我。	Evidenziale

	Xiāngfǎn, zài péibàn lìlā, bāngzhù tā bǎituō mǎ'ěr qiè luò jiūchán de guòchéng zhōng, yǒuxiē shíhòu wǒ shènzhì juédé zìjǐ bǐ tā gèng měi, wǒ gǎnjué dào sītèfánnuò de mùguāng, hǎoxiàng tā gèng xǐhuān wǒ. A Ischia mi ero sentita bella e l'impressione non era sbiadita dopo il ritorno a Napoli, anzi durante l'assiduo tramare al fianco di Lila per aiutarla a sbarazzarsi di Marcello, c'erano stati persino momenti in cui ero tornata a credermi più bella di lei, e in qualche sguardo di Stefano avevo captato la possibilità di piacergli.	
174.	皮肤很粗糙，脸很宽，嘴很大，鼻子也很大，眼睛框在镜框里，眉毛太浓密，那副镜框也好像是设计师在盛怒之下草草画成的。 *Pífū hěn cūcāo, liǎn hěn kuān, zuǐ hěn dà, bízǐ yě hěn dà, yǎnjīng kuàng zài jìngkuàng lǐ, méimáo tài nóngmì, nà fù jìngkuàng yě hǎoxiàng shì shèjì shī zài shèngnù zhī xià cǎocǎo huà chéng de* Impurità della pelle, faccia larga, bocca grande, naso grosso e gli occhi prigionieri nella cornice della montatura, che pareva tracciata con accanimento da un disegnatore rabbioso sotto sopracciglia già di per sé troppo folte.	Similitudine
175.	她说这句话时，和平时那种坚定的语气不一样，更平静一些了，就好像现在已经不需要为每件小事费尽力气。 *Tā shuō zhè jù huà shí, hé píngshí nà zhǒng jiāndìng de yǔqì bù yīyàng, gèng píngjìng yīxiēle, jiù hǎoxiàng xiànzài yǐjīng bù xūyào wèi měi jiàn xiǎoshì fèi jìn lìqì.* Si espresse con una determinazione diversa da quella che aveva di solito, fu più calma, come se ormai non fosse necessario battersi fino allo stremo per ogni piccola cosa.	Similitudine
176.	但这种情况一直都没有发生，就好像她个性的一部分死死地控制了另一部分。 *Dàn zhè zhǒng qíngkuàng yīzhí dōu méiyǒu fāshēng, jiù hǎoxiàng tā gèxìng de yībùfèn sǐ sǐdì kòngzhìle lìng yībùfèn.* Ma non successe mai, era come se una parte di lei tenesse saldamente al guinzaglio l'altra parte.	Similitudine
177.	假如是第一种情况，作为一个使者，他怎么可能最后又和上帝，以及上帝的儿子合为 一体？那就好像说，我父亲做市政府的门房，他和市长是一体的，和指挥官是一体的？ *Jiǎrú shì dì yī zhǒng qíngkuàng, zuòwéi yīgè shǐzhě, tā zěnme kěnéng zuìhòu yòu hé shàngdì, yǐjí shàngdì de érzǐ hé wéi yītǐ? Nà jiù hǎoxiàng shuō, wǒ fùqīn zuò shì zhèngfǔ de ménfáng, tā hé shì zhǎng shì yītǐ de, hé zhǐhuī guān shì yītǐ de?* Ma, nel primo caso, com'è possibile che un'entità che fa il messaggero poi è tutt'uno con Dio e suo figlio? Non sarebbe	Similitudine

	come dire che mio padre che fa l'usciere al comune è tutt'uno col sindaco, col comandante Lauro?	
178.	在太阳底下，她看起来俨然是一个年轻女人，周末她挽着男朋友的胳膊出去，好像在例行他们作为男女朋友的公事。 *Zài tàiyáng dǐxia, tā kànqǐlái yǎnrán shì yīgè niánqīng nǚrén, zhōumò tā wǎnzhe nán péngyǒu de gēbó chūqù, hǎoxiàng zài lì xíng tāmen zuòwéi nán nǚ péngyǒu de gōngshì.* Alla luce del sole apparve invece una giovane donna che, quando la domenica usciva al braccio del suo fidanzato, sembrava applicare le clausole di un loro accordo di coppia	Similitudine
179,180.	斯特凡诺好像要用他的礼物向全小区的人展示，如果莉拉很漂亮，她会越来越漂亮。她好像发现自己的美貌是一个无穷无尽的资源，这让她很快乐。 *Sītèfánnuò hǎoxiàng yào yòng tā de lǐwù xiàng quán xiǎoqū de rén zhǎnshì, rúguǒ lì lā hěn piàoliang, tā huì yuè lái yuè piàoliang. Tā hǎoxiàng fāxiàn zìjǐ dì měimào shì yīgè wúqióng wújìn de zīyuán, zhè ràng tā hěn kuàilè.* Stefano, coi suoi regali, pareva voler dimostrare al rione che, se Lila era bella, poteva esserlo sempre di più; e lei sembrava aver scoperto la gioia di attingere alla fonte inesauribile della sua bellezza e sentire ed esibire che nessun profilo ben disegnato poteva contenerla in modo definitivo, tanto che una nuova pettinatura, un nuovo abito, un nuovo trucco degli occhi o della bocca erano solo confini sempre più avanzati che dissolvevano i precedenti.	1. Similitudine 2.Mitigatore
181,182	斯特凡诺好像要在她身上寻找一种他追求 的未来——有钱有势；她好像要通过他，使自己、哥哥和父母，还有 其他亲戚都被保护起来，使他们免于她从小都要面对的那些威胁，使 他们都处于安全地带。 *Sītèfánnuò hǎoxiàng yào zài tā shēnshang xúnzhǎo yī zhǒng tā zhuīqiú de wèilái——yǒu qián yǒu shì; tā hǎoxiàng yào tōngguò tā, shǐ zìjǐ, gēgē hé fùmǔ, hái yǒu qítā qīnqī dōu bèi bǎohù qǐlái, shǐ tāmen miǎn yú tā cóngxiǎo dōu yào miàn duì dì nàxiē wēixié, shǐ tāmen dōu chǔyú ānquán dìdài.* Stefano pareva cercare in lei il simbolo più evidente del futuro di agi e potere a cui tendeva; e lei sembrava usare il sigillo che lui le stava imponendo per mettere al sicuro se stessa, suo fratello, i suoi genitori, gli altri parenti, da tutto ciò che aveva confusamente affrontato e sfidato fin da piccola.	Similitudine
183.	我记得有一天晚上在家里，我重读莉拉寄到伊斯基亚岛的信，她讲述故事的方式真吸引人，但那好像已经是很久之前的事情了。	Evidenziale

	Wǒ jìdé yǒu yītiān wǎnshàng zài jiālǐ, wǒ zhòngdú lìlā jìdào yīsījīyǎ dǎo de xìn, tā jiǎngshù gùshì de fāngshì zhēn xīyǐn rén, dàn nà hǎoxiàng yǐjīng shì hěnjiǔ zhīqián de shìqíngle E mi ricordo che a casa, una sera, rilessi apposta la lettera che mi aveva mandato a Ischia. Quanto era seducente quel suo modo di raccontare di sé e come pareva ormai lontanissimo.	
184.	赛鲁罗家那个容易激动、非常霸道的姑娘好像已经消失了。 *Sàilǔluó jiā nàgè róngyì jīdòng, fēicháng bàdào de gūniáng hǎoxiàng yǐjīng xiāoshīle* La nervosa, aggressiva Cerullo si era come immolata.	Evidenziale
185.	至于帕斯卡莱呢，在莉拉拒绝他之后，他好像对所有姑娘都失去了兴趣，他对艾达也不是很关注，艾达经常对他卖弄风骚，尽管她一直说，总是看到我们这些丑陋的面孔，她再也受不了了。 *Zhìyú pàsīkǎlái ne, zài lìlā jùjué tā zhīhòu, tā hǎoxiàng duì suǒyǒu gūniáng dōu shīqùle xìngqù, tā duì ài dá yě bùshì hěn guānzhù, ài dá jīngcháng duì tā màinòng fēngsāo, jǐnguǎn tā yīzhí shuō, zǒng shì kàn dào wǒmen zhèxiē chǒulòu de miànkǒng, tā zài yě shòu bùliǎole.* Quanto a Pasquale, sembrava aver perso interesse per le ragazze dopo il rifiuto di Lila.	Evidenziale
186.	自然，在我们一起出去的那些夜晚，经常会难以避免地谈到莉拉，虽然好像没人愿意提到她。 *Zìrán, zài wǒmen yīqǐ chūqù dì nàxiē yèwǎn, jīngcháng huì nányǐ bìmiǎn de tán dào lì lā, suīrán hǎoxiàng méi rén yuànyì tí dào tā* Naturalmente in quelle serate si finiva presto o tardi a parlare di Lila, anche se pareva che nessuno avesse voglia di nominarla:	Evidenziale
187.	我们几个姑娘聊起了莉拉，我记得好像是艾达开始说的。 *Wǒmen jǐ gè gūniáng liáo qǐle lìlā, wǒ jìdé hǎoxiàng shì àidá kāishǐ shuō de* Quella volta cominciarono le ragazze: Ada, mi pare, disse che, secondo lei, Lila era ridicola ad andare in giro sempre fresca	Evidenziale
188.	当我们抽空见面时，我觉得她对自己的变化感到满意，她谈论自己的生活，就好像她除了结婚、房子还有孩子之外，已经看不到别的东西了，也不想看到别的。 *Dāng wǒmen chōukòng jiànmiàn shí, wǒ juédé tā duì zìjǐ de biànhuà gǎndào mǎnyì, tā tánlùn zìjǐ de shēnghuó, jiù hǎoxiàng tā chú liǎo jiéhūn, fángzi huán yǒu háizi zhī wài, yǐjīng kàn bù dào bié de dōngxīle, yě bùxiǎng kàn dào bié de* E anche nei discorsi che facevamo, quando trovavo un po’ di tempo, mi sembrò sempre soddisfatta di ciò che era diventata, come se oltre non vedesse più niente, non volesse vedere più	Similitudine

	niente, se non il matrimonio, una casa, figli.	
189.	我觉得很难过。她好像变得甜美了，之前的刻薄都没有了。 *Wǒ juédé hěn nánguò. Tā hǎoxiàng biàn dé tiánměile, zhīqián de kèbó dōu méiyǒule* Ci rimasi male. Sembrava addolcita, senza più le asprezze di sempre.	Evidenziale
190	这时候，他带着一副饶有兴趣的表情，就好像他也不由自主地想到了残杀的情景。 *Zhè shíhòu, tā dàizhe yī fù ráo yǒu xìngqù de biǎoqíng, jiù hǎoxiàng tā yě bùyóuzìzhǔ dì xiǎngdàole cánshā de qíngjǐng* Ma intanto aveva preso un’espressione svagata, di chi, anche senza volerlo, va dietro a scene di scempio che gli si formano nella testa.	Similitudine
191.	“是的，无视他们：马尔切洛、他弟弟、父亲、祖父，他们家所有人，就好像他们不存在一样。” *“Shì de, wúshì tāmen: Mǎ'ěrqièluò, tā dìdì, fùqīn, zǔfù, tāmen jiā suǒyǒu rén, jiù hǎoxiàng tāmen bù cúnzài yīyàng.”* «Sì, ignorarli: Marcello, suo fratello, il padre, il nonno, tutti. Fare come se non esistessero».	Similitudine
192.	他们一起出 来散步时，斯特凡诺的一条手臂搭在莉拉的肩膀上，就好像之前的所有习俗都和他们无关：他们笑着，开玩笑，相互拥抱，吻落在唇上。 *Tāmen yīqǐ chūlái sànbù shí, sī tèfánnuò de yītiáo shǒubì dā zài lì lā de jiānbǎng shàng, jiù hǎoxiàng zhīqián de suǒyǒu xísú dōu hé tāmen wúguān: Tāmen xiàozhe, kāiwánxiào, xiānghù yǒngbào, wěn luò zài chún shàng.* Quando uscivano a passeggio insieme, con lui che le teneva un braccio intorno alle spalle, sembrava che nessuna delle vecchie regole valesse per loro: ridevano, scherzavano, si stringevano, si baciavano sulle labbra.	Similitudine
193,194.	我眼见着帕斯卡莱越来 越愤怒，恩佐的身体好像变得越来越坚实，好像他没有四肢和脖子， 就像一块硬物。 *Wǒ yǎnjiànzhe pàsīkǎ lái yuè lái yuè fènnù, ēn zuǒ de shēntǐ hǎoxiàng biàn dé yuè lái yuè jiānshí, hǎoxiàng tā méiyǒu sìzhī hé bózǐ, jiù xiàng yīkuài yìngwù.* Vidi e sentii che Pasquale s’infuriava sempre di più, che Enzo diventava fisicamente sempre più compatto, come se non avesse più braccia, gambe, collo, e fosse un blocco di materia dura.	Evidenziale Similitudine
195.	他们都义愤填膺，三个人都很愤怒，他们比斯特凡诺愤怒、愤怒得多，就好像他们才是莉拉的男朋友。 *Tāmen dōu yìfèntiányīng, sān gèrén dōu hěn fènnù, tāmen bǐ sītèfánnuò fènnù, fènnù dé duō, jiù hǎoxiàng tāmen cái shì lìlā de*	Similitudine

	nán péngyǒu. Eppure si sentono in dovere di indignarsi, tutti e tre, più di Stefano, molto più di Stefano, come se fossero loro i veri fidanzati.	
196.	当然，他们的婚礼是可以预测的事情，但现在他们定下了日期——三月十二日，这让我觉得好像忽然一头撞在了门上。 *Dāngrán, tāmen de hūnlǐ shì kěyǐ yùcè de shìqíng, dàn xiànzài tāmen dìng xiàle rìqí——sān yuè shí'èr rì, zhè ràng wǒ juédé hǎoxiàng hūrán yītóu zhuàng zàile mén shàng.* Cosa prevedibile, certo, ma ora che era stata fissata una data, 12 marzo, mi sembrò di sbattere per distrazione contro una porta.	Similitudine
197.	当然，那不是莉拉的写作风格，那是我的风格，好像在老师的眼里，那是一种特别值得赞赏的风格。 *Dāngrán, nà bùshì lìlā de xiězuò fēnggé, nà shì wǒ de fēnggé, hǎoxiàng zài lǎoshī de yǎn lǐ, nà shì yī zhǒng tèbié zhídé zànshǎng de fēnggé.* Naturalmente non era il modo di scrivere di Lila, era il mio. E sembrava ai miei insegnanti qualcosa di veramente fuori del comune.	Similitudine
198.	那次她说了“屁股”，但最后她又嘀咕了一句： “对不起。”但让我印象很深的不是那个词，而是她的懊悔，就好像她意识到：莉拉 的天分都白白浪费了，这是一件让她觉得非常可惜的事情，作为老 师，她没能好好保护她、引导她。 *Nà cì tā shuōle “pìgu”, dàn zuìhòu tā yòu dígūle yījù: “Duìbùqǐ.” Dàn ràng wǒ yìnxiàng hěn shēn de bùshì nàgè cí, ér shì tā de àohuǐ, jiù hǎoxiàng tā yìshí dào: Lì lā de tiān fèn dōu báibái làngfèile, zhè shì yī jiàn ràng tā juédé fēicháng kěxí de shìqíng, zuòwéi lǎoshī, tā méi néng hǎohǎo bǎohù tā, yǐndǎo tā* Non le avevo mai sentito dire una parolaccia, da quando la conoscevo. In quell’occasione disse «culo» e poi borbottò: «Scusa». Ma non fu quello, che mi colpì. Fu il rammarico, come se la maestra si stesse rendendo conto che qualcosa di Lila s’era sciupato proprio perché lei, come maestra, non l’aveva protetto e sviluppato bene.	Similitudine
199.	在我们的同学以 及家长面前，他做了一件本不该做的事情，他好像忘记了我是个女生 ——他不应该碰我的，但他把我紧紧抱在怀里，在我的脸颊上吻了一下，非常响亮的一记吻。 *Zài wǒmen de tóngxué yǐjí jiāzhǎng miànqián, tā zuòle yī jiàn běn bù gāi zuò de shìqíng, tā hǎoxiàng wàngjìle wǒ shìgè nǚshēng ——tā bù yìnggāi pèng wǒ de, dàn tā bǎ wǒ jǐnjǐn bào zài huái lǐ,*	Similitudine

	zài wǒ de liǎnjiá shàng wěnle yīxià, fēicháng xiǎngliàng de yī jì wěn. Davanti ai quadri, preso da entusiasmo, in presenza di nostri compagni e dei loro genitori, fece una cosa sconveniente, come se si fosse dimenticato che ero femmina e non doveva sfiorarmi:mi strinse forte contro di sé, mi baciò su una guancia, un bacio rumoroso.	
200.	我异常兴奋地走在回家的路上，就好像我的生活有了一个决定性的转折。 *Wǒ yìcháng xīngfèn de zǒuzài huí jiā de lùshàng, jiù hǎoxiàng wǒ de shēnghuó yǒule yīgè juédìngxìng de zhuǎnzhé.* Mi diressi verso casa eccitata come se la mia vita avesse avuto una svolta decisiva.	Similitudine
201.	我想，天气好的时候，好像所有美好的事情都在等着你一样。 *Wǒ xiǎng, tiānqì hǎo de shíhòu, hǎoxiàng suǒyǒu měihǎo de shìqíng dōu zài děngzhe nǐ yīyàng* Com'è tutto dolce, pensai, quando la giornata è bella e ogni cosa buona pare stia aspettando solo te.	Similitudine
202.	那是莉拉！她已经习惯于男人关注的目光落在她身上，在这个拥挤的地方， 她旁若无人地行走着，就连那个走在她前面、陪她走向太阳伞的年轻 服务员也好像不存在一样。 *Nà shì lìlā! Tā yǐjīng xíguàn yú nánrén guānzhù de mùguāng luò zài tā shēnshang, zài zhège yǒngjǐ dì dìfāng, tā pángruòwúrén dì xíngzǒuzhe, jiù lián nàgè zǒu zài tā qiánmiàn, péi tā zǒuxiàng tàiyáng sǎn de niánqīng fúwùyuán yě hǎoxiàng bù cúnzài yīyàng.* Era Lila. Abituata ormai ad avere sempre addosso lo sguardo degli uomini, si muoveva come se in quel posto affollato non ci fosse nessuno, nemmeno il giovane bagnino che la precedeva per accompagnarla all'ombrellone.	Similitudine
203.	夜里，我有时候会忽然惊醒，感觉他好像从窗子爬了进来，待在我的房间里。 *Yèlǐ, wǒ yǒu shíhòu huì hūrán jīngxǐng, gǎnjué tā hǎoxiàng cóng chuāngzǐ pále jìnlái, dài zài wǒ de fángjiān lǐ.* La notte mi svegliavo di soprassalto con l'impressione che fosse entrato dalla finestra e stesse nella stanza.	Similitudine
204.	婚礼的筹备和“赛鲁罗” 鞋漫长、细致、充满争执的诞生交织在一起，好像因为不同的缘故， 这两件事情一直都很难完成。 *Hūnlǐ de chóubèi hé "sàilǔluó" xié màncháng, xìzhì, chōngmǎn zhēngzhí de dànshēng jiāozhī zài yīqǐ, hǎoxiàng yīn wéi bùtóng de yuángù, zhè liǎng jiàn shìqíng yīzhí dōu hěn nán wánchéng.*	Similitudine

	Di quel matrimonio il rione si ricordò a lungo. I suoi preparativi s'intrecciarono alla lenta, elaborata, rissosa nascita delle scarpe Cerullo e sembrarono due imprese che, per un motivo o per l'altro, non sarebbero mai arrivate a termine.	
205.	她看着我，就好像不明白我的话。 *Tā kànzhe wǒ, jiù hǎoxiàng bù míngbái wǒ dehuà* Mi guardò come se non capisse.	Evidenziale
206.	她问我——纯粹是出于好奇——我有没有给安东尼奥他要的东西，我不好意思告诉她事实，就说没有。对于这个回答，她看起来好像很高兴 *Tā wèn wǒ——chúncuì shì chū yú hàoqí——wǒ yǒu méiyǒu gěi āndōngní'ào tā yào de dōngxī, wǒ bù hǎoyìsi gàosù tā shìshí, jiù shuō méiyǒu. Duìyú zhège huídá, tā kàn qǐlái hǎoxiàng hěn gāoxìng* Quando mi domandò, genuinamente incuriosita, se davo ad Antonio le cose che lui mi chiedeva, mi vergognai di dirle la verità. Risposi di no e lei sembrò contenta.	Evidenziale
207.	斯特凡诺还是之前的态度，没有马上做出回答，他等着妹妹发泄完了，最后就好像莉拉的问题，还有她在这个小小的家庭企业中的角色问题从来没有出现过。 *Sītèfánnuò háishì zhīqián de tàidù, méiyǒu mǎshàng zuò chū huídá, tā děngzhe mèimei fāxiè wánliǎo, zuìhòu jiù hǎoxiàng lì lā de wèntí, hái yǒu tā zài zhège xiǎo xiǎo de jiātíng qǐyè zhōng de juésè wèntí cónglái méiyǒu chūxiànguò.* Stefano, secondo il suo solito, nell'immediato non replicò. Aspettò che la sorella si fosse sfogata, poi, come se il problema di Lila e della sua collocazione nella piccola azienda familiare non fosse mai stato sollevato	Similitudine
208.	我不是很清楚，也不是很确信，把皮诺奇娅和她母亲从肉食店的日常工作中排挤出去，还有招聘艾达的背后，莉拉有没有插手（艾达 对此非常确信，安东尼奥也很确信，他提到莉拉时就好像她是一个好心的仙女）。 *Wǒ bùshì hěn qīngchǔ, yě bùshì hěn quèxìn, bǎ pínuòqíyà hé tā mǔqīn cóng ròushí diàn de rìcháng gōngzuò zhōng páijǐ chūqù, hái yǒu zhāopìn ài dá de bèihòu, lì lā yǒu méiyǒu chāshǒu (ài dá duì cǐ fēicháng quèxìn, āndōngní'ào yě hěn quèxìn, tā tí dào lì lā shí jiù hǎoxiàng tā shì yīgè hǎoxīn de xiānnǚ).* Non so per certo se dietro l'espulsione di Pinuccia e della madre dalla quotidianità della salumeria, dietro l'assunzione di Ada, ci fosse davvero Lila (Ada certo se ne convinse e se ne convinse soprattutto Antonio, che cominciò a parlare della nostra amica come di una fata buona).	Similitudine

209.	我把我从学校学到的修辞技艺运用到了这里，办法就是：每一次当你不知道怎么回答问题时，你要在前言部分长篇大论，要用一种非常确信的声音分析问题，就好像自己知道结论一样。 *Wǒ bǎ wǒ cóng xuéxiào xuédào de xiūcí jìyì yùnyòng dàole zhèlǐ, bànfǎ jiùshì: Měi yīcì dāng nǐ bù zhīdào zěnme huídá wèntí shí, nǐ yào zài qiányán bùfèn chángpiāndàlùn, yào yòng yī zhǒng fēicháng quèxìn de shēngyīn fēnxī wèntí, jiù hǎoxiàng zìjǐ zhīdào jiélùn yīyàng.* Misi in atto una tecnica che avevo imparato a scuola e che consisteva in questo: tutte le volte che a una domanda non sapevo cosa rispondere, abbondavo nelle premesse con la voce sicura di chi sa con chiarezza dove vuole arrivare.	Similitudine
210.	在我陈述这些时，就好像在课堂上对着老师说话， 我感觉母女二人开始对我充满好感和认可。 *Zài wǒ chénshù zhèxiē shí, jiù hǎoxiàng zài kètáng shàng duìzhe lǎoshī shuōhuà, wǒ gǎnjué mǔ nǚ èr rén kāishǐ duì wǒ chōngmǎn hǎogǎn hé rènkě* Nel momento in cui, come in classe coi professori, sentii di avere l'ammirazione, la simpatia di madre e figlia, scelsi uno dei figurini a caso, veramente a caso, stando attenta a non pescarlo tra quelli per cui Lila propendeva, e passai a dimostrare che conteneva in sintesi sia i pregi dei modelli sostenuti dalle due donne, sia i pregi dei modelli sostenuti dalla mia amica	Similitudine
211.	无论在哪种情况下，我都意识到，对于其中任何一件事，我都充满激情，就好像我做的这些事都是为我以后结婚积累经验。 *Wúlùn zài nǎ zhǒng qíngkuàng xià, wǒ dōu yìshídào, duìyú qízhōng rènhé yī jiàn shì, wǒ dū chōngmǎn jīqíng, jiù hǎoxiàng wǒ zuò de zhèxiē shì dōu shì wèi wǒ yǐhòu jiéhūn jīlěi jīngyàn* In ogni circostanza mi resi conto che mentre per parte mia mi appassionavo a ogni cosa, come se ciascuna di quelle questioni fosse un allenamento per quando sarebbe toccato a me sposarmi, Lila, alle stazioni del suo matrimonio, faceva pochissima attenzione.	Similitudine
212.	在城区 遇到他父亲之后，我更加表现得好像他不存在一样，但在这紧急关头遇到他，我又振奋起来，急忙擦干眼泪。 *Zài chéngqū yù dào tā fùqīn zhīhòu, wǒ gèngjiā biǎoxiàn dé hǎoxiàng tā bù cúnzài yīyàng, dàn zài zhè jǐnjí guāntóu yù dào tā, wǒ yòu zhènfèn qǐlái, jímáng cā gān yǎnlèi* Dopo il nuovo incontro con suo padre, a maggior ragione mi	Similitudine

	comportavo come se non esistesse, ma vederlo in quel frangente mi rianimò, asciugai in fretta le lacrime.	
213.	加利亚尼老师表扬了我。“但现在，”她这么说时，就好像在对我和尼诺上课，“在进攻之后，我们需要进行补救。” *Jiālìyǎní lǎoshī biǎoyángle wǒ.“Dàn xiànzài,” tā zhème shuō shí, jiù hǎoxiàng zài duì wǒ hé ní nuò shàngkè,“zài jìngōng zhīhòu, wǒmen xūyào jìnxíng bǔjiù.* La Galiani mi coprì di lodi. «Adesso però» disse come se tenesse a me e a Nino una lezione, «dopo l’attacco a fondo, è tempo di mediare»	Similitudine
214.	她很不情愿地看着那页纸，就好像上面的文字会伤她的眼睛。像阿方索一样，她问我： *Tā hěn bù qíngyuàn de kànzhe nà yè zhǐ, jiù hǎoxiàng shàngmiàn de wénzì huì shāng tā de yǎnjīng. Xiàng āfāngsuǒ yīyàng, tā wèn wǒ* Guardò la pagina senza voglia, come se la scrittura le ferisse gli occhi.	Similitudine
215.	最后，她读了那篇文章，她读的时候全神贯注，就好像背了一个很沉重的包袱。 *Zuìhòu, tā dúle nà piān wénzhāng, tā dú de shíhòu quánshénguànzhù, jiù hǎoxiàng bèile yīgè hěn chénzhòng de bāofú* Alla fine lesse. Mi sembrò che si contraesse tutta, come se le avessi scaraventato addosso un peso.	Similitudine
216.	尼诺有好几天 对我都很排斥，就好像我的文章比他写的好是一种错、一种罪过。 *Nínuò yǒu hǎo jǐ tiān duì wǒ dū hěn páichì, jiù hǎoxiàng wǒ de wénzhāng bǐ tā xiě de hǎo shì yī zhǒng cuò, yī zhǒng zuìguo* Nino per giorni continuò a comportarsi come se scrivere meglio di lui fosse una colpa che andava espiata.	Similitudine
217.	她看完整篇文章，好像放松下来了。 *Tā kàn wánzhěng piān wénzhāng, hǎoxiàng fàngsōng xiàláile* Alla fine, lesse. Mi sembrò che si contraesse tutta, come se le avessi scaraventato addosso un peso.	Evidenziale
218.	她的笔迹给我一种感觉：就好像我从自己身上逃开了，现在奔跑在自己前面一百米的地方，充满了能量，非常和谐，是落在后面的那个我所不具有的力量和协调。 *Tā de bǐjì gěi wǒ yī zhǒng gǎnjué: Jiù hǎoxiàng wǒ cóng zìjǐ shēnshang táo kāile, xiànzài bēnpǎo zài zìjǐ qiánmiàn yībǎi mǐ dì dìfāng, chōngmǎnle néngliàng, fēicháng héxié, shì luò zài hòumiàn dì nàgè wǒ suǒ bù jùyǒu de lìliàng hé xiétiáo.* Le cancellature, gli spostamenti, le piccole aggiunte e, in qualche	Similitudine

	modo, la sua stessa grafia mi diedero l'impressione che io fossi scappata da me e che ora corressi cento passi più avanti con un'energia e insieme un'armonia che la persona rimasta indietro non sapeva di avere.	
219.	莉拉对我说，她试了那些鞋子，看到她前些年设计的鞋子做成了实物，觉得异常激动，就好像真有一位仙女实现了她的梦想，那些鞋子就是她之前想象的样子。 *Lìlā duì wǒ shuō, tā shìle nàxiē xiézǐ, kàn dào tā qián xiē nián shèjì de xiézǐ zuò chéngle shíwù, juédé yìcháng jīdòng, jiù hǎoxiàng zhēn yǒuyī wèi xiānnǚ shíxiànle tā de mèngxiǎng, nàxiē xiézǐ jiùshì tā zhīqián xiǎngxiàng de yàngzǐ.* Lila mi disse di aver provato, nel veder realizzate le scarpe che aveva disegnato anni prima, un'emozione violentissima, come se le fosse apparsa una fata e le avesse realizzato un desiderio.	Similitudine
220.	有一段时间，他以为我的男朋友是阿方索，但这种可能被排除了，因为有一天放学时，他妹妹玛丽莎出现了，她好像来告诉尼诺一件什么事。 *Yǒu yīduàn shíjiān, tā yǐwéi wǒ de nán péngyǒu shì āfāngsuǒ, dàn zhè zhǒng kěnéng bèi páichúle, yīnwèi yǒu yītiān fàngxué shí, tā mèimei mǎlì shā chūxiànle, tā hǎoxiàng lái gàosù nínuò yī jiàn shénme shì.* Per un po' dovette credere che il fidanzato fosse Alfonso, ma il dubbio gli passò quando una volta, all'uscita, si affacciò sua sorella Marisa, che aveva da dirgli non so cosa.	Evidenziale
221.	在当时 的情况下，我也没办法对她提这个，加上那段时间，奥利维耶罗老师好像没那么刻薄了，她变得有些忧伤，没准她会欣然接受莉拉的邀请 呢。 *Zài dāngshí de qíngkuàng xià, wǒ yě méi bànfǎ duì tā tí zhège, jiā shàng nà duàn shíjiān, àolìwéiyéluó lǎoshī hǎoxiàng méi nàme kèbóle, tā biàn dé yǒuxiē yōushāng, méizhǔn tā huì xīnrán jiēshòu lìlā de yāoqǐng ne.* Poiché in passato non le avevo mai riferito dei toni ostili che la maestra aveva usato spesso nei suoi confronti, non mi parve il caso di parlargliene in quell'occasione, tanto più che di recente la Oliviero mi era sembrata meno aggressiva, più tendente alla malinconia, e forse l'avrebbe accolta bene.	Evidenziale
222,223.	奥利维耶罗老师盯着她看，就好像在小学时莉拉惹她心烦时的眼神。最后，奥利维耶罗老师对着我，嘴里好像含着什么东西似的，她很艰难地说： *Àolìwéiyéluó lǎoshī dīngzhe tā kàn, jiù hǎoxiàng zài xiǎoxué shí lì lā rě tā xīnfán shí de yǎnshén. Zuìhòu, àolìwéiyé luó lǎoshī duìzhe wǒ, zuǐ lǐ hǎoxiàng hánzhe shénme dōngxī sì de, tā hěn*	Similitudine

	jiānnán de shuō: La Oliviero la fissò come faceva a scuola quando Lila dava fastidio, poi si rivolse a me parlando con qualche difficoltà, come se avesse il boccone in bocca:	
224.	莉拉跟我说起这件事情时，开始的时候，就好像这和最近一段时间的其他烦人事一样，对于她来说，谁当证婚人都可以，她都不在意，最主要的是要做决定。 *Lìlā gēn wǒ shuōqǐ zhè jiàn shìqíng shí, kāishǐ de shíhòu, jiù hǎoxiàng zhè hé zuìjìn yīduàn shíjiān de qítā fánrén shì yīyàng, duìyú tā lái shuō, shéi dāng zhènghūn rén dōu kěyǐ, tā dōu bù zàiyì, zuì zhǔyào de shì yào zuò juédìng.* Lila me ne parlò all'inizio come di un segno di nervosismo dell'ultimo momento. Per lei, che il compare lo facesse il tale o il tal altro era del tutto indifferente, l'essenziale era decidersi.	Similitudine
225.	我的母亲——尽管她的斜眼好像在看别的地方，其实是看着我——让我觉得压力很大，让我觉得自己 戴着眼镜，不受人关注，而我的坏朋友却找到了一个有钱的丈夫，拥 有家族企业还有一套属于自己的房子，房子里有大浴缸、电冰箱，还有电视和电话。 *Wǒ de mǔqīn——jǐnguǎn tā de xiéyǎn hǎoxiàng zài kàn bié de dìfāng, qíshí shì kànzhe wǒ——ràng wǒ juédé yālì hěn dà, ràng wǒ juédé zìjǐ dài zhuó yǎnjìng, bù shòu rén guānzhù, ér wǒ de huài péngyǒu què zhǎodàole yīgè yǒu qián de zhàngfū, yǒngyǒu jiāzú qǐyè hái yǒuyī tào shǔyú zìjǐ de fángzǐ, fángzǐ li yǒu dà yùgāng, diàn bīngxiāng, hái yǒu diànshì hé diànhuà.* Mia madre, anche se il suo occhio ballerino pareva rivolto altrove, mi guardò per farmi pesare che io ero lì, occhialuta, lontana dal centro della scena, mentre la mia amica cattiva s'era conquistata un marito agiato, un'attività economica per la famiglia, una casa sua nientemeno di proprietà, con la vasca da bagno, la ghiacciaia, la televisione e il telefono.	Evidenziale
226,227.	莉拉个子很高，斯特凡诺没莉拉高；莉拉光芒四射，引人注目，但他好像一个黯淡的小人儿；莉拉非常专注，就好像要努力搞清楚那个仪式的深层含义，而斯特凡诺时不时转身看着他母亲，或者对西尔维奥·索拉拉微笑一下，轻轻挠一下脑袋。 *Lìlā gèzǐ hěn gāo, sītèfánnuò méi lìlā gāo; lìlā guāngmáng sìshè, yǐn rén zhùmù, dàn tā hǎoxiàng yīgè àndàn de xiǎo rén er; lì lā fēicháng zhuānzhù, jiù hǎoxiàng yào nǔlì gǎo qīngchǔ nàgè yíshì de shēncéng hányì, ér sītèfánnuò shíbùshí zhuǎnshēn kànzhe tā mǔqīn, huòzhě duì xī ěr wéi ào·suǒlālā wéixiào yīxià, qīng qīng náo yīxià nǎodai.*	Somiglianza Similitudine

	Lila era più alta, lui più basso. Lila spandeva intorno un'energia che nessuno poteva ignorare, lui pareva un ometto sbiadito. Lila sembrava estremamente concentrata, come se fosse impegnata a capire fino in fondo cosa significava davvero quel rituale, lui invece ogni tanto si girava verso sua madre o scambiava risolini con Silvio Solara o si grattava lievemente in testa.	
228.	他那时候十六岁了，我觉得他看起来比实际年龄要大，好像忽然间，他的身体发育得和他哥哥斯特凡诺完全不一样了。 *Tā nà shíhòu shíliù suìle, wǒ juédé tā kànqǐlái bǐ shíjì niánlíng yào dà, hǎoxiàng hūrán jiān, tā de shēntǐ fāyù dé hé tā gēgē sītèfánnuò wánquán bù yīyàngle.* Fuori dai suoi dimessi abiti di scuola, fuori dal camice da salumiere, mi sembrò non solo più grande dei suoi sedici anni, ma di colpo – pensai – fisicamente diverso da suo fratello Stefano.	Similitudine
229.	他很快就赶上了他前面的车子，又迅速超过它 们，好像要撞上一样，在撞上之前马上刹车，迅速打方向盘超过那些车子。 *Tā hěn kuài jiù gǎn shàngle tā qiánmiàn de chēzǐ, yòu xùnsù chāoguò tāmen, hǎoxiàng yào zhuàng shàng yīyàng, zài zhuàng shàng zhīqián mǎshàng shāchē, xùnsù dǎ fāngxiàngpán chāoguò nàxiē chēzǐ* Arrivava veloce sulle auto che lo precedevano come se volesse travolgerle, inchiodava pochi centimetri prima di urtarle, sterzava bruscamente, le superava.	Similitudine
230.	我母亲一直注 视着我，尽管她的斜眼好像在看别的地方； *Wǒ mǔqīn yīzhí zhùshìzhe wǒ, jǐnguǎn tā de xiéyǎn hǎoxiàng zài kàn bié de dìfāng* Avevo addosso lo sguardo di mia madre, anche se il suo occhio strabico pareva guardare altrove	Evidenziale
231.	尼诺好像根本就没有注意到发生了什么。 *Nínuò hǎoxiàng gēnběn jiù méiyǒu zhùyìdào fāshēngle shénme* Nino sembrò non aver fatto minimamente caso a ciò che era accaduto.	Evidenziale
232.	“我会用我一辈子，用我的全部生命，努力成为和他不一样的人。”他说这些话时，就好像在说自己的一项使命。 *“Wǒ huì yòng wǒ yībèizǐ, yòng wǒ de quánbù shēngmìng, nǔlì chéngwéi hé tā bù yīyàng de rén.” Tā shuō zhèxiē huà shí, jiù hǎoxiàng zài shuō zìjǐ de yī xiàng shǐmìng.* «Dedicherò la mia vita» disse come se si trattasse di una missione, «a cercare di non assomigliargli».	Similitudine
233.	她看完整篇文章，好像放松下来了。 *Tā kàn wánzhěng piān wénzhāng, hǎoxiàng fàngsōng xiàláile*	Evidenziale

	Alla fine lesse. Mi sembrò che si contraesse tutta, come se le avessi scaraventato addosso un peso. Ed ebbi l'impressione che stesse facendo uno sforzo doloroso per liberare da qualche fondo di sé la vecchia Lila, quella che leggeva, scriveva, disegnava, progettava con l'immediatezza, la naturalezza di una reazione istintiva. Quando ci riuscì tutto sembrò piacevolmente leggero.	

B) Frasi *Il giorno in cui morì il sole*

Le frasi in cinese riportate in tabella sono state prese dal romanzo dell'autore Yan Lianke, *Rìxī* 日熄, le frasi tradotte in italiano sono a cura di Lucia Regola con il titolo di 'Il giorno in cui morì il sole' casa editrice Nottetempo nel 2022.

	Il giorno in cui morì il sole	**FUNZIONE**
1.	咋會在這打麥呀。好像醒了過來了。 *Zǎ huì zài zhè dǎ mài ya. Hǎoxiàng xǐngle guòláile* Evidentemente era tornato in sè.	Evidenziale
2.	李天保，你這是幹啥呀。你這是向村人鎮人示威嘛。好像你娘死是村人鎮人害死的。 *Lǐ tiānbǎo, nǐ zhè shì gàn shá ya. Nǐ zhè shì xiàng cūnrén zhèn rén shìwēi ma. Hǎoxiàng nǐ niáng sǐ shì cūnrén zhèn rén hài sǐ de.* Sembra che tua madre sia morta per colpa degli altri.	Evidenziale
3.	我爹不再說啥了。我舅不再說啥了。我爹想了一會兒，好像想了很久一段時間呢。 *Wǒ diē bù zàishuō shále. Wǒ jiù bù zàishuō shále. Wǒ diē xiǎngle yīhuǐ'er, hǎoxiàng xiǎngle hěnjiǔ yī duàn shíjiān ne.* Mio padre meditò per un attimo ma quell'attimo parve durare a lungo.	Similitudine
4.	好像我爹一輩子因為啥兒走路總是走在路邊上。 *Hǎoxiàng wǒ diē yībèizǐ yīnwèi sháer zǒulù zǒng shì zǒu zài lù biān shàng.* A quanto pareva, per una ragione o per l'altra, mio padre aveva camminato lungo il ciglio di quella strada per tutta la vita.	Similitudine
5.	一輩子好像沒有走過路中央。 *Yībèizi hǎoxiàng méiyǒu zǒu guòlù zhōngyāng.* In tutta la sua vita evidentemente non aveva mai camminato in mezzo alla strada.	Similitudine
6.	好像這話爹也和我說過樣。這又讓我想起夢遊了。 *Hǎoxiàng zhè huà diē yě hé wǒ shuōguò yàng. Zhè yòu ràng wǒ xiǎngqǐ mèngyóule.* Pare che mio padre mi abbia detto anche queste parole.	Similitudine
7.	夢遊人的臉色好像都是木然如城牆上的磚。 *Mèngyóu rén de liǎnsè hǎoxiàng dōu shì mùrán rú chéngqiáng shàng de zhuān.* I sonnambuli hanno tutti un'espressione inerte che li fa	Similitudine

	assomigliare a mattoni in un muro di cinta.	
8.	再次扭頭看看我。嘴上動了動。好像和誰說著話。 *Zàicì niǔtóu kànkàn wǒ. Zuǐ shàng dòng le dòng. Hǎoxiàng hé shuí shuōzhe huà.* Mosse le labbra. Come se stesse parlando a qualcuno.	Similitudine
9.	凝了成了重黃色。好像那黃裡還有一層淺黑在裡邊。 *Níngle chéngle zhòng huángsè. Hǎoxiàng nà huáng lǐ hái yǒu yī céng qiǎn hēizài lǐbian.* Solidificandosi, diventava giallo scuro. Come se sotto il giallo si nascondesse uno strato grigio.	Similitudine
10.	牠們好像希望我別走。希望我走別關燈。 *Tāmen hǎoxiàng xīwàng wǒ bié zǒu. Xīwàng wǒ zǒu bié guān dēng.* Forse speravano che io non me ne andassi.	Evidenziale
11.	她喚著，好像還把雙腳蹦起來。 *Tā huànzhe, hǎoxiàng hái bǎ shuāng jiǎo bèng qǐlái.* Le urla erano accompagnate da un rumore come di grandi balzi a piedi uniti.	Similitudine
12.	眼是半瞇半睜的。腐瓜籽似的一條縫。好像他剛睡著就被人給叫醒了。 *Yǎn shì bàn mī bàn zhēng de.* *Fǔ guā zǐ sìde yītiáo fèng. Hǎoxiàng tā gāng shuìzhe jiù bèi rén gěi jiào xǐngle.* Pareva che lo avessero svegliato quando non aveva ancora fatto in tempo ad addormentarsi del tutto.	Evidenziale
13.	好像還沒真正醒來就有急事催了他的手腳了。 *Hǎoxiàng hái méi zhēnzhèng xǐng lái jiù yǒu jíshì cuīle tā de shǒujiǎole.* E che, non ancora desto si fosse messo in moto per sbrigare una questione urgente.	Similitudine
14.	好像他是在夢遊中來找我爹報喪說了那話兒——鄰居的，我得替他家處理喪事兒。 *Hǎoxiàng tā shì zài mèngyóu zhōng lái zhǎo wǒ diē bàosāng shuōle nà huà er ——línjū de, wǒ dé tì tā jiā chǔlǐ sāngshì er.* Che fosse venuto a cercare mio padre in preda al sonnambulismo, per comunicargli il decesso e discutere con lui le relative incombenze.	Evidenziale
15.	爹和我一前一後走。我和爹一句一句說了很多話。可我現在記不清楚都說啥兒了。好像說，你怕夢遊嗎。 *Diē hé wǒ yī qián yī hòu zǒu. Wǒ hé diē yījù yījù shuōle hěnduō huà. Kě wǒ xiànzài jì bù qīngchǔ dōu shuō sháerle. Hǎoxiàng shuō, nǐ pà mèngyóu ma.*	Evidenziale

	Forse gli chiesi: “Hai paura di diventare sonnambulo?....	
16.	好像還又說了很多話。可記不得還又說了啥兒呢。 *Hǎoxiàng hái yòu shuōle hěnduō huà. Kě jìbùdé hái yòu shuōle sháer ne* Disse anche altro, credo. Però non ricordo cosa.	Evidenziale
17.	好幾個老人都在那兒呢。他們好像在那商量跳河死的事，可被路過的村人攔住了。 *Hǎo jǐ gè lǎorén dōu zài nà'er ne. Tāmen hǎoxiàng zài nà shāngliáng tiàohé sǐ de shì, kě bèi lùguò de cūnrén lánzhùle.* Pare che stessero discutendo della possibilità di buttarsi in acqua, ma sono stati salvati da un compaesano che passava da quelle parti.	Evidenziale
18.	前邊的丁字路口上，好像向西走著一個人。 *Qiánbian de dīngzì lùkǒu shàng, hǎoxiàng xiàng xī zǒuzhe yīgèrén.* Avvicinandoci all’intersezione con un’altra strada, ci parve di intravedere un uomo svoltare verso ovest.	Evidenziale
19.	車禍讓她一輩子走路都是一步一斜身。可是這一會，她好像不瘸了。 *Chēhuò ràng tā yībèizǐ zǒulù dōu shì yī bù yī xié shēn. Kěshì zhè yī huǐ, tā hǎoxiàng bù quéle.* In seguito all’incidente stradale aveva zoppicato per tutta la vita. Ma adesso pareva guarita.	Evidenziale
20.	我驚得轉身朝前走兩步，果然看見她從店堂的花圈縫裡穿過時，瘸腿好像長了些。 *Wǒ jīng dé zhuàn shēn cháo qián zǒu liǎng bù, guǒrán kànjiàn tā cóng diàntáng de huāquān fèng lǐ chuān guòshí, qué tuǐ hǎoxiàng zhǎngle xiē.* Ne fui così sorpreso che avanzai un paio di passi per osservare mia madre mentre procedeva tra le ghirlande ammucchiate nel negozio e allora mi accorsi che effettivamente la sua gamba offesa sembrava un pochino più larga.	Evidenziale
21.	他們中間有一個沒喝的，好像是低頭要睡才沒喝水樣。 *Tāmen zhōngjiān yǒu yī gè méi hē de, hǎoxiàng shì dītóu yào shuì cái méi hē shuǐ yàng.* Uno non bevve, ma rimase a testa bassa come fosse sul punto di addormentarsi.	Similitudine
22.	我娘這一夜，好像真的不再瘸拐了。平衡衡平像穿在她身上的合 體衣服樣。捷快快捷來來回回都像飛著樣。 *Wǒ niáng zhè yī yè, hǎoxiàng zhēn de bù zài qué guǎile. Pínghéng héngpíng xiàng chuān zài tā shēnshang de hétǐ yīfú yàng. Jié kuài kuàijié láilái huíhui dōu xiàng fēizhe yàng.*	Evidenziale

	Quella notte la mamma davvero non sembrava più zoppa.	
23.	就這麼，說得輕巧著。做得輕巧著。像要去還人家一碗金湯銀湯樣。我就端著那碗茶水急急走在街的模糊裡。好像知道一碗茶水還清 啥兒了。又覺得一碗水咋就能還清啥兒呢。 *Jiù zhème, shuō dé qīngqiǎozhe. Zuò dé qīngqiǎozhe. Xiàng yào qù hái rénjiā yì wǎn jīn tāng yín tāng yàng. Wǒ jiù duānzhe nà wǎn cháshuǐ jí ji zǒu zài jiē de móhú lǐ. Hǎoxiàng zhīdào yī wǎn cháshuǐ huán qīng shá erle. Yòu juédé yī wǎn shuǐ zǎ jiù néng huán qīng shá er ne.* Da un lato credevo che sì, la tazza di tè avrebbe potuto cancellare il nostro debito, dall'altro mi sembrava impossibile.	Mitigatore
24,25.	褲子大腿那兒破了一個長口兒，燈光下露著白肉血 口兒。團圓小臉上，白白黃黃的。蒼白黃黃的。 他被人打了。好像被人打了呢。好像被打得不輕呢。 *Kùzi dàtuǐ nà'er pòle yīgè zhǎng kǒu er, dēngguāng xià lùzhe báiròu xuè kǒu er. Tuányuán xiǎo liǎn shàng, báibái huáng huáng de. Cāngbái huáng huáng de.* *Tā bèi rén dǎle. Hǎoxiàng bèi rén dǎle ne. Hǎoxiàng bèi dǎ dé bù qīng ne.* L'avevano picchiato. Dovevano averlo picchiato. E non poco.	Evidenziale
26.	驚著木呆著，五爺想要過來把爹拉起來。把我拉起來。 可五爺立到爹的面前好像想起啥兒了。 *Jīngzhe mù dāizhe, wǔ yé xiǎng yào guòlái bǎ diē lā qǐlái. Bǎ wǒ lā qǐlái.* *Kě wǔ yé lì dào diē de miànqián hǎoxiàng xiǎngqǐ sháer le.* Ma quando fu davanti a mio padre, all'improvviso parve ricordarsi di qualcosa.	Evidenziale
27,28	山羊鬍子也 在燈光裡邊動了動。垂著皺著的臉皮朝上提提顫顫再提提。 他好像要說啥。好像真的要朝爹的臉上打下幾耳光。 *Shānyáng húzi yě zài dēngguāng lǐbian dòngle dòng. Chuízhe zhòuzhe de liǎnpí cháo shàng tí tí chàn chàn zài tí tí.* *Tā hǎoxiàng yào shuō shá. Hǎoxiàng zhēn de yāo cháo diē de liǎn shàng dǎxià jǐ ěrguāng.* Forse voleva dire qualcosa. Forse voleva davvero prendere a schiaffi mio padre.	Evidenziale
29.	我們就又朝前走。去了下戶的柳叔家。大街上總好像哪兒藏有驚天驚地的響動聲。 *Wǒmen jiù yòu cháo qián zǒu. Qù le xià hù de liǔshūjiā. Dàjiē shàng zǒng hǎoxiàng nǎ'er cáng yǒu jīngtiān jīng dì de xiǎngdòng shēng* Nei recessi della strada pareva covassero suoni terrificanti, pronti	Evidenziale

	a esplodere a ogni istante.	
30.	他罵第一聲時我爹好像睡在床上被人猛地拍了一巴掌，想要醒來因為睡得太深到底還沒醒過來。 *Tā mà dì yī shēng shí wǒ diē hǎoxiàng shuì zài chuángshàng bèi rén měng de pāile yī bāzhang, xiǎng yào xǐng lái yīnwèi shuì dé tài shēn dàodǐ hái méi xǐng guòlái.* Quando Gu gli rivolse il primo insulto, fu come se mio padre, addormentato nel suo letto, ricevesse un violento schiaffo ma non riuscisse a svegliarsi, pur volendolo, perchè dormiva troppo profondamente.	Similitudine
31.	可我爹，好像怕和他再有糾纏啥兒樣。他的棍子一軟下，爹就拉著我朝著他家門外轉身走。 *Kě wǒ diē, hǎoxiàng pà hé tā zài yǒu jiūchán shá er yàng. Tā de gùnzi yī ruǎn xià, diē jiù lāzhe wǒ cháozhe tā jiā ménwài zhuǎnshēn zǒu.* Ma mio padre, temendo evidentemente qualche nuova tempesta, non appena lo vide abbassare il bastone mi trascinò fuori del portone, dove girammo in tacchi e ce ne andammo.	Similitudine
32.	因為夢遊死了一個又一個。不都是投河上吊自家去尋死。還有偷的搶的刀砍的。 好像街的哪兒都有賊的匪的腳步聲。 *Yīnwèi mèngyóu sǐ le yī gè yòu yī gè. Bù dōu shì tóu hé shàngdiào zìjiā qù xúnsǐ. Hái yǒu tōu de qiǎng de dāo kǎn de. Hǎoxiàng jiē de nǎ'er dōu yǒu zéi de fěi de jiǎobù shēng.* Per strada pareva di sentire ovunque passi di ladri e di banditi.	Similitudine
33.	又好像哪兒都沒有。 *Yòu hǎoxiàng nǎ'er dōu méiyǒu.* Ma al tempo stesso, pareva di non sentire niente.	Similitudine
34.	四下找著尋著看。好像找啥兒。 *Sì xià zhǎozhe xúnzhe kàn. Hǎoxiàng zhǎo sháer.* Guardava in tutte le direzioni, scrutando e frugando con gli occhi intorno a sè. Come alla ricerca di qualcosa.	Similitudine
35.	鄰居他好像也在夢遊裡，從街的那頭急急朝著這頭走，腳步也是一高一低著。 *Línjū tā hǎoxiàng yě zài mèngyóu lǐ, cóng jiē dì nà tóu jíjí cháozhe zhè tóu zǒu, jiǎobù yěshì yī gāo yī dīzhe.* Sembrava anche lui addormentato: attraversò frettoloso la strada da un capo all’altro alzando e abbassando i piedi alla maniera dei sonnambuli.	Evidenziale
36.	我們往回走。摸黑走了幾步好像在黑裡能看見星光夜光了。 *Wǒmen wǎng huí zǒu. Mōhēi zǒule jǐ bù hǎoxiàng zài hēi lǐ néng kànjiàn xīngguāng yèguāngle.*	Evidenziale

	Tornavamo verso casa. Dopo qualche passo a tentoni nel buio, ci parve di riuscire a scorgere attraverso l'oscurità la luce delle stelle.	
37.	過一會村 長又忽然說話了——我剛有些瞌睡腦子糊塗呢。現在好像瞌睡少了腦子 開了一條縫。 *Guò yī huǐ cūnzhǎng yòu hūrán shuōhuàle ——wǒ gāng yǒuxiē kēshuì nǎozǐ hútú ne. Xiànzài hǎoxiàng kēshuì shǎole nǎozǐ kāile yī tiáo fèng.* Poco fa avevo un gran sonno e mi sentivo la mente confusa, ora a quanto pare la sonnolenza è un po' passata e in testa mi si è aperto uno spiraglio.	Similitudine
38.	聲音裡是急的熱的無奈的。好像還有溫的善的在那話裡邊。 *Shēngyīn lǐ shì jí de rè de wúnài de. Hǎoxiàng hái yǒu wēn de shàn de zài nà huà lǐbian.* Non saprei dire se si fosse veramente svegliato o se fosse ancora sprofondato nel sogno.	Evidenziale
39.	隨後我們就聽到村長轉身回家的腳步了。遲遲慢慢好像他為殺不殺老婆娶不娶二香很為難的樣。 *Suíhòu wǒmen jiù tīngdào cūnzhǎng zhuǎnshēn huí jiā de jiǎobùle. Chí chí màn man hǎoxiàng tā wèi shā bù shā lǎopó qǔ bù qǔ èr xiāng hěn wéinán de yàng.* Passi lenti e strascicati, come se si stesse ancora dibattendo nel dilemma se uccidere sua moglie per sposare Erxiang.	Similitudine
40.	五個全都尿完了。好像是所長還是誰，說了一句啥話兒。 *Wǔ gè quándōu niào wán le. Hǎoxiàng shì suǒcháng háishì shuí, shuōle yījù shá huàer.* Quando ebbero terminato tutti e cinque, uno di loro- forse il responsabile dell'unità- disse qualcosa.	Evidenziale
41.	那只穿了褲衩拖鞋要進鎮政府的人，望著自己的侄兒好像聽不懂也看不明白鎮政府到底出了啥兒事。 *Nà zhǐ chuānle kùchǎ tuōxié yào jìn zhèn zhèngfǔ de rén, wàngzhe zìjǐ de zhíer hǎoxiàng tīng bù dǒng yě kàn bù míngbái zhèn zhèngfǔ dàodǐ chūle shá er shì.* Fece due passi indietro Gao Bingchen, lui che presentava petizioni da diciotto anni, lui che non voleva più continuare a farlo, e che non aveva ancora capito come funzionavano le cose del governo.	Evidenziale
42.	不知道他們家裡到底有人沒人夢遊呢。可一個鎮上好像家家都有人夢遊呢。 *Bù zhīdào tāmen jiālǐ dàodǐ yǒurén méi rén mèngyóu ne. Kè yīgè zhèn shàng hǎoxiàng jiā jiā dōu yǒurén mèngyóu ne.* Ma a quanto pare c'erano sonnambuli in ogni famiglia del paese.	Evidenziale

43.	我看見他從壩上回到鎮上了。好像他也墜跌到了夢遊裡邊了。 *Wǒ kànjiàn tā cóng bà shàng huí dào zhèn shàngle. Hǎoxiàng tā yě zhuì diē dàole mèngyóu lǐbianle.* L'avevo visto ritornare verso il paese dalla diga e avevo avuto l'impressione che anche lui avesse ceduto al sonnambulismo.	Evidenziale
44.	人好像因為寫不出來猛然 變老了。頭髮枯白和我們這兒的糟老頭子一模樣。 *Rén hǎoxiàng yīnwèi xiě bù chūlái měngrán biàn lǎole. Tóufà kū bái hé wǒmen zhè'er de zāo lǎotóuzǐ yī múyàng.* Questa incapacità di scrivere pareva averlo reso improvvisamente vecchio.	Evidenziale
45.	我有故事可寫了。好像靈感花瓣一樣落在了他的頭上和身上。 *Wǒ yǒu gùshì kě xiěle. Hǎoxiàng línggǎn huābàn yīyàng luò zàile tā de tóushàng hé shēnshang.* "Ho una storia da scrivere…Ho una storia da scrivere!" Evidentemente l'ispirazione gli era caduta addosso come una pioggia di petali.	Similitudine
46.	說他看見壩上的村裡也有人在夢遊了。 好像在夢遊中回來看見大街上有很多人走來走去都在夢裡邊。 *Shuō tā kànjiàn bà shàng de cūn lǐ yěyǒu rén zài mèngyóule. Hǎoxiàng zài mèngyóu zhōng huílái kànjiàn dàjiē shàng yǒu hěnduō rén zǒu lái zǒu qù dōu zài mèng lǐbian.* Le aveva detto che, mentre tornava in paese dormendo, gli era parso di vederne tanti altri percorrere le strade in lungo e in largo.	Evidenziale
47.	不時地看看面前又瞅瞅通往樓上的樓梯和裡屋門。和賊們那麼看著僵持著。 又好像平靜安安一道一塊共同在等著。等著啥兒我就不知了。 *Bù shí de kànkàn miànqián yòu chǒu chǒu tōng wǎng lóu shàng de lóutī hé lǐ wū mén. Hé zéimen nàme kànzhe jiāngchízhe. Yòu hǎoxiàng píngjìng ān'ān yīdào yīkuài gòngtóng zài děngzhe. Děngzhe shéer wǒ jiù bùzhīliǎo.* Sembravano tutti tranquillamente in attesa di qualcosa.	Similitudine
48,49	好像我的雙腳被他從地上提將起來了。好像有個扣子順著他的胳膊滾進我的喉裡了。 *Hǎoxiàng wǒ de shuāng jiǎo bèi tā cóng dìshàng tí jiāng qǐláile. Hǎoxiàng yǒu gè kòuzǐ shùnzhe tā de gēbó gǔn jìn wǒ de hóu lǐle.*	Similitudine

	Avevo la sensazione che mi avesse sollevato i piedi da terra. E che, rotolando giù lungo il suo braccio, un bottone mi si fosse infilato in gola.	
50.	―快去吧，一個鎮都在夢遊呢。各家商店的大門都是開著哪。 ―你們的車上好像空的啊。 ―*Kuài qù ba, yī gè zhèn dōu zài mèngyóu ne. Gè jiā shāngdiàn de dàmén dū shì kāizhe nǎ.* ―*Nǐmen de chē shàng hǎoxiàng kōng de a.* Il vostro risciò sembra vuoto.	Evidenziale
51.	夜好像一湖水樣圍在我們身上頭上車邊上。 *Yè hǎoxiàng yī húshuǐ yàng wéi zài wǒmen shēnshang tóushàng chē biān shàng.* La notte come uno specchio d'acqua ci avvolgeva completamente.	Similitudine
52.	他們都睡了。 都夢了。 也都好像跟著爹娘夢遊了。 *Tāmen dōu shuìle.* *Dōu mèngle.* *Yě dū hǎoxiàng gēnzhe diē niáng mèngyóule.* Evidentemente seguivano i loro genitori nel sonnambulismo.	Evidenziale
53.	只穿汗褂的。還有個我認識的煤老闆， 光背光腳只穿一個三角褲衩兒。好像剛從床上下來樣。 *Zhǐ chuān hàn guà de. Hái yǒu gè wǒ rènshí de méi lǎobǎn, guāng bèiguāng jiǎo zhǐ chuān yīgè sānjiǎo kùchǎer. Hǎoxiàng gāng cóng chuángshàng xiàlái yàng.* Il proprietario di una miniera, che conoscevo, era a torso nudo e scalzo e aveva addosso soltanto un paio di mutandoni, si sarebbe detto che si fosse appena alzato dal letto dopo aver finito di fare l'amore con la moglie.	Similitudine
54.	夢遊了夢遊了全都夢遊了。他這樣說著走著好像只有他還醒著樣。 *Mèngyóule mèngyóule quándōu mèngyóule. Tā zhèyàng shuōzhe zǒuzhe hǎoxiàng zhǐyǒu tā hái xǐngzhe yàng.* "Sonnambuli, sonnambuli, tutti sonnambuli!" ripeteva un tale mentre camminava, come se fosse l'unico ancora sveglio.	Similitudine
55.	這一夜，不安的味道仍還漫在天下滾在地面上。 可那味道好像弱了也似乎更強了。 *Zhè yīyè, bù'ān dì wèidào réng hái màn zài tiānxià gǔn zài dìmiàn shàng.* *Kě nà wèidào hào xiàng ruòle yě sìhū gèng qiángle.*	Evidenziale

	Ma pareva più debole, e al tempo stesso più forte.	
56.	到了這個時候，他就又脫了衣服，索性把它們收起來放在了她的衣櫃裡，好像永遠地束之高閣。 *Dàole zhège shíhòu, tā jiù yòu tuōle yīfú, suǒxìng bǎ tāmen shōu qǐlái fàngzàile tā de yīguì lǐ, hǎoxiàng yǒngyuǎn dì shùzhīgāogé.* Allora lui si tolse nuovamente i vestiti, li ripiegò e li sistemò nell'armadio di lei con un gesto semplice e naturale, come se volesse metterli via per sempre.	Similitudine
57.	真的沒有呢。夜還深得枯井溝壑一模樣。離天亮還有從清朝到那 唐朝的距離呢。 這一夜的災難也還好像剛剛才開始。 *Zhēn de méiyǒu ne. Yè hái shēn dé kūjǐng gōuhè yī múyàng. Lí tiānliàng hái yǒu cóng qīngcháo dào nà táng cháo de jùlí ne.* *Zhè yīyè de zāinàn yě hái hǎoxiàng gānggāng cái kāishǐ.* Pareva che la catastrofe di quella notte fosse appena iniziata.	Similitudine
58.	我驚著默著想要過去求他別打時，另外幾個好像明白了啥兒一下抱住了我。 *Wǒ jīngzhe mò zhuóxiǎng yào guòqù qiú tā bié dǎ shí, lìngwài jǐ gè hǎoxiàng míngbáile shá er yīxià bào zhùle wǒ.* Muto e spaventato, stavo per farmi avanti e implorarlo di non picchiarla più, quando gli altri, indovinando le mie intenzioni, mi bloccarono.	Evidenziale
59.	索性讓自己癱著坐著任他打他著了。 好像那被打的不是爹。 *Suǒxìng ràng zìjǐ tānzhe zuòzhe rèn tā dǎ tāzhele.* *Hǎoxiàng nà bèi dǎ di bùshì diē.* Come se non fosse lui ad essere picchiato.	Similitudine
60.	好像那落在頭上臉上的拳腳耳光不疼不癢樣。 *Hǎoxiàng nà luò zài tóushàng liǎn shàng de quánjiǎo ěrguāng bù téng bù yǎng yàng.* o come se i calci, i pugni e gli schiaffi che gli si abbattevano sul capo e sulla faccia non facessero male.	Similitudine
61.	看見爹娘的眼睛都轉著動著朝我看了看。好像用眼睛對我說了啥兒話。 *Kànjiàn diē niáng de yǎnjīng dōu zhuǎnzhe dòngzhe cháo wǒ kànle kàn. Hǎoxiàng yòng yǎnjīng duì wǒ shuōle sháer huà.* Come se con i loro sguardi volessero comunicarmi qualcosa.	Evidenziale
62.	看是扶著門框和牆回來的，也好像是跳著箭著回來的。 *Kàn shì fúzhe ménkuàng hé qiáng huílái de, yě hǎoxiàng shì tiàozhe jiànzhe huílái de.* Notai che, sebbene camminasse appoggiandosi allo stipite della porta e alla parete, pareva volare come una freccia.	Similitudine

63.	爹快捷地說著好像他身上沒有挨過打。 *Diē kuàijié de shuōzhe hǎoxiàng tā shēnshang méiyǒu āiguò dǎ.* Parlava spedito, nessuno avrebbe detto che era appena stato picchiato.	Similitudine
64.	我們家的喚聲重又輪流交替迴響著。 好像這一夜鎮子上都沒斷過爹的喚聲娘的叫聲樣。 *Wǒmen jiā de huàn shēng zhòng yòu lúnliú jiāotì huíxiǎngzhe. Hǎoxiàng zhè yī yè zhènzi shàng dū méi duànguò diē de huàn shēng niáng de jiào shēng yàng.* Sembrava che nessuno in paese potesse ridurre al silenzio i miei genitori.	Similitudine
65.	好像爹娘活著本就是為了這一夜不停的喚叫不停地在鎮上喚著來去樣。 *Hǎoxiàng diē niáng huózhe běn jiùshì wèile zhè yī yè bù tíng de huàn jiào bù tíng de zài zhèn shàng huànzhe láiqù yàng.* Sembrava che mio padre e mia madre fossero vissuti fino a quel momento solo per poter andare in giro per il paese a gridare senza posa per tutta la notte.	Similitudine
66.	大街上已經有了很多的跑動和腳步聲。好像到處都是朝鎮外逃難的人群和提著扛著的大包袱。 *Dàjiē shàng yǐjīng yǒule hěnduō de pǎo dòng hé jiǎobù shēng. Hǎoxiàng dàochù dōu shì cháo zhèn wài táonàn de rénqún hé tízhe kángzhe de dà bāofú.* Pareva che ovunque la gente stesse preparandosi a fuggire fuori dal paese per salvarsi da una sciagura, portando a spalle grossi fagotti.	Evidenziale
67.	那鑰匙上還拴有一個又黑又髒的小絨猴。好像爹沒有多想就把那鑰匙猛地旋了半圈兒。 *Nà yàoshi shàng hái shuān yǒu yī gè yòu hēi yòu zāng de xiǎo róng hóu. Hǎoxiàng diē méiyǒu duō xiǎng jiù bǎ nà yàoshi měng de xuánle bàn quānr.* Senza pensarci troppo, la girò con forza nel blocchetto dell'accensione.	Evidenziale
68.	好像那機動車沒有多想就將車把下的馬達發動起來了。事情原來是這樣。 *Hǎoxiàng nà jīdòng chē méiyǒu duō xiǎng jiù jiāng chē bǎ xià de mǎdá fādòng qǐláile. Shìqíng yuánlái shì zhèyàng.* Evidentemente neppure il veicolo ci stette tanto a pensare sopra, dato che subito il motore si accese.	Similitudine
69,70.	好像睡了又好像醒著的。 *Hǎoxiàng shuìle yòu hǎoxiàng xǐngzhe de.* Non si capiva se fossero svegli o addormentati.	Evidenziale

71,72.	爹也驚著了。推著車把就往路邊躲。 好像爹是抓住車把人就跳上三輪座上的。好像是跑了幾步待車速快了跳 上的。幸好我們車就停在大街上的一個胡同口。 *Diē yě jīngzhele. Tuīzhe chē bǎ jiù wǎnglù biān duǒ.Hǎoxiàng diē shì zhuāzhù chē bǎ rén jiù tiào shàng sānlún zuò shàng de. Hǎoxiàng shì pǎole jǐ bù dài chēsù kuàile tiào shàng de. Xìnghǎo wǒmen chē jiù tíng zài dàjiē shàng de yīgè hútòng kǒu.* Si appoggiò al manubrio e con un salto fu nel risciò, dove si sedette, credo. Credo di ricordare che abbia fatto qualche passo di corsa prima di saltare, aspettando che il veicolo prendesse velocità.	Evidenziale
73.	爹在盯著鎮子好像在逮著啥兒聲音聽一樣。像他要用耳朵逮住哪 種聲音辨別啥兒樣。 *Diē zài dīngzhe zhènzi hǎoxiàng zài dǎizhe shǎer shēngyīn tīng yīyàng. Xiàng tā yào yòng ěrduǒ dǎi zhù nǎ zhǒng shēngyīn biànbié shǎer yàng.* Mio padre fissava il paese, con l'aria di voler catturare qualche suono.	Similitudine
74.	爹和娘同時說著好像感謝時間樣。 *Diē hé niáng tóngshí shuōzhe hǎoxiàng gǎnxiè shíjiān yàng.* Mio padre e mia madre pronunciarono queste parole nello stesso momento, evidentemente grati per l'esistenza del tempo.	Similitudine
75.	有人在邊上輪流醒著坐著值著班。 好像是有人輪流不睡預防人再夢遊樣。 *Yǒurén zài biān shàng lúnliú xǐngzhe zuòzhe zhízhe bān. Hǎoxiàng shì yǒurén lúnliú bù shuì yùfáng rén zài mèngyóu yàng.* Forse era un modo per sorvegliarsi e impedirsi a vicenda di ripiombare nel sonnambulismo.	Similitudine
76.	——天快亮了吧。 ——再堅持堅持就亮了。 —好像白天死了不會再亮了。我們逃出來沒帶表也沒帶收音機， 不知道現在有幾點。 *——Tiān kuài liàngle ba.* *——Zài jiānchí jiānchí jiù liàngle.* *—Hǎoxiàng báitiān sǐ liǎo bù huì zài liàngle. Wǒmen táochū lái mò dài biǎo yě mò dài shōuyīnjī, bù zhīdào xiànzài yǒu jǐ diǎn.* Si direbbe che il giorno sia morto e che non farà mai più chiaro.	Evidenziale
77,78.	好像鎮南鎮東的殺打她們全都不知樣。好像鎮北不屬於正在殺殺打打的皋田樣。 *Hǎoxiàng zhèn nán zhèn dōng de shā dǎ tāmen quándōu bùzhī*	Evidenziale Similitudine

	yàng. Hǎoxiàng zhèn běi bù shǔyú zhèngzài shā shā dǎ dǎ di gāo tián yàng. A quanto pareva, non sapevano delle violenze che si erano scatenate nella parte orientale e meridionale del paese. Come se il quartiere settentrionale non appartenesse a Gaotian, il posto dove la gente si stava scannando.	
79.	幾百人。上千人。也許兩千人。多是男的三分之一是女的。好像凡是在夜裡人都睡的又都夢遊的全都參加這場鎮戰了。 *Jǐ bǎi rén. Shàng qiān rén. Yěxǔ liǎng qiān rén. Duō shì nán de sānfēnzhīyī shì nǚ de.* *Hǎoxiàng fánshì zài yèlǐ rén dōu shuì de yòu dōu mèngyóu de quándōu cānjiā zhè chǎng zhèn zhànle.* Sembrava che tutti i dormienti e i sonnambuli di quella notte partecipassero alla battaglia.	Similitudine
80.	照了又都啞然驚著匆匆朝前了。 那照的，我們全都認識可他們好像沒有誰能認出我們一家來。 *Zhàole yòu dōu yǎrán jīngzhe cōngcōng cháo qiánle. Nà zhào de, wǒmen quándōu rènshí kě tāmen hǎoxiàng méiyǒu shuí néng rèn chū wǒmen yījiā lái.* Noi li conoscevamo tutti, quelli delle torce, ma evidentemente nessuno di loro era in grado di riconoscere noi.	Evidenziale
81.	再往裡就是那些深睡不醒在夢裡睡著也能想能說能起事兒好像是醒著的夢遊人。 *Zài wǎng lǐ jiùshì nàxiē shēn shuì bù xǐng zài mèng lǐ shuìzhe yě néng xiǎng néng shuō néngqǐ shìer hǎoxiàng shì xǐngzhe de mèngyóu rén.* Più all'interno c'erano quelli profondamente addormentati che non c'era verso di svegliare, i sonnambuli che pur dormendo e sognando potevano pensare, parlare e agire come se fossero perfettamente svegli.	Similitudine
82.	好像我們離開了闖王的大順回到了只有幾步路的這年這天這夜裡。 *Hǎoxiàng wǒmen líkāile chuǎng wáng de dàshùn huí dàole zhǐyǒu jǐ bù lù de zhè nián zhè tiān zhè yèlǐ.* Sembrava di aver abbandonato l'era del Regno di Dashun del re Chuang e di essere rientrati, con pochi passi soltanto, nel tempo presente e in quella notte.	Similitudine
83.	安靜到來了。 好像沒有追殺了。 *Ānjìng dàoláile.* *Hǎoxiàng méiyǒu zhuī shāle.* Pareva che nessuno ci stesse inseguendo per ucciderci.	Evidenziale

84,85.	爹回來說著像說一根樹枝從樹上斷下後的乾枯樣——連一點活的氣兒也沒啦。 這兒好像打過仗。 好像被洗掃過的殺場樣。不像是偷搶，像是有過鎮戰了。 *Diē huílái shuōzhe xiàng shuō yī gēn shùzhī cóng shù shàng duàn xià hòu de qiánkū yàng ——lián yīdiǎn huó de qìer yě méi la.* *Zhè'er hǎoxiàng dǎguò zhàng.* *Hǎoxiàng bèi xǐ sǎoguò de shā chǎng yàng. Bù xiàng shì tōu qiǎng, xiàng shì yǒuguò zhèn zhànle.* Il campo di battaglia doveva essere stato ripulito.	Evidenziale Similitudine
86.	好像靜裡夜裡靜寂的夜裡藏著一種隱隱嘶叫的古怪聲。 *Hǎoxiàng jìng lǐ yèlǐ jìng jì de yèlǐ cángzhe yīzhǒng yǐnyǐn sī jiào de gǔguài shēng.* Ma in quel silenzio, in quella nera calma di morte, pareva celarsi un grido grottesco e indistinto.	Similitudine
87.	——天不會亮了呢。 這是爹望著門口的凌亂 汙血回的一句話。然後又是靜。靜裡好像還有死屍的呼吸聲。 *——Tiān bù huì liàngle ne.* *Zhè shì diē wàngzhe ménkǒu de língluàn wū xuè huí de yījù huà. Ránhòu yòu shì jìng. Jìng lǐ hǎoxiàng hái yǒu sǐshī de hūxī shēng.* Un silenzio in cui pareva di sentire il respiro dei morti.	Similitudine
88.	一片一世界的燈光都忽地猛地亮起來。鎮東好像猛然白日了。 *Yīpiàn yī shìjiè de dēngguāng dōu hūdì měng de liàng qǐlái. Zhèn dōng hǎoxiàng měngrán bái rìle.* Si sarebbe detto che il sole fosse sorto di colpo nella zona est del paese.	Evidenziale
89.	有人哭著喚著尖叫著——娘啊——娘啊——我的頭上流血了。——我的頭上流血了。 好像鎮上人和鄉下人都堆在積在廁所外面打。 *Yǒurén kūzhe huànzhe jiān jiàozhe ——niáng a ——niáng a ——wǒ de tóushàng liúxuè le.——Wǒ de tóushàng liúxuè le.* *Hǎoxiàng zhèn shàng rén hé xiāngxià rén dōu duī zài jī zài cèsuǒ wàimiàn dǎ.* Pareva che tutti gli abitanti del paese e tutti i campagnoli dei villaggi si fossero ammassati fuori dalla latrina per battersi.	Evidenziale
90.	廁所的牆好像要塌一樣晃動了。 *Cèsuǒ de qiáng hǎoxiàng yào tā yīyàng huàngdòng le.* I muri della latrina vacillavano come se stessero per crollare.	Similitudine

91.	甩落進了池子裡。就這樣。 就這樣好像殺打的聲音西移了。 *Shuǎi luò jìnle chízǐ lǐ. Jiù zhèyàng.* *Jiù zhèyàng hǎoxiàng shā dǎ di shēngyīn xī yíle.* Finché ad un certo punto il frastuono della battaglia parve spostarsi verso ovest.	Evidenziale
92.	好像外村人衝了進去陷進鎮上人的埋伏了。 *Hǎoxiàng wài cūnrén chōngle jìnqù xiàn jìn zhèn shàng rén de máifúle.* Che si fossero radunati per scatenare sopra le nostre teste la battaglia decisiva.	Similitudine
93,94.	傷的流血的，都是醒的滿臉懊 悔的。——我好像在夢遊好像在夢遊，明明睡了聽有人在我耳邊說去鎮上搶吧說今夜好多人都到鎮上搶瘋啦不知咋的也就跟著人家來搶來這殺打啦。 *Shāng de liúxuè de, dōu shì xǐng de mǎn liǎn àohuǐ de.——Wǒ hǎoxiàng zài mèngyóu hǎoxiàng zài mèngyóu, míngmíng shuìle tīng yǒurén zài wǒ ěr biān shuō qù zhèn shàng qiǎng ba shuō jīnyè hǎoduō rén dōu dào zhènshàng qiǎng fēng la bùzhī zǎ de yě jiù gēnzhe rénjiā lái qiǎng lái zhè shā dǎ la.* Probabilmente ero sonnambulo, dovevo proprio essere sonnambulo, dormivo quando ho sentito qualcuno sussurrarmi all'orecchio di andare in paese a rubare, mi ha detto 'stanotte un sacco di gente scatenata andrà a ripulire il paese' e così non so come ma ho seguito gli altri, sono venuto a saccheggiare e ad ammazzare.	Mitigatore
95.	我跟著爹的腳步走。跟著他 好像不是為了救鎮子。 Probabilmente andavo con lui non per salvare il paese, ma piuttosto per vedere come avrebbe fatto lui a salvarlo.	Mitigatore
96.	他們都看見那明的滅的燈光了。 好像也都看見那鎮戰廝殺了。看見斷胳膊斷腿和人的血肉在街上半空飛著濺著了。 *Tāmen dōu kànjiàn nà míng de miè de dēngguāng le.* *Hǎoxiàng yě dū kànjiàn nà zhèn zhàn sīshā le. Kànjiàn duàn gēbó duàn tuǐ hé rén de xiěròu zài jiē shàng bànkōng fēizhe jiànzhe le.* Forse videro anche la battaglia senza quartiere che ancora infuriava	Evidenziale
97.	聽見那衝啊殺的嘶鳴尖叫了。也好像聽到人在死著流血的陣陣哭喚呻 吟了。	Evidenziale

	Tīngjiàn nà chōng a shā de sīmíng jiān jiàole. Yě hǎoxiàng tīngdào rén zài sǐzhe liúxuè de zhèn zhèn kū huàn shēnyínle. Forse udirono anche i pianti e i gemiti di chi stava per morire e il mormorio del sangue che scorreva.	
98.	往年往月從皋田看日出好像日頭都是從那坑裡升將起來的。 *Wǎngnián wǎng yuè cóng gāo tián kàn rì chū hǎoxiàng rì tou dōu shì cóng nà kēng lǐ shēng jiāng qǐlái de.* In passato, guardando l'alba da Gaotian si aveva l'impressione che il sole si levasse proprio da quella fossa.	Similitudine
99.	油坑那邊幾十米外的荒草裡有了一聲冷驚響動兒。好像有條蛇從那草地跑走了。 *Yóu kēng nà biān jǐ shí mǐ wài de huāngcǎo lǐ yǒule yī shēng lěng jīng xiǎngdòng er. Hǎoxiàng yǒu tiáo shé cóng nà cǎodì pǎo zǒule.* Come di un serpente che strisciasse fuori dall'erba.	Similitudine
100.	閻他望著爹好像要說啥兒又沒說出來。 *Yán tā wàngzhe diē hǎoxiàng yào shuō shá er yòu méi shuō chūlái.* Lo zio Yan lo guardò come per dirgli qualcosa, ma non disse nulla.	Evidenziale
101.	有了群群股股的掌聲和狂呼高喚聲。 好像在鎮街東口的人群裡， 我娘也在那兒喚著蹦跳著。 *Yǒule qúnqúngǔgǔ de zhǎngshēng hé kuáng hū gāo huàn shēng. Hǎoxiàng zài zhèn jiē dōngkǒu de rénqún lǐ, wǒ niáng yě zài nà'er huànzhe bèngtiàozhe.* Mi parve di intravedere anche mia madre nella folla, all'entrata del paese, che gridava e saltava insieme agli altri.	Evidenziale